四版

松岡馨著

朝鮮語獨修

마누어가 가어루
저작

東京
合資會社
岡崎屋書店





松岡馨著

朝鮮語獨修

東京
合資會社 岡崎屋書店

緒言

一本書ハ勉メテ平易簡短ヲ主トシ且ツ朝鮮語未知者ガ師ニ就カズシテ獨リ學ビ得ベキ樣副詞、形容詞ノ如キモノモ一々之ヲ載セ頗ブル心ヲ用井タリ故ニ名ヅケテ朝鮮語獨修ト稱セリ

一書中朝鮮語及ビ其讀方ニ「ヽ」句讀ヲ附シタルハ連語ニシテ誦讀シ難キ所ヲ讀ミ易クシ又日本語ニ「○」ヲ用井タルハ一語宛ニ離シテ其譯語ノ解シ易カランヿヲ慮リテナリ

一元來本邦ノ假名ハ悉ク彼國ノ音ヲ現ハス能ハズ故ニ今之ヲ假造シ以テ發音ニ便ス即チ假名字ノ右傍ニ「○」ヲ附シタルハ强ク發音スベキヲ示ス假令バ「ツ゚」トアルハ「ツ」ト「ヅ」トノ間音ニシテ又「ク゚」トアルモ「ク」ト「グ」トノ間音ナリト知ルベシ

一朝鮮諺字ハ時トシテ其上下口調ノ抑揚等ニ據リ本音ヲ失ヒ又ハ長短緩急ノ差ヲ生ズルコトアリ此ノ如キ類ハ第一編ニ於テ其讀方ノ例ヲ擧ゲ以テ之ヲ明ニス

一單語ハ成ルベク軍人又ハ商人實用ノ語言ヲ撰輯シ且ツ一物ニシテ異樣ニ唱フルガ如キハ其語ノ下ニ分註ヲ加

ヘ以テ之ヲ詳ニス

一書中所載ノ單語類ハ以テ悉ク彼國ニアル物名ノミト認ムベカラズ聊カ吾邦人ノ爲メニ彼諺字ヲ基礎トシ作成シタルモノアリ是等ノ類ニ至リテハ或ハ妥當ナラザルモノアラン宜シク他日ノ考正ヲ俟ツ

一會話モ初學者ノ爲メニ順次短話ヨリ長談ニ及ボセリ

一本書ハ將來益々朝鮮語ノ必要アルニ迫ラレ淺學ヲモ省ミス急遽編纂セシヲ以テ固ヨリ完全ナラズ聊カ朝鮮語未知者ヲ裨補シ以テ國家ニ報ゼンヿヲ願フノ微衷ナルノミ他日尚ホ其不完全ヲ補ヒ其誤謬ノ如キモ又當サニ

訂正ヲ加ヘテ謝セントス看者姑ク之ヲ諒セヨ

明治二十七年十一月　著者識

朝鮮語獨修

目次

第一編　諺文

第二編　單語

第四編　會話

朝鮮語獨修　終

朝鮮語獨修

松岡馨著

第一編

諺文（ゲンブン）

第一章　綴字（ゼツジ）

子音（シイン）

ク ン ヅ ル ム プ ス ツ グ フ ク ヅ ツ プ

ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅈ ㅇ ㅎ ㅋ ㅌ ㅊ ㅍ

キヨク イウン ツイシツ イウル ミヌム ピウプ シフツ チ ハイング ハフ キヨク ツイクツチ ピネプ

母音（ボイン）

アーヤーオーヨーオ ヨ ウーユーウ イ ア

ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅣ ㆍ

右（ミギ）ノ母音（ボイン）ト子音（シイン）ニ依（ヨリ）テ組成（クミナ）セルモノヲ諺文（ゲンブン）（언문（オンムン））ト云（イ）フ我國（ワガクニ）ノ假名（カナ）ノ如（ゴト）キモノナリ

初メテ朝鮮語ヲ學ブニ當テハ左ノ九十九音ヲ誦讀スベシ但シ横ニ讀マズシテ縦ニ讀ムモノナリ

朝鮮語九十九音之圖

本表中「ヅ」トアルハ「ツ」ト「ヅ」トノ間音ニシテ又「ク」トアルモ「ク」ト「グ」トノ間音ナリト知ルヘシ

	子音／母音	ㄱ ク	ㄴ ン	ㄷ ヅ	ㄹ ル	ㅁ ム
開口音	ㅏ アー	가 カー	나 ナー	다 ター	라 ラー	마 マー
	ㅑ ヤー	갸 キヤー	냐 ニヤー	댜 チヤー	랴 リヤー	먀 ミヤー
咽喉音	ㅓ オー	거 コー	너 ノー	더 トー	러 ロー	머 モー
	ㅕ ヨー	겨 キヨー	녀 ニヨー	뎌 チヨー	려 リヨー	며 ミヨー
舌音	ㅗ オ	고 コ	노 ノ	도 ト	로 ロ	모 モ
	ㅛ ヨ	교 キヨ	뇨 ヨ	됴 チヨ	료 リヨ	묘 ミヨ
唇音	ㅜ ウー	구 クー	누 ヌー	두 ヅー	루 ルー	무 ムー
	ㅠ ユー	규 キユー	뉴 ニユー	듀 チユー	류 リユー	뮤 ミユー
牙音	ㅡ ウ	그 ク	느 ヌ	드 ヅ	르 ル	므 ム
	ㅣ イ	기 キ	니	디 チ	리 リ	미 ミ
	ㆍ ア	ᄀᆞ カ	ᄂᆞ ナ	ᄃᆞ ダ	ᄅᆞ ラ	ᄆᆞ マ

ㅂ (ブ)	ㅅ (ス)	ㅈ (ツ)	ㅇ (グ)
바 (パー)	사 (サー)	자 (ツァー)	아 (アー)
뱌 (ピャー)	샤 (シャー)	쟈 (チャー)	야 (ヤー)
버 (ポー)	서 (ソー)	저 (ツォー)	어 (オー)
벼 (ピョー)	셔 (ショー)	져 (チョー)	여 (イヨー)
보 (ポ)	소 (ソ)	조 (ツオ)	오 (オ)
뵤 (ピョ)	쇼 (ショ)	죠 (チヨ)	요 (ヨ)
부 (プー)	수 (スー)	주 (ツー)	우 (ウー)
뷰 (ピユー)	슈 (シユー)	쥬 (チユー)	유 (ユー)
브 (プ)	스 (ス)	즈 (ツ)	으 (ウ)
비 (ピ)	시 (シ)	지 (チ)	이 (イ)
ᄇᆞ (パ)	ᄉᆞ (サ)	ᄌᆞ (ツア)	ᄋᆞ (ア)

凡テ諺文ハ母音ヲ以テ子音ノ長短ヲ調フガ故ニ子母ノ兩音相結合シテ皆ナ一字ヲ成スモノナリ

今左表ノ諺文ヲ基トシ之ニ又子母ノ兩音ヲ宜シク配合セバ數多ノ文字ヲモ作成スルコトヲ得ベシ

子音＼母音	ㄱ (ク)
ㅏ (アー)	가 (カー)
ㅑ (ヤー)	갸 (キャー)
ㅓ (オー)	거 (コー)
ㅕ (ヨー)	겨 (キヨー)
ㅗ (オ)	고 (コ)
ㅛ (ヨ)	교 (キヨ)
ㅜ (ウー)	구 (クー)
ㅠ (ユー)	규 (キユー)
ㅡ (ウ)	그 (ク)
ㅣ (イ)	기 (キ)
ㆍ (ア)	ᄀᆞ (カ)

ㅋ	ㅎフ	ㅇグ	ㅈツ	ㅅス	ㅂプ	ㅁム	ㄹル	ㄷヅ	ㄴン
카	하ハー	아アー	자ツァー	사サー	바パー	마マー	라ラー	다ター	나ナー
캬キャー	햐ヒャー	야ヤ	쟈チャー	샤シャー	뱌ピャー	먀ミャー	랴リャー	댜チャー	냐ニャー
커ー	허ホー	어オー	저ツォー	서ソー	버ポー	머モー	러ロー	더トー	너ノー
켜キョー	혀ヒョー	여イョー	져チョー	셔ショー	벼ピョー	며ミョー	려リョー	뎌チョー	녀ヨー
코コ	호ホ	오オ	조ツォ	소ソ	보ポ	모モ	로ロ	도ト	노ノ
쿄キヨ	효ヒヨ	요ヨ	죠チヨ	쇼シヨ	뵤ピヨ	묘ミヨ	료リヨ	됴チヨ	뇨ニヨ
쿠クー	후フー	우ウー	주ツー	수スー	부プー	무ムー	루ルー	두ツー	누
큐キュー	휴フュー	유ユー	쥬チュー	슈シュー	뷰ピュー	뮤ミュー	류リュー	듀チュー	뉴ニュー
크ク	흐フ	으ウ	즈ツ	스ス	브プ	므ム	르ル	드ヅ	느ヌ
키キ	히ヒ	이イ	지チ	시シ	비ピ	미ミ	리リ	디チ	니ニ
ᄏᆞカ	ᄒᆞハ	ᄋᆞア	ᄌᆞツァ	ᄉᆞサ	ᄇᆞパ	ᄆᆞマ	ᄅᆞラ	ᄃᆞダ	ᄂᆞナ

ㄷ ヅ	다 ター	댜 トー	더 トー	뎌 トヨー	도 ト	됴 チヨ	두 ヅー	듀 チユー	드 ヅ	디 チ	ᄃᆞ タ
ㅊ ツ	차 ツアー	챠 [illegible]	처 [illegible]	쳐 トヨー	초 ツオ	쵸 チヨ	추 ツー	츄 チユー	츠 ツ	치 チ	ᄎᆞ ツア
ㅍ プ	파 パー	퍄 ピー	퍼 ホー	펴 ヒヨー	포 ポ	표 ピヨ	푸 フー	퓨 ピー	프 フ	피 ピ	ᄑᆞ パ

第二章　子音ヲ各音ノ下ニ配合スルノ例

子音ノㄱㄴㄷㄹㅁㅂㅅㅇハ右表中各音ノ下ニ配合スルコトヲ得ベシ但シㄷハㅅト其成音相同ジキガ故ニ常ニㅅノミヲ用フ例ヘバ之ヲ가ノ下ニ配合スレバ각간갈감갑갓강ニシテ又나ノ下ニ合セバ낙난날남납낫낭ヲ得ルガ如シ

第一例

(一) 다　닥　단　달　담　답　닷　당

(二)	(三)	(四)	(五)	(六)	(七)	(八)	(九)	(一〇)
마マー	사サー	자ツアー	아アー	하ハー	파パー	더トー	어オー	며ミヨー
막マク	삭サク	작ツアク	악アク	학ハク	팍パク	덕トク	억オク	멱ミヨク
만マン	산サン	잔ツアン	안アン	한ハン	판パン	던トン	언オン	면ミヨン
말マル	살サル	잘ツアル	알アル	할ハル	팔パル	덜トル	얼オル	멸ミヨル
맘マム	삼サム	잠ツアム	암アム	함ハム	팜パム	덤トム	엄オム	몀ミヨム
맙マプ	삽サプ	잡ツアプ	압アプ	합ハプ	팝パプ	덥トプ	업オプ	몁ミヨプ
맛マッ	삿サッ	잣ツアッ	앗アッ	핫ハッ	팟パッ	덧トッ	엇オッ	몃ミヨッ
망マグ	상サグ	장ツアグ	앙アグ	항ハグ	팡パグ	덩トグ	엉オグ	명ミヨグ

(一一)	여 イヨー	역 イヨク	연 イヨン	열 イヨル	염 イヨム	엽 イヨプ	엿 イヨツ	영 イヨグ
(一二)	쳐 チヨー	쳑 チヨク	쳔 チヨン	쳘 チヨル	쳠 チヨム	쳡 チヨプ	쳣 チヨツ	쳥 チヨグ
(一三)	도 ト	독 トク	돈 トン	돌 トル	돔 トム	돕 トプ	돗 トツ	동 トグ
(一四)	보 ポ	복 ポク	본 ポン	볼 ポル	봄 ポム	봅 ポプ	봇 ポツ	봉 ポグ
(一五)	고 コ	곡 コク	곤 コン	골 コル	곰 コム	곱 コプ	곳 コツ	공 コグ
(一六)	구 クー	국 クーク	군 クーン	굴 クール	굼 クーム	굽 クープ	굿 クーツ	궁 クーグ
(一七)	두 ツー	둑 ツーク	둔 ツーン	둘 ツール	둠 ツーム	둡 ツープ	둣 ツーツ	둥 ツーグ
(一八)	수 スー	숙 スーク	순 スーン	술 スール	숨 スーム	숩 スープ	숫 スーツ	숭 スーグ
(一九)	우 ウー	욱 ウーク	운 ウーン	울 ウール	움 ウーム	웁 ウープ	웃 ウーツ	웅 ウーグ

(二〇)	(二一)	(二二)	(二三)	(二四)	(二五)	(二六)	(二七)	(二八)
유ユー	무ムー	드ヅ	르ル	스ス	으ウ	흐フ	시シ	이イ
육ユーク	묵ムーク	득ヅク	륵ルク	슥スク	윽ウク	흑フク	식シク	익イク
윤ユーン	문ムーン	든ヅン	른ルン	슨スン	은ウン	흔フン	신シン	인イン
율ユール	물ムール	들ヅル	를ルル	슬スル	을ウル	흘フル	실シル	일イル
윰ユーム	뭄ムーム	듬ヅム	름ルム	슴スム	음ウム	흠フム	심シム	임イム
윱ユープ	뭅ムープ	듭ヅプ	릅ルプ	습スプ	읍ウプ	흡フプ	십シプ	입イプ
윳ユーッ	뭇ムーッ	듯ヅッ	릇ルッ	슷スッ	읏ウッ	흣フッ	싯シッ	잇イッ
융ユーグ	뭉ムーグ	등ヅグ	릉ルグ	승スグ	응ウグ	흥フグ	싱シグ	잉イグ

(二九)	ᄃᆞ タ	ᄃᆞᆨ タク	ᄃᆞᆫ タン	ᄃᆞᆯ タル	ᄃᆞᆷ タム	ᄃᆞᆸ タプ	ᄃᆞᆺ タツ	ᄃᆞᆼ タグ
(三〇)	ᄒᆞ ハ	ᄒᆞᆨ ハク	ᄒᆞᆫ ハン	ᄒᆞᆯ ハル	ᄒᆞᆷ ハム	ᄒᆞᆸ ハプ	ᄒᆞᆺ ハツ	ᄒᆞᆼ ハグ
(三一)	ᄐᆞ タ	ᄐᆞᆨ タク	ᄐᆞᆫ タン	ᄐᆞᆯ タル	ᄐᆞᆷ タム	ᄐᆞᆸ タプ	ᄐᆞᆺ タツ	ᄐᆞᆼ タグ
(三二)	치 チ	칙 チク	친 チン	칠 チル	침 チム	칩 チプ	칫 チツ	칭 チグ

第二例

(三三)	외 オイ	왹 オイク	왼 オイン	욀 オイル	욈 オイム	욉 オイプ	욋 オイツ	욍 オイグ
(三四)	늬 ナイ	늭 ナイク	늰 ナイン	늴 ナイル	늼 ナイム	늽 ナイプ	늿 ナイツ	닁 ナイグ
(三五)	븨 パイ	븩 パイク	븬 パイン	븰 パイル	븸 パイム	븹 パイプ	븻 パイツ	븽 パイグ
(三六)	싀 サイ	싁 サイク	싄 サイン	싈 サイル	싐 サイム	싑 サイプ	싓 サイツ	싕 サイグ

(三七) 듸(タイ) 듹(タイク) 듼(タイン) 딀(タイル) 딈(タイム) 딉(タイプ) 딋(タイツ) 딍(タイグ)

(三八) 츼(ツァイ) 츽(ツァイク) 칀(ツァイン) 칄(ツァイル) 칌(ツァイム) 칍(ツァイプ) 칏(ツァイツ) 칑(ツァイグ)

(三九) 내(ナイ) 낵(ナイク) 낸(ナイン) 낼(ナイル) 냄(ナイム) 냅(ナイプ) 냇(ナイツ) 냉(ナイグ)

(四〇) 에(オイ) 엑(オイク) 엔(オイン) 엘(オイル) 엠(オイム) 엡(オイプ) 엣(オイツ) 엥(オイグ)

(四一) 워(ウオー)・ 웍(ウオク) 원(ウオン) 월(ウオル) 웜(ウオム) 웝(ウオプ) 웟(ウチツ) 웡(ウオグ)

(四二) 웨(ウオイ) 웩(ウオイク) 웬(ウオイン) 웰(ウオイル) 웸(ウオイム) 웹(ウオイプ) 웻(ウオイツ) 웽(ウオイグ)

第三章　ㅣ(イ)ヲ各音(カクオン)ノ右傍(ユウハウ)ニ添(ソ)ヘルノ例(レイ)

母音(ボイン)ノㅣ(イ)ヲ各音(カクイン)ノ右傍(ユウハウ)ニ添(ソ)ヘ一諺字(ゲンジ)ヲ成(ナ)スモノアリ例(タト)ヘバ母音(ボイン)ノㅣ(イ)ヲ가(カー)ノ右傍(ユウハウ)ニ添(ソ)ヘレバ개(カイ)トナリ又(マタ)나(ナー)ノ右傍(ユウハウ)ニ添(ソ)ヘレバ내(ナイ)トナルガ如シ

例

ᄀᆡ カイ
ᄂᆡ ナイ
ᄃᆡ タイ
ᄅᆡ ライ
ᄆᆡ マイ
ᄇᆡ パイ
ᄉᆡ サイ
ᄌᆡ ツァイ
ᄋᆡ アイ
ᄒᆡ ハイ
ᄐᆡ タイ
ᄎᆡ ツァイ

픠 パイ
긔 クイ
늬 ヌイ
듸 ツイ
릐 ルイ
믜 ムイ
븨 プイ
싀 スイ

즤 ツイ
의 ウイ
희 フイ
틔 ツ゚イ
츼 ツイ
픠 プイ
귀 クイ
뉘 ヌイ
뒤 ツ゚イ
뤼 ルイ
뮈 ムイ
뷔 プイ

쉬 スイ
쥐 ツイ
위 ウイ
휘 フイ
퀴 クイ
튀 ツ゚イ
취 ツイ
퓌 プイ

괴 コイ
뇌 ノイ
되 トイ
뢰 ロイ
뫼 モイ
뵈 ポイ
쇠 ソイ
죄 ツオイ
외 オイ
회 ホイ
퇴 トイ
최 ツオイ

푀 ポイ

게 コイ
네 ノイ
데 トイ
레 ロイ
메 モイ
베 ポイ
세 ソイ
제 ツオイ
에 オイ
헤 ホイ
케 コイ
테 トイ

체 ツオイ
페 ポイ

대 タイ
래 ライ
매 マイ
배 パイ
새 サイ
재 ツアイ
애 アイ
해 ハイ
개 カイ
태 タイ
채 ツアイ
패 パイ

궤(クヮイ) 뒈(ヅヮイ) 훼(フヮイ) 췌(ツヮイ) 웨(ウヮイ) 퉤(ヅヮイ) 뤠(ルヮイ) 等

第四章　重音ノ例

第一章ニ掲ゲタル諺文表中ノ丅列各音ト母音ノㅓト相結合シ又ハ工列各音ト母音ノㅏト相結合シテ一字ヲ成スガ如キモノヲ重音ト云フ則チ左ノ如シ

例

궈(クオー) 눠(ヌオー) 둬(ヅオー) 뤄(ルオー) 뭐(ムオー) 붜(プオー) 숴(スオー) 줘(ツオー) 워(ウオー) 훠(フオー) 쿼(クオー) 퉈(ヅオー)

취(ツオー) 풔(プオー)

과(コアー) 놔(ノアー) 돠(トアー) 롸(ロアー) 뫄(モアー) 봐(ボアー) 솨(ソアー) 좌(ツオアー) 와(オアー) 화(ホアー) 콰(コアー) 톼(トアー)

촤(ツオアー) 퐈(ポアー) 等

第五章　ㅅヲ諺字ノ左邊ニ添ヘルノ例

第一章ニ掲ゲタル諺文表中ㄱㄷㅂㅅㅈノ五行ニ相當ル各諺字ノ左邊ニㅅヲ添付シテ又一字ヲ成ス者アリ但シ其音調ヲ凝ラスノミニシテ諺字ノ原音ヲ失ハズ例ヘバㄱ行ニ當ル가ニㅅヲ添付スレバᄭᅡトナリ又ㅅ行ニ當ルᄉᆞニㅅヲ添付スレバᄊᆞトナルガ如シ尚ホ此五行ニ當ル諺字ヲ基礎トシテ作成シタル字モ亦此例ニ依ルコトヲ得ベシ例ヘバ개ニㅅヲ添付スレバᄭᅢニシテ상ニ之ヲ添付スレバ쌍ヲ得ルガ如シ

第一例

쓰（ス）　씨（シ）　싸（サー）　써（ソー）　쑤（スー）　ᄯᅩ（ト）　ᄯᅡ（ター）　ᄯᅥ（トー）　ᄯᆞ（タ）　ᄭᅥ（コー）　ᄭᅵ（キ）　ᄭᅭ（コ）

ᄶᅡ（ツァ）　ᄲᅭ（ピョ）　ᄲᅮ（プー）

第二例

ᄯᅨ ᄯᅴ ᄯᆡ ᄯᅢ ᄲᅧ ᄭᅰ ᄯᅥᆨ ᄶᅵᆨ ᄯᅡᆨ ᄭᅮᆫ ᄲᅥᆫ ᄲᅮᆫ

ᄭᅩᆯ 쓸 ᄯᆞᆯ ᄯᅩᆯ ᄲᅮᆯ ᄯᅥᆯ ᄭᅮᆯ ᄊᆞᆯ ᄭᅳᆯ ᄯᅳᆯ ᄊᆞᆷ ᄯᆞᆷ

ᄲᆞᆷ ᄭᅡᆫ 썹 ᄲᅥᆸ ᄭᅡᆺ ᄭᅩᆺ 썻 ᄯᅥᆺ ᄶᅵᆼ ᄲᅩᆼ ᄭᅥᆼ ᄯᆞᆼ

右ノ外尚ホ數多ノ諺字アリト雖𪜈是レ皆ナ第一章ニ掲ゲタル諺文表中ノ各字ヲ基礎トシ之ニ代ル々子母ノ兩音ヲ配合シ作リ出シタルモノナレバ餘ハ却テ煩雜ニ渉ランヿヲ恐レ今茲ニ之ヲ載セズ故ニ學者尚ホ次編ノ單語ニ就キ傍ハラ其配合發音等ヲ知リ且ツ其誦讀方ニモ注意セザルベカラズ例ヘバ時トシテ諺字ハ其上下口調ノ抑揚ニ依リ本音ヲ失ヒ又ハ長短緩急ノ差ヲ生ズルコトアリ則チ左ノ如シ

第六章　讀方ノ例

本章讀方ノ例ヲ二樣ニ分チ第一ニハ本音ヲ失ハズ又ハ緩急ノ差ヲ生ゼヅルモノヲ揭ゲ第二ニハ其本音ヲ失フ等ノモノヲ載セリ

第一例

점심(チヨムシム)　음식(ウムシク)　기름(キルム)　소금(ソクム)

침치(チムチ)　사발(サーパル)　의복(ウイポク)　직녕(チクニヨグ)

갓모(カツモ)　항나(ハクノー)　은구어(ウンクーオー)　흔두럼(ハンツーロム)

돌다리(トルターリ)　시우쇠(シウーソイ)　앗침밥(アツチムパプ)　져녁밥(チヨーニヨクパプ)

나막신(ナーマクシン)　쇠맛치(ソイマツチ)　두루마기(ツールーマーキ)　봇짐장ᄉᆞ(ポツチムチヤクサ)

第二例

	국이	돌이	담이	틱이	명이	삭군	참판	담을
本音	クークイ	タルイ	タムイ	タイクイ	ミヨグイ	サククーン	ツアムパン	タムウル
讀方	クーキー	ターリー	ターミー	タイキー	ミヨーギ	サックン	チヤンマン	タームル

第二例

	쌀이	눈이	법이	뎡이	만히	그편	함안	어데
本音	サルイ	ヌンイ	ポプイ	チヨグイ	マンヒ	クピヨン	ハムアン	オートイ
讀方	サーリー	ヌーニー	ポーピー	チヨーギ	マーニ	クッピヨン	ハーマン	オーテー

악 가	アクカー	악 가	アッカー
병 은	ピョグウン	병 은	ピョークン
사름이	サーラムイ	사름이	サラミー
당샹이	タグシャグイ	당샹이	タグサーキ゚
대단히	タイタンヒ	대단히	タイターニ
엇덧소	オットツソ	엇덧소	オッタッソ
오늘은	オヌルウン	오늘은	オヌールン
극그적게	ククク゚ツオクコイ	극그적게	クックヂョッコイ
뎌졍쟝이	タイチョグチャグイ	뎌졍쟝이	タイチョグヂャーキ゚ー

동 니	トグナイ	동 니	トグチー
홍 역	ホグイヨク	홍 역	ホーキ゚ョク
집셕이	チプショクイ	집셕이	チプソーキ゚ー
문관이	ムーンコアンイ	문관이	ムーングヮーニ
약이니	ヤグイニ	약이니	ヤーキ゚ニ
먹겟소	モクコイツソ	먹겟소	モッカエッソ
먹어라	モクオーラー	먹어라	モッコーラ
혼돈오푼	ハントンオプーン	혼 돈 오 푼	ハンドンオップン
몸이허 ᄂᆞᆫ증	モムイホーナンツグ	몸이허 ᄂᆞᆫ증	モーミーホーナンツグ

左ノ讀方如何

(一) 이학은、아르시겟소

(二) 이거시、무어시요

(三) 일이、잇스니、다시、오겟소

(四) 쳔〻히、물어라

(五) 그、길은、말이。가겟나

答

(一) オーハークン、アールシーカエッソ

(二) イコーシ、ムーオーシーヨ

(三) イーリ、イッスニ、ターシ、オカエッソ

(四) テヨンチヨーニ、モラーラ

(五) ク、キールン、マーリ、カーカエンナ

第二編

單(タン)語(ゴ)

數及度量權衡貨幣等(カズオヨビドリヤウケンカウクワヘイトウ)

第一章 數及度量權衡貨幣等

朝鮮語(テウセンゴ)ノ數方(カゾヘカタ)　支那音(シナオン)ノ數方

○ᄒᆞ나ハナー(일イル)　壹　　○둘ツール(이イー)　貳

○셋セーッ(삼サム)　三　　○넷デーッ(사サー)　四

○다섯タソッ(오オ)　五

○여섯イヨーソッ(뉵ユーク)　六

○일곱イルコプ(칠チル)　七　　○여덜イヨータル(팔パル)　八

○아홉アーホプ(구クー)　九　　○열イヨル(십シプ)　十

○열ᄒᆞ나イヨルハナー(십일シプイル)　十一

○열둘イヨルツール(십이シプイー)　十二

十三 ○열셋イヨルセーッ(십삼シプサム)

十四 ○열넷イヨルデーッ(십사シプサー)

十五 ○열다섯(イヨルタソッ(십오シプオ)

十六 ○열여섯イヨルヨーソッ(십뉵シプユク)

十七 ○열일곱イヨルイルコプ(십칠シプチル)

十八 ○열여듧イヨルヨータル(십팔シプパル)

十九 ○열아홉イヨルアーホプ(십구シプクー)

二十 ○수물スームル(이십イーシプ)

三十 ○서른ソールン(삼십サムシプ)

四十 ○마흔マーフン(사십サーシプ)

五十 ○쉰スイン(오십オシプ)

六十 ○여슌イヨースン(뉵십ユクシプ)

○일흔イールン(칠십チルシプ) 七十

○여든イヨーヅン(팔십パルシプ) 八十

○아흔アーフン(구십クーシプ) 九十

○빅パイク 百

○이빅イーペク 二百

○쳔チヨン 千

○이쳔イーヂヨン 二千

○만マン 萬

○이만イーマン 二万

○억オク 億

○이억イーオク 二億

○져チヨー 兆

○일빅イルペク 一百

○삼빅サムペク 三百

○일쳔イルヂヨン 一千

○삼쳔サムヂヨン 三千

○일만イルマン 一万

○삼만サンマン 三万

○일억イルオク 一億

○삼억サンオク 三億

○제일チエーイル 第一(一番)

○졔이 チエーイー　第二(二番)

○졔삼 チエーサム　第三(三番)

○ᄒᆞᆫ자 ハンヂャー　一尺(十寸)

○두자 ツーチャー　二尺

○열자 イヨルチャー　一丈(十尺)

○ᄒᆞᆫ치 ハンチ　一寸(十分)

○ᄒᆞᆫ푼 ハンプン　一分(ブ)

○ᄒᆞᆫ자、다셧치、팔푼 ハンヂャー、ターソッチ、パルプン　一尺五寸八分

○ᄒᆞᆫ근 ハンクン　一斤(キン)(十六兩則チ百六十匁)

○두근 ツークン　二斤

○ᄒᆞᆫ칭 ハンチグ　一百斤

○두칭 ツーチグ　二百斤

○열칭 イヨルチグ　一千斤

○ᄒᆞᆫ량 ハンリヤグ　一兩(リヤウ)(十戔(サン))

○ᄒᆞᆫ돈 ハントン　一戔(一匁則十分)

○ᄒᆞᆫ푼 ハンプン　一分(ブン)

○싄근、ᄒᆞᆫ냥、두돈、서푼 スインクン、ハンニヤグ、ツートン、ソップン　五十斤十二匁三分

○ᄒᆞᆫ셕 ハンソク　一石(コツ)(十斗)

○ᄒᆞᆫ말 ハンマル(열되イヨルトイ)　一斗(ト)(十升)

○ᄒᆞᆫ되ハントイ　一升(シヤウ)（十合）

○ᄒᆞᆫ홉ハンホプ　一合(ガフ)

○열셕、아홉말、두되、다셧홉イヨルソク、アーホプマル、ヅートイ、タソツホプ　十石九斗二升五合

○돈トン　韓錢(カンセン)（貨幣(クワヘイ)）

○ᄒᆞᆫ푼ハンプン（ᄒᆞᆫ닙ハンニプ）　一文(モン)

○두푼ヅープン（두닙ヅーニプ）　二文

○서푼ソーップン（세닙セーニプ）　三文

○너푼ドーップン（네닙ディニプ）　四文

○오푼オップン（다셧닙ターソンニプ）　五文

○뉵푼ユクプン（여셧닙イヨーソンニプ）　六文

○칠푼チルプン（닐곱닙イルコプニプ）　七文

○팔푼パルプン（여ᄃᆞᆲ닙イヨータルニプ）　八文

○구푼クーップン（아홉닙アーホプニプ）　九文

○ᄒᆞᆫ돈ハンドン(열닙イヨルニプ) 十文

○ᄒᆞᆫ돈ᄒᆞᆫ푼ハンドンハンプン 十一文

○ᄒᆞᆫ돈두푼ハンドンヅーップン 十二文

○ᄒᆞᆫ돈서푼ハンドンソーップン 十三文

○두돈ヅートン(수무닙スームーニプ) 二十文

○서돈ソートン(서른닙ソールンニプ) 三十文

○너돈ドートン(마흔닙マーフンニプ) 四十文

○닷돈タットン(쉰닙スインニプ) 五十文

○엿돈イヨットン(여슌닙イヨースンニプ) 六十文

○일곱돈イルコプトン(일흔닙イールンニプ) 七十文

○여ᄃᆞᆯ돈イヨータルトン(여든닙イヨーヅンニプ) 八十文

○아홉돈アーホプトン(아흔닙アーフンニプ) 九十文

○훈냥ハンニャグ(열돈イョルトン)	一百文
○두냥ツーニャグ(수무돈スームートン)	二百文
○석냥ソクニャグ(서른돈ソールントン)	三百文
○넉냥ノクニャグ(마흔돈マーフントン)	四百文
○닷냥タンニャグ(쉰돈スイントン)	五百文
○엿냥イョンニャグ(여슌돈イョースントン)	六百文
○일곱냥イルコプニャグ(일흔돈イールントン)	七百文
○여덟냥イョータルニャグ(여든돈イョーヅントン)	八百文
○아홉냥アーホプニャグ(아흔돈アーフントン)	九百文
○열냥イョルニャグ(십냥シブニャグ)	一貫(クワン)文
○수무냥スームーニャグ(이십냥イーシブニャグ)	二貫文
○서른냥ソールンニャグ(삼십냥サムシブニャグ)	三貫文

○마흔냥マーフンニヤグ(ᄉᆞ십냥サーシプニヤグ) 四貫文

○쉰냥スインニヤグ(오십냥オシプニヤグ) 五貫文

○여슌냥イヨースンニヤグ(뉵십냥ユクシプニヤグ) 六貫文

○일흔냥イールンニヤグ(칠십냥チルシプニヤグ) 七貫文

○여든냥イヨーツンニヤグ(팔십냥パルシプニヤグ) 八貫文

○아흔냥アーフンニヤグ(구십냥クーシプニヤグ) 九貫文

○빅냥パイクニヤグ 十貫文

○이빅냥イーペクニヤグ 二十貫文

○삼빅냥サムペクニヤグ 三十貫文

○사빅냥サーペクニヤグ 四十貫文

○오빅냥オーペクニヤグ 五十貫文

○뉵빅냥ユーペクニヤグ 六十貫文

○칠빅냥チルペクニャグ　七十貫文

○팔빅냥パルペクニャグ　八十貫文

○구빅냥クーペクニャグ　九十貫文

○쳔냥チョンニャグ　百貫文

○이쳔냥イーヂョンニャグ　二百貫文

○삼쳔냥サムヂョンニャグ　三百貫文

○사쳔냥サーヂョンニャグ　四百貫文

○오쳔냥オーヂョンニャグ　五百貫文

○만냥マンニャグ　千貫文

○수무、닷냥、엿돈、팔푼スームー、タンニャグ、イヨットン、パルプン　二貫五百六十八文

○ᄒᆞᆫ십니ハンシプニ(ᄒᆞᆫ니ハンニー)　一里(リ)

○ᄒᆞᆫ번ハンポン　一度(ド)　○ᄒᆞᆫ쌍ハンサグ　一雙(サウ)

○ᄒᆞᆫ필 ハンピル　一疋(ヒキ)(四十尺 絹、木綿)

○ᄒᆞᆫᄭᅳᆺ ハンクツ　一端(タン)

○ᄒᆞᆫᄎᆡᆨ ハンチャイク　一冊(サツ)

○ᄒᆞᆫ두럼 ハンツーロム

○ᄒᆞᆫ병 ハンピョグ　一壜(ヒトトクリ)

○ᄒᆞᆫ그릇 ハンクルツ　一盃(ハイ)(水等ノ)

○ᄒᆞᆫ뭇 ハンムツ　一把(ワ)

○ᄒᆞᆫᄡᆞᆷ ハンサム　一包(ヒトツヽミ)

○ᄒᆞᆫ바리 ハンバーリ　一駄(ダ)

○ᄒᆞᆫ가지 ハンカーチ　一種(シュ)

○ᄒᆞᆫᄭᆞᆺ ハンカツ　一括(ヒトクヽリ)

○ᄒᆞᆫ길 ハンキル　一尋(ヒトヒロ)

○ᄒᆞᆫ동 ハンドグ　一同(ドウ)(五十疋)

○ᄒᆞᆫ권 ハンクオン　一巻(クワン)

○ᄒᆞᆫ마리 ハンマーリー　一羽(ハ)

一級(キウ)(二十羽)

○ᄒᆞᆫ잔 ハンヂャン　一献(コン)(酒ノ)

○ᄒᆞᆫ쳑 ハンチョク　一艘(ソウ)

○ᄒᆞᆫ츅 ハンチュク　一束(ソク)(紙百枚)

○ᄒᆞᆫ짐 ハンチム　一荷(カ)

○ᄒᆞᆫ개 ハンカイ　一個(コ)

○ᄒᆞᆫ줄 ハンツール　一條(デウ)

○ᄒᆞᆫ명 ハンミョグ　一名(メイ)(一人)

○ᄒᆞᆫ쟝 ハンヂャク　一葉(エフ)(一枚)

○ᄒᆞᆫ자루ハンチャールー　一基(キ)

○ᄒᆞᆫ간ハンカン　一ト間(マ)(室内ノ)

○ᄒᆞᆫ셤ハンソム　一俵(ヒヤウ)

○ᄒᆞᆫ호ハンポ　一戸(コ)

第二章　年月日時等(トシツキヒトキトウ)

○태음녁タイウムニヨク　大陰暦(タイインレキ)

○태양녁タイヤングニヨク　大陽暦(タイヨウレキ)

○년ニヨン(ᄒᆡハイ)　年

○ᄆᆡ년マイニヨン(ᄆᆡᄒᆡマイハイ)　毎年(マイネン)

○반년パンニヨン(반ᄒᆡパンパイ)　半年(ハン)

○몃ᄒᆡミヨツパイ　幾年(イク)

○금년クムニヨン(금ᄒᆡクンパイ)　今年(コン)

○샹년サグニヨン(거년コーニヨン)　昨年(サク)

○ᄂᆡ년ナイニヨン(명년ミヨグニヨン)　明年(ミヤウネン)

○명후년ミョグフーニョン　明後年(ミヤウゴネン)

○지작년チャイチャクニョン　一昨(サク)年

○전년チョーニョン　前年(ゼンネン)

○이듬희イーツムハイ　翌(ヨク)年

○한희ハンパイ(일년イルニョン)　一年

○두희ツーハイ(이년イーニョン)　二年

○세희セイハイ(삼년サムニョン)　三年

○네희デーハイ(ᄉᆞ년サーニョン)　四年

○다섯희タソッパイ(오년オーニョン)　五年

○열희イョルハイ(십년シプニョン)　十年

○열다섯희イョルタソッパイ(십오년シーポーニョン)　十五年

○수무희スームーハイ(이십년イーシプニョン)　二十年

○서른희ソールンパイ(삼십년サムシプニョン)　三十年

○마흔ᄒᆡマーフンパイ(ᄉᆞ십년サーシプニョン) 四十年

○쉰ᄒᆡスインパイ(오십년オシプニョン) 五十年

○ᄇᆡᆨᄒᆡペクハイ(ᄇᆡᆨ년パイクニョン) 百年

○다ᄉᆞᆺᄇᆡᆨᄒᆡタソッペクハイ(오ᄇᆡᆨ년オーペクニョン) 五百年

○열ᄇᆡᆨᄒᆡイヨルペクハイ(쳔년チョンニョン) 千年

○열쳔ᄒᆡイヨルチョンパイ(만년マンニョン) 萬年

○월ウォル(ᄃᆞᆯタル) 月

○봄ポム 春(ハル)

○녀름イョールム 夏(ナツ)

○가을カーウル 秋(アキ)

○겨울キョール 冬(フユ)

○ᄆᆡ월マイウォル 毎月(マイ)

○반월パンウオル 半月

○이ᄃᆞᆯイータル 今月(コンゲツ)

○ᄂᆡ월ナイウオル 來月(ライゲツ)

○거월コーウオル 先月(センゲツ)

○졍월チョグウォル(인월インウォル寅月) 正月(セウガツ)

○이월イーウォル(머월モーウォル卯月) 二月

○삼월サムウォル 三月 ○ᄉᆞ월サーウォル 四月

○오월オーウォル 五月 ○뉴월ユウォル 六月

○칠월チルウォル 七月 ○팔월パルウォル 八月

○구월クーウォル(국월ククウォル菊月) 九月

○십월シプウォル(양월ヤングウォル陽月) 十月

○동지ᄃᆞᆯトグチータル(십일월シプイルウォル) 十一月

○섯ᄃᆞᆯソッタル(십이월シプイーウォル) 十二月

○윤ᄃᆞᆯユンタル(윤월ユンウォル) 閏月(ジユンゲツ)

○ᄒᆞᆫᄃᆞᆯハンタル 一ケ月 ○두ᄃᆞᆯツータル 二ケ月

○석ᄃᆞᆯソクタル 三ケ月 ○넉ᄃᆞᆯノクタル 四ケ月

○다섯ᄃᆞᆯターソッタル 五ケ月 ○여섯ᄃᆞᆯイョーソッタル 六ケ月

○일곱ᄃᆞᆯイルコプタル　七ヶ月　○여ᄃᆞᆲᄃᆞᆯイョーターータル八ヶ月

○아홉ᄃᆞᆯアーホプタル　九ヶ月　○열ᄃᆞᆯイョルタル　十ヶ月

○열ᄒᆞᆫᄃᆞᆯイョルハンタル　十一ヶ月

○열두ᄃᆞᆯイョルツーータル　十二ヶ月

○초ᄒᆞᄅᆞᆫ날チョーハルンナル(상일サグイル朔日)　初一日

○초이ᄐᆞᆫ날チョーイッツンナル　初二日

○초사흔날チョーサーフンナル　初三日

○초나흔날チョーナーフンナル　初四日

○초닷셋날チョータッセンナル　初五日

○초엿셋날チョーイヨッセンナル　初六日

○초일헷날チョーイーレンナル　初七日

○초여 드련날チョーイョーツリヨンナル　初八日

初九日 ○초아흐련날チョーアーフリョンナル

初十日 ○초열흘날チョーイヨルフルナル

十一日 ○열ᄒᆞ른날イヨルハルンナル

十二日 ○열이튼날イヨルイーヅンナル

十三日 ○열사흔날イヨルサーフンナル

十四日 ○열나흔날イヨルナーフンナル（쇼망 少望ソーマング）

十五日 ○열닷셋날イヨルタッセンナル（망일 望日マングイル）

十六日 ○열엿셋날イヨルヨッセンナル（기망 既望キマング）

十七日 ○열일헷날イヨルイーリヨンナル

十八日 ○열여 드련날イヨルイヨーヅリヨンナル

十九日 ○열아흐련날イヨルアーフリヨンナル

二十日 ○수무날スームーナル（염일 念日イヨムイル）

○수무ᄒᆞ른날スムハルンナル　二十一日

○수무이튼날スムイーツンナル　二十二日

○수무사흔날スムサーフンナル　二十三日

○수무나흔날スムナーフンナル　二十四日

○수무닷셋날スムタッセンナル　二十五日

○수무엿셋날スムイヨッセンナル　二十六日

○수무일헷날スームーイーリヨンナル　二十七日

○수무여드렌날スムイヨーツリヨンナル　二十八日

○수무아흐렌날スムアーフリヨンナル(쇼회少晦(ソーホイ))　二十九日

○그뭄날クムンナル(회일ホイイル)　晦日(ミソカ)

○원일ウオンイル　元日(グワンジツ)(一月一日)

○대망일タイマングイル　大望日(タイモウジツ)(正月十五日)

○샹온일シヤンオンイル　上元日《ジヤウグワンジツ》(三月三日)

○단오날タンオナル　端午日《タンゴジツ》(五月五日)

○뉴더날ユートーナル　流頭日《リウトウジツ》(六月十五日)

○칠셕일チルソクイル　七夕日(七月七日)

○팔월가회날パルウォルカーホイナル　八月嘉會日《カクワイジツ》(八月十五日)

○대그믐날タイクムンナル　大晦日《オホミソカ》(十二月三十日)

○ᄒᆞ로ハロ　一日(例バ一日分又ハ一日間ナドト云フ時ニ用フ)

○이틀イーツル　二日(仝上)

○사흘サーフル　三日(仝上)

○나흘ナーフル　四日(仝上)

○닷세タッソイ　五日(仝上)

○엿세イヨッソイ　六日(仝上)

○일혜イーレー　七日(仝上)

○여드레イヨーヅレー　八日(仝上)

○아흐레アーフレー　九日(仝上)

○열흘イヨルフル　十日(仝上)

○열ᄒᆞ로イヨルハロ　十一日(仝上)

○열이틀イヨルイーツル　十二日(仝上)

○열사흘イヨルサーフル　十三日(仝上)

○수무흘スームーフル　二十日(仝上)

○반날パンナル　半日

○어네날オーノイナル　何日

○오늘オヌル　今日

○모레モーロイ　明後日(ミヤウゴニチ)

○이튿날イーツンナル　翌日(ヨクジツ)

○어졔オーヂヨイ　昨日(サクジツ)

○극그져께クッタヂヨッコイ　一昨々日(サクサクジツ)

○일젼イルチヨン　先日(センジツ)

○시シ　時(トキ)

○몃츤날ミヨッツンナル　幾日(イクニチ)

○미일マイイル　毎日

○늬일ナイイル　明日

○글픠クルプイ　明後々日(ミヤウゴゴニチ)

○젼일チヨンイル　前日(ゼンジツ)

○그져께クヂヨッコイ　一昨日(サクジツ)

○악가アッカー　先刻(センコク)

○낫ナーツ　晝(ヒル)

○밤 バム　夜(ヨル)

○져녁 チョーニョク　夕(ユウ)

○오늘밤 オヌルバム　今夜(コンヤ)

○ᄂᆡ일밤 ナイイルバム　明晩(ミヤウバン)

○무슨시 ムースンシ　何時(ナンドキ)

○ᄌᆞ초 チャッチョー　子初時(ネノショジ)(午後十一時)

○ᄌᆞ뎡 チャーヂョグ　子正時(ネノシャウジ)(十二時)

○츅초 チュクチョー　丑初時(ウシ)(午前一時)

○츅뎡 ヂュクチョグ　丑正時(ウシ)(午前二時)

○인초 インチョー　寅初時(トラ)(午前三時)

○인뎡 インチョグ　寅正時(トラ)(午前四時)

○묘초 ミョッチョー　卯初時(ウ)(午前五時)

○앗짐 アッチム　朝(アサ)

○새벽 サイビョク　未明(ミメイ)

○어제밤 オーヂョイバム　昨夜(サクヤ)

○몃시 ミョッシ　幾時(イクジ)

○시ᄀᆡᆨ シーカイク　時刻(ジコク)

〇묘뎡ミョーヂョグ　卯正時(午前六時)
〇진초チンチョー　辰初時(午前七時)
〇진뎡チンヂョグ　辰正時(午前八時)
〇ᄉᆞ초サッチョー　巳初時(午前九時)
〇ᄉᆞ뎡サーチョグ　巳正時(午前十時)
〇오초オッチョー　午初時(午前十一時)
〇오뎡オーチョグ　午正時(十二時)
〇뎡오チョーゴー　正午
〇미초ミッチョー　未初時(午後一時)
〇미뎡ミーヂョグ　未正時(午後二時)
〇신초シンチョー　申初時(午後三時)
〇신뎡シンヂョグ　申正時(午後四時)

○유초ユーチョー　酉(トリ)初時(午後五時)

○유뎡ユーデョグ　酉(トリ)正時(午後六時)

○슐초シュルチョー　戌(イヌ)初時(午後七時)

○슐뎡シュルチョグ　戌(イヌ)正時(午後八時)

○히초ハイチョー　亥(イ)初時(午後九時)

○히뎡ハイチョグ　亥(イ)正時(午後十時)

第三章　天文地理(テンモンチリ)及地名等(チメイトウ)

○하늘ハーヌル　天(テン)　○텬디チョンヂー　天地(テンチ)

○셰계セーケー　世界(セカイ)　○히ハイ　日

○ᄃᆞᆯタル　月　○별ピョル　星(ホシ)

○일긔イルクイ　天氣(テンキ)　○구름クールム　雲(クモ)

○음양ウムヤング　陰陽(インヤウ)　○ᄇᆞ름パラム　風(カゼ)

○동풍トングプグ　東風(ヒガシカゼ)
○남풍ナムプグ　南風(ミナミカゼ)
○소나기ソナキ　驟雨(ニワカアメ)
○장마チャグマー　霖雨(ナガアメ)
○서리ソーリー　霜(シモ)
○눈ヌーン　雪(ユキ)
○물ムル　水(ミヅ)
○번개ポンカイ　電(イナビカリ)
○우뢰ウーロイ　雷(カミナリ)
○형슈ホングスー　洪水(コウズイ)
○땅タグ　地
○강カグ　江(カウ)(大河(オホカワ))

○셔풍ツーップグ　西風(ニシカゼ)
○북풍ブクプグ　北風(キタカゼ)
○비ピー　雨(アメ)
○이슬イースル　露(ツユ)
○안개アンカイ　霧(キリ)
○불プル　火(ヒ)
○무지개ムチカイ　虹(ニジ)
○디동チトング　地震(ヂシン)
○어름オールム　氷
○산サン　山
○바다パーター　海(ウミ)
○내ナイ　川

○논ノン　田(タ)(水田(タ))

○셤ソム　嶋(シマ)

○고개コカイ　坂(サカ)

○산골サンコル　山谷(サンコク)

○평디ピヨグチー　平地(ヒラチ)

○돌トル　石(イシ)

○폭포ポクポー　瀑布(タキ)

○온졍オンヂヨグ　温泉(オンセン)

○몬지モンチ　塵(チリ)

○머래モーライ　砂(スナ)

○들ツル　野(ノ)

○길キル　道(ミチ)

○밧パツ　畑(ハタ)

○못モツ　池(イケ)

○언덕オントク　丘陵(キウリヤウ)(原(ハラ))

○녕ニヨグ(지チヤイ)　嶺(イタヾキ)

○바위パーウイ　岩(イワ)

○파도パードー　波濤(ナミ)

○호슈ホーシユー　湖水(コスイ)

○우물ウームル　井

○흙フク　土(ツチ)

○쵸셕チヨーショク　暗礁(アンシヨウ)

○물ㅅ가ムルカ　水邊(スイヘン)

○동편トグピヨン　東方(トウハウ)

○셔편 ソーツピョン　西方(セイハウ)
○북편 プクピョン　北方(ホクハウ)
○왼편 オインピョン　左方(ヒダリノカタ)
○뒤편 ツイピョン　後方(アトノカタ)
○포ᄃᆡ ポーダイ　砲臺(ホウダイ)
○셩문 ソグムン　城門(ジヤウモン)
○담 タム　垣(カキ)
○돌담 トルタム　石垣(イシガキ)
○젼신줄 チョンシンチユール　電信線(デンシンセン)
○다리 ターリ　橋(ハシ)
○돌다리 トルターリ　石橋(イシハシ)
○뫼 モイ　墓(ハカ)

○남편 ナムピョン　南方(ナンハウ)
○올흔편 オルンピョン　右方(ミギノカタ)
○압편 アツピョン　前方(マヘノカタ)
○포구 ポークー　港(ミナト)
○셩 ソグ　城(シロ)
○셕벽 ショクピヨク　石壁(セキベキ)
○흑담 フクタム　土墻(ドシヤウ)
○쳘도 チョルドー　鐵道(テツドウ)
○월셩 ウオルソグ　城壁(ジヤウヘキ)
○흑다리 フクターリ　土橋(ドハシ)
○능 ヌグ　陵(ミサヽギ)
○졀 チョル　寺(テラ)

○비셕ピーソク　碑(ヒ)
○촌チョン(동ᄂᆡトグネー)　村(ムラ)
○읍ᄂᆡウプネー　邑內(ユウナイ)
○슈도シュート　水道(スイドウ)
○시골シーコル　田舍(イナカ)
○나라ナーラー(국クヽ)　國(クニ)
○타국タークヽ(외국オイクヽ　外國(グワイコク))
○양국ヤングク　西洋(セイヤウ)
○죠션チョーソン　朝鮮(テウセン)
○청국チョングク　清國(シンコク)
○영국イョングク　英國(エイコク)
○독국トックヽ

○탑タプ
○골목コルモク
○역말イョグマル
○쟝チャグ
○셔울ソーウル
○아국アークヽ
○일본イルポン
○노국ノークヽ
○법국ポプクヽ
○미국ミークヽ

搭(トウ)　巷(チマタ)　驛(エキ)　市場(イチバ)　都(ミヤコ)　我國(ワガクニ)　他國(タコク)　日本　露國(ロコク)　佛國(フツコク)　米國(ベイコク)　獨國(ドクコク)

○아국사름アーク丶サーラム　我國人（ワガクニノヒト）

○타국사름ターク丶サーラム　他國人（タコクニン）

○외국사름オイク丶サーラム　外國人（グワイコクジン）

○양국사름ヤンククサーラム　西洋人（セイヤウジン）

○일본사름イルボンサーラム　日本人

○죠션사름チョーソンサーラム　朝鮮人（テウセンジン）

地名（チメイ）

○디명チーミヨグ

○셔경ソーキヨグ　西京（サイキヨウ）

○충청도チュグチョグド　忠淸道（チユグチヨグド）

○젼라도チヨルラド　全羅道（チヨルラド）

○평안도ピヨーガント　平安道（ピヨーガンド）

○함경도ハムキヨグド　咸鏡道（ハムキヨグド）

○동경トンギヨグ　東京（トウキヨウ）

○경이도キヨングイド　京畿道（キヨングイド）

○경샹도キヨグサグド　慶尙道（キヨグサグド）

○강원도カーグオンド　江原道（カグオンド）

○황희도ファグハイド　黃海道（ファグハイド）

○셔울ソーウル　京城（ソーウル）

○인쳔インチヨン　仁川（インチヨン）
○남양ナーミヤグ　南陽（ナーミヤグ）
○별이개ビヨーリコーカイ　星峴（九峴山）（ビヨーリコーカイ）
○삼개サムカイ　麻浦（サムカイ）
○양향도ヤグファード　揚華鎮（ヤグファード）
○한강ハンカグ　漢江（ハンカグ）
○파쥬パーヂユー　坡州（パーヂユ）
○쳑쥬チヨクヂユー　清州（チヨクヂユー）
○대구タイクー　大邱（タイクー）
○금강クムカグ　錦江（クムカグ）
○셕셩ソクソグ　石城（ソクソグ）
○경쥬キヨグヂユー　慶州（キヨグヂユー）

○슈원スーウオン　水原（スーウオン）
○풍도プグド　豐島（プグド）
○용산ヨグサン　龍山（ヨグサン）
○강향カグファー　江華（カグファー）
○동샤トグジヤク　銅雀（トグジヤク）
○츙쥬チユグヂユー　忠州（チユグヂユー）
○금쥬クンヂユー　今州（クンヂユー）
○텬안チヨンアン　天安（チヨンアン）
○아산アーサン　牙山（アーサン）
○져녕チヨーニヨグ　鳥嶺（チヨーニヨグ）
○샹쥬サグヂユー　尙州（サグヂユー）

○낙동강ナクトンガグ　洛東江 ナクトンガグ

○울산ウルサン　蔚山 ウルサン

○거제コーヂエー　巨濟 コーヂエー

○젼쥬チヨンヂユー　全州 チヨンヂユー

○거문도コームンド　巨文島 コームンド

○딘도チンド　珍島 チンド

○남원ナームオン　南原 ナームオン

○원쥬ウオンヂユー　原州 ウオンヂユー

○금강산クムカグサン　金剛山 クムカグサン

○안쥬アンチユー　安州 アンチユー

○압록강アムルッカグ　鴨綠江 アムルッカ

○황쥬ファグチユー　黃州 ファグヂユー

○부산プーサン　釜山 プーサン

○동ᄂᆡトグネー　東萊 トグネー

○남ᄒᆡナムハイ　南海 ナムハイ

○나쥬ナーヂユー　羅州 ナーヂユー

○졔쥬チエーチユー　濟州 ヂエーチユー

○군산クーンサン　群山 クーンサン

○함평ハムピヨグ　咸平 ハムピヨグ

○쥰쳔チユンチヨン　春川 チユンチヨン

○평양ピヨーギヤグ　平壤 ピヨーギヤグ

○의쥬ウイヂユー　義州 ウイヂユー

○ᄃᆡ동강タイトンカグ　大同江 タイトンカグ

○ᄒᆡ쥬ハイヂユー　海州 ハイヂユー

○함흥ハムフグ　咸興(ハムフグ)

○북청プクチヨグ　北靑(プクチヨグ)

○원산ウオンサン　元山(ウオンサン)

○두망강ツーマンガグ　豆滿江(ツーマンガグ)

○영히イヨグハイ　寧海(イヨグハイ)

○양쥬ヤグチユー　揚州(ヤグチユー)

○광쥬クアグチユー　廣州(クアグチユー)

○부영ブーイヨグ　富寧(ブーイヨグ)

○양셩ヤグソグ　陽城(ヤグソグ)

○셩쥬ソグチユー　星州(ソグチユー)

○경강キヨグカグ　京江(キヨグカグ)

○오류골オリユツコル　梧柳洞(オリユツコル)

○경셩キヨグソグ　鏡城(キヨグソグ)

○독원トクオン　德源(トクオン)

○경흥キヨグフグ　慶興(キヨグフグ)

○안동アントグ　安東(アントグ)

○공쥬コグチユー　公州(コグチユー)

○삼각산サムカクサン　三角山(サムカクサン)

○개셩カイソグ　開城(カイソグ)

○희양ファーヤグ　華陽(ファーヤグ)

○진쥬チンヂユー　晉州(チンヂユー)

○뎨물보チエームルポ　濟物浦(チエームルポ)

○마산보マーサンボ　馬山浦(マーサンボ)

○철도チヨルト　鐵島(チヨルト)

○월미도ウォルミド　月尾島(ウォルミド)

○위히위ウイハイウイ　威海衛(ウイハイウイ)

○북경プツキョグ　北京(プツキョグ)

○샹히サグハイ　上海(サグハイ)

○우장ウーヂャグ　牛莊(ウーヂャグ)

○여슌イヨーシュン　旅順口(イヨーシュン)

○산히관サンハイクヮン　山海關(サンハイクヮン)

○텬진チョンヂン　天津(チョンヂン)

○향항ヒャグハグ　香港(ヒャグハグ)

○오송オーソグ　吳淞(オーソグ)

第四章　人類(ジンルイ)

○사름サーラム　人

○사나의サーナウイ(남ᄌᆞナムヂャー男子)　男(ヲトコ)

○계집ケーチプ(녀인ニョーイン女人)　女(ヲンナ)

○ᄋᆞ희アフイ　小兒(セウニ)

○친チン(아뷔アブーイ)　親(オヤ)

○냥친ヤグチン　兩親(レウシン)

○부모ブーモ　父母(フボ)

○부후ブーフー　夫婦(フーフ)

○가친カーチン　家親(カシン)(自己ノ父ヲ呼ブ)

○천부쟝ヂョンプーチャグ　椿府長(チンプチヤウ)（人ノ父ヲ呼ブ）

○ᄎᆞ당チャタング　慈堂(ジダウ)（自他ノ別ナク母ヲ呼ブ）

○부친プーッチン（아비アービー）　父(チ)、

○모친モッチン（어미オーミ）　母(ハ)、

○조부チョーブー　祖父(ソフ)

○조모チョーモ　祖母(ソボ)

○ᄌᆞ식チャーシク（아들アーツル）　子(コ)

○ᄯᆞᆯᄌᆞ식タルチャーシク（ᄯᆞᆯタル）　娘(ムスメ)

○증조부ツグチョーブー　曾祖父(ソウソフ)

○증조모ツグチョーモ　曾祖母(ソウソボ)

○손ᄌᆞソンチャー　孫(マゴ)

○증손ツグソン　曾孫(ソウソン)

○맛아들マダアーツル　長男(チヤウナン)

○둘ᄌᆞ아들ツールチャーアーツル　次男(ジナン)

○맛ᄯᆞᆯマッタル　長女(チヤウヂヨ)

次女（ジヂ） ○둘ᄌᆞᄯᆞᆯ ツールチャータル

兄弟（ケフダイ） ○형뎨 ヒョクチエー（안ᄒᆡᆼ アンハイク）

兄（アニ） ○형님 ヒョクニム（ᄇᆡᆨ씨 パイクシ）

弟（オトヽ） ○아우 アーウー（동ᄉᆡᆼ トグサイク）

姉妹（アチイモト） ○누님 ヌーニム（ᄆᆡ씨 マイシ）

姉（アネ） ○누임 ヌーイム

従兄弟（イトコ） ○ᄉᆞ촌간이 サッチョンカーニ

妹（イモト） ○누우 ヌーウー

叔父（ヲヂ） ○슉부 スークプー（완쟝 オアンチャク）

叔母（ヲバ） ○슉모 スークモ

夫（オット） ○서방 ソーパク

妻（ツマ） ○만히 マーナイ

姪（メイ） ○족하 チョクハー

婦（ヨメ） ○며느리 ミョーヌリ

令室（レイシツ）（人ノ妻ヲ呼ブ） ○령실 リョクシル

○령손 リョグソン　令孫（レイソン）（孫ノ尊稱）
○과부 クワプー　寡婦（ゴケ）
○령서 リョグツー　令婿（レイシヨ）（婿ノ尊稱）
○조장부 チョーチャグプー
○션싱 ソンサイグ　先生（センセイ）
○학ᄌᆞ ハクチャー　學者（ガクシヤ）
○쥬인 チューイン
○쥬인장 チューインチャグ
○갹 キャグ　客（キヤク）
○친구 チンクー　親舊（シンキウ）（朋友（トモダチ））
○장ᄉᆞ チャングサ　壯士（サウシ）
○하인 ハーイン　下人（ゲニン）

○사위 サーツイ　婿（ムコ）
○쳡 チョプ　妾（メカケ）
○션조 ソンチョ　先祖（センゾ）
祖長父（ソチヨウフ）（人ノ祖父ヲ呼ブ）
○뎨ᄌᆞ チエーチャ　弟子（デシ）
○서싱 ソーサイグ　書生（シヨセイ）
主人（シユジン）
主人長（シユジンチヨウ）（主人ノ尊稱）
○친족 チンテョク　親戚（シンセキ）
○죵 チョグ　僕（ボク）
○계집죵 ケイチプチョグ　婢從（ヒジユウ）
○하녀 ハニョー　下女（ゲジヨ）

○냥반ニヤグパン　兩班(貴族)

○샹놈サグノム　平民

○목슈モクスー　木手(大工)

○니쟝이ニーヂヤーギー　左官

○ᄃᆡ졍쟝이タイチヨグヂヤーギー　鍛冶匠

○샹고サンゴ　商賈

○봇짐쟝ᄉᆞポツチムヂヤグサ　負商(行商)

○물집ムールチプ　問屋

○보힝군ポーハインクン　飛脚

○즁チユク　僧

○사공サーコグ　船頭

○짐군チムクン　負丁

○관원クワンオン　官員

○ᄇᆡᆨ셩パクソグ　百姓

○셕슈ソクスー　石手(石工)

○쟝인チヤーツキン　職人

○쥬막チユーマク　酒幕(宿屋)

○의원ウイウオン　醫員

○삭군サツクン　人足

○마부マープー　馬丁

○교군군キヨークンクン　轎丁

○나무ᄭᅮᆫナームークン 樵夫(キコリ)

○병인ピョーギン 病人(ビヨウニン)

第五章 穀物及蔬菜(コクモツおよびソサイ)

○곡식コクシク 穀物(コクモツ)

○ᄇᆡᆨ미ピャクミ 白米(ハクマイ)

○ᄎᆞᆸᄊᆞᆯチャプサル 糯米(モチゴメ)

○몁ᄊᆞᆯミョプサル 粳米(ウルチ)

○ᄑᆞᆺパッ 小豆(セウヅ)

○밀ミル 小麥(コムギ)

○피ピー 稗(ヒエ)

○모밀モーミル 蕎麥(ソバ)

○옥슈슈オクスースー 玉蜀黍(トウキビ)

○어부オープー 漁夫(ギヨフ)

○사냥ᄭᅮᆫサーニャグクン 獵夫(カリウド)

○ᄊᆞᆯサル 米(コメ)

○벼ペイ 稻(イネ)

○보리ポーリー 麥(ムギ)

○콩コグ 大豆(ダイヅ)

○녹두ノクツー 綠豆(ヤヘナリ)(靑小豆(サヽゲ))

○슈슈スースー 黍(キビ)

○조チョー 粟(アワ)

○벼ペー 籾(モミ)

○ᄎᆞᆷᄭᆡチャムカイ 胡麻(ゴマ)

○모 モ　苗（ナヘ）

○ᄂᆞ물 ナームル（소치 ソチャイ）　野菜（ヤサイ）

○외 オイ　瓜（ウリ）

○슈박 シューパク　西瓜（スイクワ）

○동박 トグパク　冬瓜（トウグワ）

○표구 ピョークー　椎茸（シヒタケ）

○숑이 ソーギー　松茸（マツダケ）

○도란 トーラン　里芋（サトイモ）

○무우 ムーウー　大根（ダイコン）

○비츄 パイチュー　菜（ナ）

○호쵸 ホッチョー　胡椒（コシヨウ）

○갈분 カルプーン　葛粉（クズ）

○씨 シ　種（タネ）

○참외 チャーモイ　眞瓜（マウリ）

○호박 ホーパク　南瓜（カボチャ）

○가지 カーヂー　茄子（ナス）

○셕이 ソクイー　岩茸（イワタケ）

○감져 カムヂョー　甘藷（サツマイモ）

○마 マー　山芋（ヤマノイモ）

○우팡 ウーパグ　牛蒡（ゴボウ）

○싱강 サイグカグ　生薑（ショウガ）

○계ᄌᆞ ケイチャー　芥子（カラシ）

○곳츄 コッチュー　唐辛（タウガラシ）

○순무スンムー　蕪(カブラ)

○마놀マーヌル　韮(ニラ)

○쥭슌チユクシユン　筍(タケノコ)

○인참インチヤム　人參(ニンジン)

第六章　草木及菓實等(サウモクオヨビクダモノトウ)

○풀プール(초チヨー)　草(クサ)

○꼿コッ　花(ハナ)

○대タイ　竹(タケ)

○젓나무チヨンナームー

○오동나무オトグナームー

○잇가나무イッカナームー　杉(スギ)

○춤나무チヤムナームー　櫟(クヌギ)

○파パー　葱(ネギ)

○미나리ミナーリー　芹(セリ)

○고사리コサリー　蕨(ワラビ)

○산쵸サンチヨー　山椒(サンシヨウ)

○나무ナームー　木(キ)

○소나무ソーナームー　松(マツ)

○미나무マイナームー　梅(ムメ)ノ木

檜(ヒノキ)

梧桐(キリノキ)

○비나무ピナームー　榧(カヤ)

○밤나무パムナームー　栗(クリ)ノ木

○버들나무ポーヅルナームー　柳(ヤナギ)

○뽕나무ポグナームー　桑(クワ)ノ木

○은힝나무ウンハイグナームー　銀杏樹(イテフ)

○감나무カムナームー　柿(カキ)ノ木

○동トグ　藤(フジ)

○향내ヒヤグナイ　香(ニホヒ)

○가지カーチ　枝(エダ)

○화쵸フハツチヨー　草花(クサバナ)

○년화イヨンフアー　蓮花(レンゲ)

○잉화アイグフアー　櫻花(サクラノハナ)

○도화トーフアー　桃花(モヽノハナ)

○모란화モーランフアー　牡丹(ボタン)

○복나무ボクナームー　櫻ノ木(サクラキ)

○ᄇᆞ쵸バチヨー　巴蕉(バセフ)

○띄ツイ　茅(カヤ)

○뿔プル　根(ネ)

○닙イプ　葉(ハ)

○난쵸ナンチヨー　蘭(ラン)

○장미チヤグミー　薔薇(バラ)

○미화マイフアー　梅花(ムメノハナ)

○국화クークフアー　菊花(キクノハナ)

○쟉약チヤーキヤク　芍藥(シヤクヤク)

○괴화コイフアー　槐花(エンジエノハナ)
○힝화ハイグフアー　杏花(アンズノハナ)
○히당화ハイタグフアー　海棠花(カイドウ)
○능금ヌングム　林檎(リンゴ)
○피파ピツパー　枇杷(ビハ)
○호도ホードー　胡桃(クルミ)
○대츄タイチユー　棗(ナツメ)
○곡감コツカム
○감ᄌᆞカムチヤ(밀감ミルカム)
○데감ᄌᆞテーカムチヤ　九年母(クチンボ)
○복승아ボクスカー　桃(モヽ)
○잣チヤツ　松實(マツボクリ)

○쟝호チヤグポ　菖蒲(アヤメ)
○니화イーフアー　梨花(ナシノハナ)
○과실クハーシル　菓實(クダモノ)
○포도ポードー　葡萄(ブドウ)
○비パイ　梨(ナシ)
○미실マイシル　梅(實)(ムメ)(ミ)
○감カーム　柿(カキ)
串柿(クシカキ)
蜜柑(ミカン)
○잉도アイグトー　櫻桃(アフトウ)
○밤パム　栗(クリ)
○ᄉᆞᆯ구サルクー　杏(アンズ)

○외얏 オイヤツ　李（スモヽ）

○비ᄌᆞ ビーチャー　榧子（カヤノミ）

○유ᄌᆞ ユウチャー　柚子（ユズ）

○오미ᄌᆞ オーミーチャー　五味子（ゴムシ）

○굴 クール　橘（タチバナ）

○셕유 ツクユー　石榴（ジヤクロ）

○은힝 ウンハイグ　銀杏（ギンナン）

○으름 ウルム　木通實（アケビ）

第七章　鳥獸魚貝虫等（トリケモノウヲカイムシトウ）

○새 サイ　鳥（トリ）

○매 マイ　鷹（タカ）

○가고리 カーコーリー　鶯（ウグヒス）

○졔비 チエービー　燕雀（ツバメ）

○가치 カーチ　鵲（カサヽギ）

○웹 クオプ　雉（キジ）

○집오리 チプオーリ　家鴨（アヒル）

○학 ハク　鶴（ツル）

○수리 スーリー　鷲（ワシ）

○참새 チャムサイ　雀（スヾメ）

○가마귀 カーマークーイ　烏（カラス）

○솔개 ソルカイ　鳶（トビ）

○오리 オーリ　鴨（カモ）

○독 タク　鷄（ニハトリ）

○병아리 ピヨーガーリー　雛(ヒヨコ)

○갈가마귀 カルカーマーケー　鵜(ツ)

○기러기 キーローキー　雁(ガン)

○비들기 ピーヅルキ　鳩(ハト)

○못추라기 モッチユーラーキ　鶉(ウヅラ)

○뱁새 パイプサイ　鷦鷯(ミソサザイ)

○봉황 ポングホアング　鳳凰(ホウワウ)

○힉노 ハイクノ　白鷺(シラサギ)

○깃 キツ　羽(ハネ)

○즘싱 ヅムサイグ　獸(ケモノ)

○밤 ポム (호랑이 ホーラーギー)　虎(トラ)

○표 ピヨー　豹(ヒヨウ)

○갈며기 カルミヨーキー　鷗(カモメ)

○접동새 チヨプトグサイ　杜鵑(ホトトギス)

○잉무 アイグムー　鸚鵡(オーム)

○공쟉 コグチヤク　孔雀(クジヤク)

○원앙 ウオーナグ　鴛鴦(ヲシドリ)

○알 アル　卵(タマゴ)

○고시리 コッキーリー　象(ゾウ)

○ᄉᆞᄌᆞ サーチヤ　獅子(シシ)

○도야지 トヤーヂ　豕(ブタ)

○양 ヤ゚ク　羊(ヒツジ)

○나귀 ナークイ　驢馬(ロバ)

○개 カイ　犬(イヌ)

○쥐 チユイ　鼠(子ズミ)

○요애 ヨーアイ　狐(キツ子)

○곰 コム　熊(クマ)

○잔납이 チヤンナーピー（원숭이 ウオンスーキー）　猿(サル)

○슈달 スータル　水獺(カハウソ)

○토세 トツキー　兎(ウサギ)

○호피 ホツピー　虎皮(トラノカハ)

○사슴 サースム　鹿(シカ)

○쇼 ソー　牛(ウシ)

○말 マル　馬(ウマ)

○노새 ノーサイ　騾（兎馬）(ウサギウマ)

○광이 クハギー　猫(子コ)

○삭 サク　狸(タヌキ)

○일히 イーリー　狼(オホカミ)

○산쥬 サンチユー　猪(井ノシヽ)

○긔린 クイリン　麒麟(キリン)

○므소 ムソー　犀(サイ)

○표피 ピヨツピー　豹皮(ヒヨウノカハ)

○석기サイツキ　子(コ)(獣類(ケモノ)ノ)

○털トル　毛(ケ)

○꼬리コーリー　尾

○뿔プール　角(ツノ)

○싱션サイクソン(물고기ムルコーキ)　魚(ウヲ)

○도미トーミー　鯛(タイ)

○닝어イーゴー　鯉(コヒ)

○고래コーライ　鯨(クヂラ)

○붕어プーゴー　鮒(フナ)

○송어ソーゴー　松魚(マス)(鱒)

○농어ノーゴー　鱸(スヾキ)

○테구어チーターオー　大口魚(タラ)

○년어イヨーノー　鮭(サケ)

○넙치ノプチ　鰈(カレヒ)

○방어パーゴー　鰤(ブリ)

○상어サーゴー　鮫魚(フカ)

○명틔ミヨクタイ(북어ブーコー)　明太魚(ミンダイ)

○장어チャーゴー　鰻(ウナギ)

○밍리ミツクリー　鰌(ドヂャウ)

○메어기メーオーキー　鯰(ナマズ)

○은구어ツンクーオー　鮎(アユ)

○싱복サイグボク　鰒（アハビ）
○히숨ハイサム　海参（ナマコ）
○오징어オーヂーゴー　烏賊魚（イカ）
○자개チャーカイ　貝（カイ）
○쇼라ソーラー　榮螺（サザエ）
○거북コーポク　龜（カメ）
○불ポル　蜂（ハチ）
○누아ヌーアー　蠶（カイコ）
○벌지ポールヂ　虫（ムシ）
○베독ペートク　蚤（ノミ）
○셕히ショクハイ　虫ノ子（ムシノコ）

○싱굴サインクル　牡蠣（カキ）
○낙뎨ナクチエー　蛸（タコ）
○가오리カーオリー　海老（エビ）
○죠개チョーカイ　蛤（ハマグリ）
○게コイ　蟹（カニ）
○자라チャーラー　鼈（スッポン）
○모기モーキー　蚊（カ）
○빔パイム　蛇（ヘビ）
○니ニー　虱（シラミ）
○궤고리クエーコーリー　蛙（カハズ）

第八章　身体及疾病（カラダオヨビヤマヒ）

○몸 モム　身（ミ）
○얼굴 オルクル　顔（カホ）
○눈 ヌーン　目（メ）
○코 コ　鼻（ハナ）
○입살 イプサル　唇（クチビル）
○니 イー　歯（ハ）
○목 モク　頸（クビ）
○뺨 パム　頬（ホホ）
○비 パイ　腹（ハラ）
○노 ノー　脳（ノウ）
○허리 ホーリー　腰（コシ）
○독 トク　頤（チトガヒ）

○머리 モーリー　頭（アタマ）
○귀 クイ　耳（ミヽ）
○눈알 ヌーナル　眼球（メダマ）
○입 イプ　口（クチ）
○세 セー　舌（シタ）
○니마 ニマー　額（ヒタイ）
○눈섭 ヌーンソプ　眉（マユ）
○슈염 スーイヨム　鬚（ヒゲ）
○가슴 カースム　胸（ムネ）
○좃 チヨツ　乳（チヽ）
○무릅 ムールプ　膝（ヒザ）
○손 ソン　手（テ）

○손바닥ソンパータク　掌(テノヒラ)
○톱トプ　爪(ツメ)
○다리ターリー　足(アシ)
○볼기ポルキ　臀(シリ)
○털トル　毛(ケ)
○살サル　肉(ニク)
○소리ソーリー　聲(コヘ)
○똠タム　汗(アセ)
○춤チユム　唾(ツバキ)
○감긔カムクイ　感冒(カゼ)
○홍역ホーギヨク　痲疹(ハシカ)
○창질チヤグチル　瘡(カサ)

○손가락ソンカーラク　手指(テノユビ)
○팔パル　臂(ヒジ)
○쟌단지チヤンタンチ　脛(スネ)
○엇기オツカイ　肩(カタ)
○뼈ピヨー　骨(ホネ)
○가죡カーチユク　皮(カワ)
○피ピー　血(チ)
○눈물ヌーンムル　涙(ナミダ)
○병ピヨグ　病(ヤマヒ)
○역질イヨクチル　疱瘡(ホウソウ)(天然痘(テンネントウ))
○샹한シヤグハン　傷寒(シヨウカン)
○옴オム　疥癬(ヒゼンガサ)

○복통ボクトグ　腹痛(ハライタミ)

○체증チエーヅグ　胃病(イビヤウ)

○괴질コイヂル　虎列刺(コレラ)

○학질ハクチル　瘧疫(ギヤク)

○광질クハグヂル　瘋癲(キチガヒ)

○몸이허 는증モーミーホーナンヅグ　天刑病(カタハ)

○니통イートグ　齒痛(ハイタミ)

○열병イヨルビヨグ　熱病(ネツビヤウ)

○붓는증プッナンッグ　水腫病(ハレヤマヒ)

○염병イヨンビヨグ　傳染病(デンセンビヤウ)

○ᄌᆞᆺ최 기チヤッチヤイキ　嚏(クシヤミ)

○기침キッチム　咳嗽(セキ)

○니질ニーヂル　痢病(リビヤウ)

○곽난クハクナン　霍亂(クワクラン)

○창증チヤグッグ　脹滿(チヨウマン)

○노병ノービヨグ　腦病(ノウビヤウ)

○두통ヅウトグ　頭痛(ヅツウ)

○즁풍증チユップグッグ　中風症(トウフウ)

○안질アンチル　眼病(ガンビヤウ)

○현훈쯩ヒヨーヌンッグ　眩暈(メマヒ)

○토ᄉᆞトーサー　吐瀉(ハキクダシ)

○담タム　痰(タン)（粘液(タン)）

○열イヨル　熱
○벙어리ポングオリ　啞
○슝상スクサグ　流行
○귀먹은쟈クイモクウンチヤ　聾

第九章　官位職名(階級不順)

○황뎨ファアグチエー　皇帝
○쥬상チユーサグ　主上
○인군インクン　人君
○군쥬クンチユー　君主
○성쥬ソクチユー　聖主
○황후ファアグフー　皇后
○왕비ワグピー　王妃
○비빈ピーピン　妃嬪
○동궁トングヽ　東宮
○태ᄌᆞタイチヤー　太子
○셰ᄌᆞセーチヤー　世子
○ᄂᆡ인ナイイン　内人
○ᄂᆡ관ナイクハン　内官
○졔후チエーフー　諸侯
○심하シンハー　臣下
○문관ムーンクハン　文官
○무관ムークハン　武官

○영의정イヨーグイヂヨグ　領議政(リヨウギセイ)

○좌의정チヤーウイヂヨグ　左議政(サギセイ)

○우의정ウーウイヂヨグ　右議政(ユウギセイ)

○ᄉᆞ심サーシン　使臣(シシン)

○변리대신ピヨンリタイシン　辨理大臣(ベンリダイジン)

○공ᄉᆞコグサ　公使(コウシ)

○안무ᄉᆞアンムーサ　按撫使(アンブシ)

○어ᄉᆞオーサ　御史(ギヨシ)

○참의チヤームイ　參議(サンギ)

○독판トクパン　督辦(トクベン)

○판셔パンソー　判書(ハンシヨ)

○쇼윤ソーユン　小尹(シヨウイン)

○칙ᄉᆞチクサ　敕使(チヨクシ)

○슈신ᄉᆞスーシンサ　修信使(シユウシンシ)

○연찰ᄉᆞイヨンチヤルサ　廉察使(レンサツシ)

○참판チヤンパン　參判(サンハン)

○참지チヤムチー　參知(サンチ)

○형판ヒヨツパン　橋辨(キヤウベン)

○판윤パーニユン　判尹(ハンイン)

○부윤プーユン　府尹(フイン)

○감ᄉᆞ カムサ　監司(カンシ)
○이방 イーバグ　吏房(リバウ)
○춍영ᄉᆞ チヨグイヨグサ　總領事(ソウリヨウジ)
○셰무ᄉᆞ セイムーサ　稅務司(ゼイムシ)
○슈령 スーリヨグ　守令(シユレイ)
○목ᄉᆞ モクサ　牧使(ボクシ)
○현령 ヒヨルリヨグ　縣令(ケンレイ)
○군슈 クーンスー　郡守(グンシユ)
○서이 ソーニー　書吏(シヨリ)
○찰방 チヤルバグ　察訪(サツハウ)
○장교 チヤクキヨー　將校(シヤウカウ)
○대장 タイヂヤグ(쟝슈 チヤグシユー)　大將(タイシヤウ)

○감니 カムニ　監理(カンリ)
○영ᄉᆞ イヨグサ　領事(リヨウジ)
○통ᄉᆞ トグサ　通事(ツウジ)
○유슈 ユースー　留守(リユウシユ)
○ᄉᆞ령 サーリヨグ　使令(シレイ)
○부ᄉᆞ プーサ　府使(フシ)
○현감 ヒヨンカム　縣監(ケンカン)
○호장 ホーチヤグ　戶長(コチヤウ)
○형이 ヒヨグニー　刑吏(ケイリ)
○장관 チヤンクハン　將官(シヤククワン)

○대ᄉᆞ마 タイサーマー　大司馬（タイシバ）

○영관 イヨグクハン　領官（リヨツクワン）

○병방 ピヨグパグ　兵房（ヘイバウ）

○포장 ポーチヤグ　捕將（ホシヤウ）

○쵸토ᄉᆞ チヨツトーサ　招討使（セフトウシ）

○경찰관 キヨグチヤルクハン　警察官（ケイサツクワン）

○쵸장 チヨーチヤグ　哨長（セフチヤウ）

○슈ᄉᆞ シユーサ　水使（スイシ）

○만호 マーノー　萬戶（バンコ）

○관도 クハンド　官奴（クワンド）

○병졸 ピヨグチヨル（군졸 クーンチヨル 軍卒）　兵卒（ヘイソツ）

○보병 ポーピヨグ　步兵（ホヘイ）

○대관 タイクハン　隊官（タイクワン）

○영ᄉᆞ イヨグサ　營使（エイシ）

○공방 コグパグ　工房（コウバウ）

○쳠ᄉᆞ チヨムサ　僉使（ケンシ）

○병ᄉᆞ ピヨグサ　兵使（ヘイシ）

○슌ᄉᆞ シユンサ　巡査（ジユンサ）

○슈ᄉᆞ도 シユーサド　水使道（スイシドウ）

○권관 クオンクハン　權管（ケンクワン）

○포병 ポーピヨグ　砲兵（ホウヘイ）

○마병マーピョグ（기병キーピョグ）騎兵

○공병コンピョグ　工兵　○면관ミョンクハン　免官

第十章　舘舍、家具及庖厨品等

○ᄃᆡ궐タイクオル　大闕（宮城）　○공ᄉᆞ관コグサークハン　公使舘

○영ᄉᆞ관イヨグサークハン　領事舘

○우변국ウーピョンク、郵便局

○전신국チョンシンク、電信局

○ᄒᆡ관ハイクワン　海關（稅關）

○병영ピョーギョグ（군영クンヨグ軍營）兵營

○옥オク　獄舍　○군긔고クンクイコ　軍器庫

○병원ピョークオン　病院　○아문アームーン　衙門（役所）

○학교ハクキヨ　學校　○쟝チャグ　庫

○집チプ　家(イヘ)
○초가チョーカー　茅屋(ワラヤ)
○방パグ　部屋(ヘヤ)
○사랑サーラグ　坐敷(ザシキ)
○마방マーパグ　厩(ウマヤ)
○문ムーン　門(モン)
○힝낭ハイグナグ　廊下(ラウカ)
○지푼계チーブンゴイ　屋根(ヤ子)
○기와キワー　瓦(カワラ)
○기동キトグ　柱(ハシラ)
○붕ブグ　棚(タナ)
○ᄇᆞ름벽パランビョク　壁(カベ)

○틱タイク　宅(タク)
○졍ᄌᆞチョグデヤ　別莊(ベツソウ)
○안방アンパグ　內室(ナイシツ)
○부억プーオク　臺所(ダイドコロ)
○뒤산ツイツカン　厠(雪隱)(カハヤ)(セツイン)
○마루マールー　椽(エン)
○텬장チョンチヤグ　天井(テンジヤウ)
○안빵アンパング　閨房(子ヤ)
○구석クーソク　隅(スミ)
○벽장ピョクチヤグ　押入レ(ヲシイ)
○마당マータグ　庭(ニハ)
○온돌オンドル　温突(ケムダシ)

○창チャグ　窓(マド)
○미다지ミダーチ　障子(ショウジ)
○삿자리サッチャーリー　葦席(ヨシムシロ)
○발バル　簾(スダレ)
○현판ヒョンパン　額(ガク)
○칙상チャイクサグ　床机(ツクヘ)
○병풍ピョグプグ　屏風(ビヤウブ)
○궤クオイ　櫃(ヒツ)
○화로フハーロ　火鉢(爐)(ヒバチ)(ロ)
○지썰チャイツトル　灰落シ(ハイオトシ)
○숫スーツ　炭(スミ)
○장쟉チャグチヤク　薪(タキギ)

○지게チーケー　戸(ト)
○자리チャーリー　疊(席)(タヽミ)(ムシロ)
○담뇨タムニョー　毛布(モウフ)
○족자チョクチャー　掛物(カケモノ)
○괴コイ　机(ツクヘ)
○교의キョーウイ　椅子(イス)
○농ノグ　籠(ツヾラ)
○함ハム　重箱(ヂユウバコ)
○지チャイ　灰(ハヒ)
○화져フハーチョー　火箸(ヒバシ)
○셕단ソクタン　石炭(セキタン)
○기름キルム　油(アブラ)

○셕유ソクユー　石油(セキユ)
○등잔ツングチャン　行燈(アンドン)
○우산ウーサン　雨傘(アマガサ)
○양산ヤングサン　洋傘(コホモリガサ)
○연イヨン　藥研(ヤゲン)
○맷돌マエットル　引(ヒ)キ碓(ウス)
○드레ツロイ　釣瓶(ツルベ)
○자루チャールー　袋(フクロ)
○체チョイ　篩(フルヒ)
○비ピー　箒(ハウキ)
○담바대タンペッタイ　煙管(キセル)
○대야タイヤー　盥(タラヒ)

○죠오チョオ　蠟燭(ラフソク)
○등불ツングプル　提灯(チフチン)
○일산イルサン　日傘(ヒガサ)
○집핑이チッパイギ　杖(ツヱ)
○방아パーガー　碓(ウス)
○그믈クムル　網(アミ)
○보자ポーチャー　風呂敷(フロシキ)
○키キー　箕(ミ)
○슈되シュートイ　桝(マス)
○걸네コルノイ　雜巾(ザフキン)
○독トク　甕(カメ)
○동トグ　桶(ヲケ)

○남비 ナンビー　鍋(ナベ)
○불대 プルタイ　火吹竹(ヒフキダケ)
○병 ピョグ　瓶(ビン)(徳利(トクリ))
○철병 チョルピョグ　鐵瓶(テツビン)
○뉴리병 ニューリーピョグ　玻璃瓶(ガラスビン)
○그릇 クルツ　器(ウツワ)
○사발 サーパル　鉢(ハチ)
○차종 チャーヂョグ　茶碗(チャワン)
○수ᄭᅡ락 スーッカーラク　匕(サジ)
○상 サグ　膳(ゼン)
○대접 タイチョプ　平皿(ヒラザラ)
○고믄거 コームンコー　琴(コト)

○솟 ソッ　釜(カマ)
○쥬젼ᄌᆞ チューチョンヂャ　燗鍋(カンナベ)
○흑병 フクピョグ　土瓶(ドビン)
○차관 チャークハン　茶瓶(チャビン)
○약관 ヤックハン　藥罐(ヤクワン)
○사긔 サークイ　陶器(トウキ)
○보시기 ポシーキ　碗(ワン)
○져ᄭᅡ락 チョーッカーラク　箸(ハシ)
○쥰 チューン　樽(タル)
○술잔 スルチャン　盞(サカヅキ)
○졉시 チョプシ　小皿(コザラ)
○비파 ピッパー　琵琶(ビワ)

○통쇼トグソー　銅簫(ドウセウ)

○나팔ナーッパル　喇叭(ラッパ)

○증ツグ　鉦(ドラ)

○장구チャングー

第十一章　飲料及食物(ノミモノオヨビクヒモノ)

○먹는물モクヌンムル　飲用水(ノミミヅ)

○술スール　酒(サケ)

○양쥬ヤンチユー　洋酒(ヤウシユ)

○막쥬マクチユー　麥酒(バクシユ)

○탁쥬タクチユー　濁酒(ニゴリザケ)

○약ヤク　藥(クスリ)

○양약ヤンヤク　鴉片(アヘン)(洋藥(ヤウヤク))

○적チヨー　笛(フエ)

○쇠북ソイポク　鐘(ツリガネ)

○북プーク　太鼓(タイコ)

長鼓(カッコ)

○탕물タングムル　湯(ユ)

○일본쥬イルボンチユー　日本酒(ニホンシユ)

○포도쥬ポードーチユー　葡萄酒(ブドウシユ)

○쇼쥬ソーチユー　燒酒(シヨウチユウ)

○약쥬ヤクチユー　藥酒(クスリザケ)

○담배タンパイ　烟艸(タバコ)

○국クヽ　汁(シル)

○장국 チヤグクㇰ　味噌汁(ミソシル)

○세졋 シヨイチヨツ　牛乳(ウシノチヽ)

○음식 ウムシク　飲食物(料理)(インシヨクモツリヨウリ)

○밥 パプ　飯(メシ)

○졈심 チヨムシム　晝飯(ヒルメシ)

○보리밥 ポーリーパプ　麥飯(ムギメシ)

○조밥 チヨーパプ　粟飯(アワメシ)

○떡 トーク　餠(モチ)

○차 チヤー　茶(チヤ)

○과ᄌᆞ クハーヂヤ　菓子(クワシ)

○안쥬 アンヂユー　酒肴(サカナ)

○사ᄯᅡᆼ サツタグ　砂糖(サトウ)

○쵸 チヨー　酢(ス)

○간쟝 カンヂヤグ　醬油(シヨウユ)

○냥식 ニヤグシク　糧食(カテ)

○앗침밥 アツチムパプ　朝飯(アサメシ)

○져녁밥 チヨーニヨクパプ　夕飯(ユフメシ)

○ᄑᆞᆺ밥 パツパプ　小豆飯(アヅキメシ)

○쥭 チユーク　粥(カユ)

○식혜 シク　壽司(スシ)

○가비 カービー　珈琲(コーヒー)

○엿 イヨツ　飴(アメ)

○반찬 パンチヤン　飯菜(メシノサイ)

○꿀 クール　蜜(ミツ)

○소금ソクム　塩(シホ)
○미실マイシル　梅干(ウメボシ)
○국슈クークシユー　素麵(ソーメン)
○싱션サイグソン　生魚(ナマウヲ)
○고기コーキ　肉(ニク)
○도야지고기トヤーヂコーキー　豕肉(ブタノニク)
○양고기ヤグコーキー　羊肉(ヒツジノニク)
○우담ウータム　牛膽(ギユウタン)

○된장トインヂヤグ　味噌(ミソ)
○침치チムチ　漬物(沈菜)(ツケモノ)(チンサイ)
○두부ツーブー　豆腐(トーフ)
○말닌マルリン　干魚(ホシウヲ)
○쇼고기ソーローキー　牛肉(ウシノニク)
○웅담ウグタム　熊膽(クマノイ)●

第十二章　織物及衣服等(オリモノオヨビイフクトウ)

○비단ピータン　絹物(キヌ)
○모시モージ　上布(ジヨウフ)
○사サー　紗(シヤ)
○무명ムーミヨグ　木綿(モメン)
○포ポー　麻布(マフ)
○능ヌグ　綾(リンズ)

○항나 ハグナー　絽(ロ)
○공단 コグタン　繻子(シュス)
○명쥬 ミヨグチユー
○영쵸단 イヨグチヨータン
○모쵸단 モーチヨータン
○양사 ヤグサー　洋紗(ヤウシヤ)
○실 シル　糸(イト)
○소음 ソーウム　綿(ワタ)
○의복 ウイポク　衣服(イフク)
○옷기 オツキー　襟(エリ)
○근 クン　紐(ヒモ)
○단츄 タンチユー　鈕(ボタン)

○주사 チユーサー　縮緬(チリメン)
○증 ツク　甲斐絹(カヒキ)
紬(ツムギ)
永綃緞(ドンス)
毛綃緞(ケオリドンス)
○나사 ナーサー　羅紗(ラシヤ)
○곳치 コッチー　繭(マユ)
○풀소음 フルソーウム　眞綿(マワタ)
○옷 オツ　着物(キモノ)
○소매 ソーマイ　袖(ソデ)
○띄 ヅイ　帶(オビ)
○홋옷 ホッスツ　單物(ヒトヘモノ)

○겹옷 キョーポツ　袷衣（アハセ）

○웃옷 ウツオツ　上衣（ウハギ）

○적삼 チョクサム　帷子（カタビラ）

○도포 トツポ　道袍（ダウホウ）（文官ノ禮服）

○괘자 クワイチャー

○두루마기 ツールーマーキ

○바지 パーチ　袴（ハカマ）

○유삼 ユーサム　合羽（カツパ）

○군표 クンピョー（훈장 フンチャング）

○사모 サーモ　紗帽（シャボウ）

○휘항 フイハング　頭巾（ヅキン）

○갓 カツ　笠（カサ）

○핫옷 ハツオツ　綿入（ワタイレ）

○중츄마 チュグチューマク　中着（ナカギ）

○저구리 チョークーリ　腕拔（ウデヌキ）（綿入ノ上衣）

○직령 チクニョグ　直領（ヒタダリ）（武官ノ禮服）

袂子（クワンプク）（文武官ノ通常服）

周衣（マワシ）（外套ノ類）

○가사 カサ　袈裟（ケサ）

○누역 ヌーイヨク　簑（ミノ）

勳章（クンシヤウ）

○관 クワン　冠（カンムリ）

○남바위 ナンバーウイ　小頭巾（コヅキン）

○방립 バグリプ　方笠（カクカサ）

○삿갓 サッカッ　葦笠(ヨシカサ)
○갓모 カッモ　笠蓋(カサオホ)ヒ
○당근 タンクン　宕巾(タクキン)
○토슈 トシユー　手抜(テヌ)キ
○버션 ポーソン　足袋(タビ)
○목화 モクフアー　長靴(ナガクツ)
○뫼트리 モイツリー　草履(ゾウリ)
○나막신 ナーマクシン　木履(ボクリ)
○요 ヨー　蒲團(フトン)
○목침 モクチム　木枕(モクチン)

第十三章　文學及文房具等(ブンガクオヨビブンボウグトウ)

○비우기 パイウーキ　學(マナ)ブ事(コト)

○젼립 チヨンリプ　戰笠(イクサガサ)
○망근 マングン　網巾(モウキン)
○슈근 スークン　手巾(テヌグヒ)
○가락지 カーラクチ　指輪(ユビワ)
○가죽신 カーチユクシン　皮靴(カハグツ)
○신 シン　履(ハキモノ)
○집셕이 チプソーキー　草鞋(ワランジ)
○니불 イープル　夜着(ヨギ)
○벼개 ピヨーカイ　枕(マクラ)
○모긔쟝 モークイヂヤグ　蚊帳(カヤ)
○닑기 ニルツキ　讀ム事(コト)

○니키기ニツキキ　習フ事

○어학オーハク　語學

○일본말イルポンマル　日本語

○양말ヤングマル　洋語

○대국말タイク、マル（청말チョンマル）　淸語

○영어말イヨングオマル　英語

○수학スーハク　數學

○역ᄉᆞイヨクサ　歷史

○산슐サンスル　算術

○격검キヨツコム　擊劍

○번역ポンヨク　飜譯

○습쟈スンプチャー　手習

○ᄀᆞᄅᆞᆺ치기カルツチキ　教ル事

○외국말オイク、マル　外國語

○죠션말チョーソンマル　朝鮮語

○한어학ハンオーハク　漢語學

○물리ムルリ　物理

○셔화ソーフハー　書畫

○디리チリ　地理

○글시クルシ　文字

○그림クリム　畫

○글クル　文章

○법텹ポプチヨプ　手本(テホン)
○벼루집ピヨールーチプ　硯箱(スヾリバコ)
○먹モク　墨(スミ)
○셔칙シヨウチヤイク　書籍(シヨセキ)
○쥬지チユーヂ　卷紙(マキガミ)
○셔진ソーヂン　文鎭(ケサン)
○책의チヤークイ　表紙(ヒヨウシ)
○답쟝タプチヤグ　返事(ヘンジ)
○수반スーパン　數盤(ソロバン)
○사진サチン　寫眞(シヤシン)
○안경アンキヨグ　眼鏡(メガチ)
○사간경サーカンキヨグ　雙眼鏡(サウガンケツ)

○벼루ピヨールー　硯(スヾリ)
○붓プーツ　筆(フデ)
○죵희チヨーグイ　紙(カミ)
○디도チトドー　地圖(チヅ)
○벙도ポグト　狀袋(ジヨウブクロ)
○칼カル　小刀(コガタナ)
○편지ピヨンヂ　手紙(テガミ)
○인イン　印(イン)
○지남쳘チーナムチヨル　磁石(ジシヤク)
○거울コーウル　鏡(カヾミ)
○쳔리경チヨンリキヨグ　遠眼鏡(トホメガチ)
○붓치ブーツチヤイ　扇(アフギ)

○미션ミーツン　團扇(ウチワ)

○긔계クイケー　器械(キカイ)

○시계シーケー(시표シツピヨー時表(ジヒヨウ))　時計(トケイ)

○졍우계チエーグーケー　時雨計(セイウケイ)

○한단계ハンダンケイ　寒暖計(カンダンケー)

○일보イルポー　日報(ニツポー)

○젼보チヨンポー　電報(デンポウ)

○흥졍フングチヨング　商賣(シヨウバイ)

○우변ウーピヨン　郵便(イユウビン)

○칙녁チヤイクニヨク　冊曆(トヂコヨミ)

第十四章　金銀玉石及鐵具等(キンギンギヨクセキオヨビテツグトウ)

○금クム　金(キン)

○은ウン　銀(ギン)

○빅금ペツクム　白金(ハクキン)

○동トング(구리クーリー)　銅(アカガ子)

○철チヨル(시우쇠シウーソイ)　鐵(テツ)

○빅동パイクトグ　白銅(ハクドウ)

○납ナプ　鉛(ナマリ)

○합셕ハムソク　亞鉛(トタン)

○쥬셕チユーソク　眞鍮(シンチウ)

○슈은 スーウン　水銀(スイギン)
○산호 サンホー　珊瑚(サンゴ)
○호박 ホーパク　琥珀(コハク)
○샹아 サーガー　象牙(ゾウゲ)
○마노 マーノー　瑪瑙(メノウ)
○송곳 ソンゴッ　錐(キリ)
○쇠맛치 ソイマッチ　鐵槌(カナヅチ)
○독긔 トックイ　斧(オノ)
○줄 チュール　鑢(ヤスリ)
○셕쇠 ソクソイ　炙(アブ)リ網(アミ)
○호뮈 ホームイ　草取(クサトリ)
○가위 カーウイ　鋏(ハサミ)

○구슬 クースル(옥 オク 玉(ギョク))　珠玉(シュギョク)
○듸모 タイモー　玳瑁(タイマイ)
○진쥬 チンヂュー　眞珠(シンジュ)
○슈졍 スーヂョグ　水晶(スイシャウ)
○톱 トプ　鋸(ノコギリ)
○ᄭᅳᆯ クル　鑿(ノミ)
○못 モッ　釘(クギ)
○광이 クハーギー　鍬(クワ)
○흑손 フクソン　鏝(コテ)
○장도 チャクト　押(オ)シ切(キ)リ
○식갈 シッカル　鉋丁(カンナ)
○족직개 チョクチッカイ　毛拔(ケヌ)キ

○바놀バーノル　針(ハリ)　○낫ナツ　鎌(カマ)

○자물쇠チャームルソイ　錠(ジヨウ)　○열쇠イヨルソイ　鍵(カギ)

第十五章　舟車及馬具等(フネクルマオヨビバグトウ)

○비バイ　舟(フネ)

○병션ピョグソン(군함クーンハム 軍艦(グンクワン))　兵艦(ヘイクワン)

○화륜션ファーリユンソン　火輪船(クワリンセン)(蒸汽船(ジヨウキセン))

○장ᄉᆞ비チャヤグサーバイ　商船(シヨウセン)

○나루ナールー　渡船(ワタシブネ)　○돗トツ　帆(ホ)

○노ノー　櫓(ロ)　○닷タツ　錨(イカリ)

○줄チユール　繩(ナハ)　○니믈イームル　舳(ヘサキ)

○비고믈パイコームル　艫(トモ)　○ᄯᅦトイ　筏(イカダ)

○돗대トッタイ(활대ファルタイ)　帆檣(ホバシラ)

○쟝방チャグパグ　甲板(カンパン)　○션가ソンカー　舟賃(フナチン)

○비짐パイチム　船荷(フナニ)　○술에スーロイ　車(クルマ)

○화륜ᄌᆞファーリユンヂャ　蒸汽車(ジヨキシャ)

○뎐가쟉チョンガーヂャク　停車場(テーシャヂャウ)

○마ᄌᆞマーヂャ　馬車(バシャ)　○년ニョン　輦(レン)

○교군キョークーン　轎輿(コシ)

○쟝독교チャグドッキョー　長獨轎(チャウドクキャウ)

○ᄉᆞ륜교サーリユンキョー　四人轎(ヨニンコシ)

○쵸헌チョーホン　轎軒(ショウケン)(高官ノ乗物)　○보교ポーキョー　步轎(ホキョウ)

○짐술에チムスーロイ　荷車(ニグルマ)　○짐チム　荷物(ニモツ)

○은속ウンソク　運送(ウンソウ)　○삭サク　運賃(ウンチン)

○안쟝アンヂャグ　鞍(クラ)　○기르마キルマー　荷鞍(コクラ)

○굴네クルロイ　頭絡（トウラク）

○밀치ミルチ　鞦（シリガイ）

○등ᄌᆞツグヂャ　鐙（アブミ）

○재갈チャイカル　轡（クツワ）

○채찍チャイチク　鞭（ムチ）

○혁ヒョク　手綱（タヅナ）

○비ᄯᅴパイッヅイ　腹帶（ハラオビ）

○ᄃᆞ래タライ　障泥（アオリ）

○대갈タイカル　蹄鐵（テイテツ）

第十六章　武器及軍用語（ブキオヨビグンヨウゴ）

○군긔クンクイ（병긔ピョーグイ兵器（ヘイキ））　軍器（グンキ）

○총チョグ（됴총チョッチョグ）　銃（ジュウ）（鐵砲（テッポウ））

○대포タイポー（대완구タイワンクー）　大砲（タイホウ）

○쇼총ソーチョグ　小銃（セウジュウ）

○총창チョンチャグ（총근チョックン）　銃劍（ジュウケン）

○ᄐᆞᆫᄌᆞタンヂャ（쳘안チョーラン鐵丸（テツグワン））　彈丸（タマ）

○산포 サンポー　山砲(サンポウ)
○화승 ファースグ　火縄(ヒナワ)
○화약 ファーヤク　火藥(クワヤク)
○방패 パグパイ　楯(タテ)
○쥭챵 チユクチヤグ　竹槍(タケヤリ)
○살 サル　矢(ヤ)
○언월도 オーヌウオルト　薙刀(ナギナタ)
○동개 トンガイ　箙(アビラ)
○긔 クイ　旗(ハタ)
○둑 ツク　纛(トツ)(大將ノ前ニ立ツベキ記威標ナリ)
○디레화 チロイフハー　地雷火(ヂライクワ)
○봉화 ポグフハー　烽火(ホウクワ)

○야쳔포 ヤーチヨンポー　野戰砲(ヤセンホウ)
○염쵸 イヨムチヨ　烟硝(エンシヨウ)
○챵 チヤグ　槍(ヤリ)(戈(ホコ))
○쟝검 チヤンゴム　長劍(チヨウケン)
○활 フハル　弓(ユミ)
○칼 カル(환도 フハンドー)　刀(カタナ)
○투구 ツークー　冑(カブト)
○패 パイ　牌(ハイ)(軍士ノ姓名簿)
○국긔 クツクイ　國旗(コクキ)
○챵막 チヤグマク　天幕(テンマク)
○슈레화 シユーロイフハー　水雷火(スイライクワ)
○싸음 サーツム　戰爭(センソウ)

○군ᄉᆞ クーンサ　軍人(グンジン)(軍士(グンシ))

○뉵군 ユックーン　陸軍(リクグン)

○히군 ハイクーン(슈군 シユークーン 水軍(スイグン))　海軍(カイグン)

○뉵병 ユクピョグ　陸兵(リクヘイ)

○히병 ハイピョグ(슈병 シユーピョグ 水兵(スイヘイ))　海兵(カイヘイ)

○병대 ピョグダイ　兵隊(ヘイダイ)

○일본병 イルポンピョグ　日本兵(ニホンヘイ)

○죠션병 チョーソンピョグ　朝鮮兵(テウセンヘイ)

○청병 チョングピョグ　支那兵(シナヘイ)

○대장 タイチャグ　隊長(タイチヤウ)

○푼대 プーンタイ　分隊(ブンタイ)

○산병 サンピョグ　散兵(サンペイ)

○복병 ポクピョグ　伏兵(フクヘイ)

○뎍병 チョクピョグ(원슈 ウォンスー)　敵兵(テキヘイ)

○우리 ウーリー　味方(ミカタ)

○됴련 チョーリョン　調練(テウレン)

○슈조 シユーチョー　水操(スイサウ)

○춍소리 チョグソーリー　銃聲(ヂウセイ)

○대포소리 タイポーソーリー　砲聲(ホーセイ)

○보례 ポーロイ　堡壘(ツヽミ)

○방오 パーゴー　防禦(バウギヨ)

○경계 キヨングケー　警戒(ケイカイ)

○역젹 イヨクチヨク　逆賊(ギヤクゾク)

○디뎍 タイチヨク　對敵(タイテキ)

○반허기 パンホーキ　謀反(バウハン)

○뎍진 チヨクチン　敵陣(テキヂン)

○뎍군 チヨククン　敵軍(テキグン)

○졔군 チエークン　諸軍(シヨグン)

○비싸음 パイサーウム　船軍(フナイクサ)

○뉵디싸음 ユクチサーウム　陸地軍(リクチノイクサ)

○방젼 パグチヨン　防戰(バウセン)

○젼쟝 チヨンチヤグ　戰場(センヂヤウ)

○군법 クーンポプ　軍法(グンポフ)

○호령 ホーリヨグ　號令(ゴウレイ)

○곤경 コンキヨグ(질 チル)　攻擊(コウゲキ)

○싸음소리 サーウムソーリー　吶喊(トキノコエ)

○원슈 ウオンシユウ　怨讐(エンシユウ)

○습격 スプキヨク　襲擊(シフゲキ)

○듀격チユーキョグ　追擊（ツイゲキ）

○구완병ターワンピョグ　援兵（エンペイ）

○병인ピョーキン　負傷（テキズ）

○야젼병원ヤーヂョンピョーゴン　野戰病院（ヤセンビヨウイン）

○쳠쵸チョンチョー　前哨（ゼンシヨウ）

○담지군タムチークン　間諜（マワシモノ）

○사려잡핀놈サーローチヤツピンノム　生擒者（イケドリ）

○밤의싸음パームイサーウム　夜戰（ヨルノイクサ）

○춍상チョンサグ　銃傷（テツポウキズ）

○화상ファーサグ　火傷（ヤケド）

○승부スグプー　勝負（シヨウブ）

○젼막チョンマク（쳔샤チョンサー）　戰死（センシ）

○화동ホアトグ　和睦（ワボク）

○승이スグニー　勝利（シヤウリ）

○비북パイプク　敗北（ハイボク）

○쳑후チョクフー　斥候（セキカウ）

○도망トーマグ　逃亡（トツボウ）

○멸망ミョルマグ　滅亡（メツボウ）

○군호クンホー　軍號(クンゴウ)(アヒコトバ)　　○노략ノーリヤク　掠奪(リャクダツ)

○항복ファグポク　降服(コウフク)

第一編　助辭(ジョジ)

第一章　副詞及代名詞ノ類(フクシオヨビダイメイシノルヰ)

○그ク　其(ソ)ノ　　○이イ　此(コ)ノ

○저チヨー　彼(ア)ノ

○그거슨クコスン(그는クヌン)　其(ソ)レハ

○이거슨イコスン(이는イヌン)　此(コ)レハ

○그걸ククル　其(ソ)レヲ　　○이걸イーコル　此(コ)レヲ

○이리イリー　此方(コッチ)ニ　　○저리チヨーリー　彼方(アチラ)ニ

○그리クリー　其方(ソチラ)ニ

○저기チョーコイ　彼處(アソコ)ニ

○여긔イヨークイ　此處(ココ)ニハ

○예셔エーサ　此處(ココ)ヨリ

○계가ケーカー　其處(ソコ)ガ

○져긔チョークイ　彼處(アソコ)ニハ

○졔셔チエーサー　彼處(アソコ)ヨリ

○는ヌン슨スン츤ツン

○이イ

○치チ시シ기キ

○를ルル슬スル글クル　ヲ ニ(仝上)

○의ウイ　ノ、ニ、ニテ

○거게コーコイ　其處(ソコ)ニ

○여게イヨーコイ　此處(ココ)ニ

○예가エーカー　此處(ココ)ガ

○거긔コークイ　其處(ソコ)ニハ

○계셔ケーサー　其處(ソコ)ヨリ

○졔가チエーカー　彼處(アソコ)ガ

○은ウン　ハ(子音ヲ以テ終ル詞ノ后ニ附ケ用フ)

ハ(母音ヲ以テ終ル詞ノ后ニ附ケ用フ)

ガ デ(子音ヲ以テ終ル詞ノ后ニ附ケ用フ)

ガ デ(母音ヲ以テ終ル詞ノ后ニ附クル)

○을ウル　ヲ ニ(子音ヲ以テ終ル詞ノ后ニ附ケル)

○예エ　ニ、ニテ

○셰セ데テ　　ニ、ニテ(예ノ變形ナリ)

○예エ셔ショー의셔ウイショー의계ウイケ　　ニ、ニテ

○계ケ　　ニ、テ(예ノ變形)

○로ロ　　ニテ、デ、ト

○와ワ과クワ　　ト

○라ラ　　ト、ヂヤ

○니ニ　　カラ、ニヨリ

○이라イラ　　デ、ト、ヂヤ

○니라ニラ　　ヂヤ

○고コ여イヨー　　テ

○으로ウロ　　ヘ、ニテ、デ、カラ、ヨリ

○거든コッン　　ナラバ

○가カー　　ガ(母音ナ以テ終ル詞ノ后ニ附ケル)

○도ト　　モ、又マタ

○셔サー　　ヨリ

○가는カーヌン　　ニ至イタル

○샤지カチ　　迄マデ

○갓튼カッツン　　同オナジ

○이나イナー　　ナリトモ

○만マン　　許バカリ

○나ナー　　ドモ、ホド

○식 シク　宛ヽ(ヅヽ)

○들 ヅル　等(ラ)

○읏더 ウッドー（엇지 オッチ）　如何(イカ゛)

○무슨 ムースン　何(ナン)ノ

○무슬 ムースル　何(ナニ)ヲ

○무어시 ムーオーシ　何(ナニカ)デ

○면 ミョン　ナラバ

○몃 ミョッ　幾(イク)

○다른 タルン　他(タ)ノ

○다른데 タールンデー　他處(タノトコロ)ニ

○어데 オーテー　何處(ドコ)

○어데로 オーテーロ（어듸 オヅイ）　何處(ドコ)ニ

○아무데라도 アームーテーラト　何處(ドコ)ニデモ

○어데냐 オーテーニャ　何處(ドコ)カ

○어데셔 オーテーサー（어듸 オヅイ）　何處(ドコ)カラ

○이럿게 イロッコイ　此樣(コンナ)ニ

○이런 イーロン　此樣(コン)ナ

○그럿게 クロッコイ　其樣(ソンナ)ニ

○그런 クーロン　其樣(ソン)ナ

○이런데다 イーロンデーター　此様ナ處ニ

○그런데다 クーロンデーター　其様ナ處ニ

○ᄒᆞᆫ데 ハンデー　一所ニ

○ᄀᆞᆺ치 カッチ　同時ニ

○ᄒᆞᆫ겁에 ハンコープイ　一度ニ

○가만히 カーマーニ　密ニ

○만이 マーニー　澤山ニ

○참 チャム　實ニ

○더듸 トツ゚　遲ク

○야 ヤー　コソ

○되 トイ　ドモ

○더 トー　此上ヘ

○아오러 アーオロー　共ニ

○별로 ピョルロ　別ニ

○ᄌᆞ연히 チャーヨーニ　自然ニ

○대단히 タイダーニ　甚ダ

○급히 クッピー　急ニ

○ᄆᆡ우 マイウー　大層

○라도 ラート　デモ

○이로 イロ　ニテ

○또 ト　モ、又

○더는 トーヌン　此上ハ

○다 ター　皆(ミナ)

○아직 アーヂク　未(イマ)ダ

○혹 ホク　或(アルヒ)ハ

○더욱 トーウク　尙(ナ)ホ

○좀 チョム　少(スコ)シ

○능히 ヌギー　十分(ジフブン)

○다시업는 ターシオプヌン　又(マタ)トナキ

○미양 マイヤグ　毎度(マイド)

○보담 ポタム　ヨリモ

○시방 シパグ　今(イマ)

○시방은 シパーグン　今(イマ)ハ

○짓금 チックム　唯今(タヾイマ)

○떡 トク(도모지 トモヂ)　全(マッタ)ク

○너무 ノームー　餘(アマ)リ

○갓치 カッチ　一緒(イッショ)ニ

○죳곰 チョッコム　少(スコ)シ

○더좀 トーチョム　尙少(モスコ)シ

○무로 ムロ　カラ

○언제 オンヂョイ　何時(イツ)

○곳 コッ　直(ス)グ

○시방도 シパクト　今(イマ)モ

○이번 イポン　今回(コノタビ)

○ᄒᆞᆫ참 ハンチャム　鳥渡(チョット)

○참간チャムカン　暫(シバラ)ク

○오래만에オーライマーノイ　久(ヒサ)シク

○요ᄉᆞヨーサ　近頃(チカゴロ)

○그러면クローミヨンソレデハ

○잘チャル　能(ヨ)ク

○흔지フンチ　多(オホ)クハ

○대강タイカグ　大抵(タイテイ)

○어는거시オーヌンゴーシ　孰(イヅ)レガ

○전후チヨンフー　前後(ゼンゴ)

○암만ᄒᆞ여도アンマンハヤート　ドウシテモ

○어인オーイン　如何(イカ)ナル

○시비シーピー　是非(ゼヒ)

○그ᄯᅩᆼ안クトーガン　爾來(ソノヽチ)

○그저クチヨー　引(ヒ)キ續(ツヾ)テ

○부듸プーツイ　必(カナ)ラズ

○흔히フーニー　多(オホ)ク

○되도록トイトロク　可成(ナルベク)

○ᄌᆞ셰히チャーセーイ　委(クワ)シク

○어늬オヌイ　ドノ

○님시イムシー　臨時(リンジ)

○처음チョーツム　初(ハジ)メ

○비록ピーロク　假令(タト)ヒ

○어서オーソー　早(ハヤ)ク

○쳔〻히チョンチョーニ　緩々(ユルユル)

○아니アーニ　否(イヤ)

○뉘ヌイ　誰(タレ)

○나는ナーヌン　我(ワレ)ハ

○나가ナーカー　我(ワレ)ガ

○나게ナーコイ　我(ワ)レニ

○너ノー　汝(アンタ)

○너도ノート　汝(アンタ)モ

○너의ノーツイ(너ノー)　汝(アンタ)ノ

○갸カー(ᄭᅣカー)　乎(カ)(問(トヒ)ノ)

○가령カーリョグ　假令(タトヘ)バ

○벌셔ポルソー　疾(ト)ク

○녜ニエー　諾(ハイ)

○웨ウォイ　何故(ナゼ)

○나ナー　我(ワレ)

○나도ナート　我(ワレ)モ

○나의ナーウイ(나ナー)　我(ワレ)ノ

○ᄂᆡナイ　私(ワタクシ)

○너는ノーヌン　汝(アンタ)ハ

○너가ノーカー　汝(アンタ)ガ

○너게ノーコイ　汝(アンタ)ニ

○노형ノヒョング 老兄(友人ニ對スル語)

○당신タングシン 當身(貴下)

○덕의タークイ 尊君ノ

○공コング 貴公

○자네チャネー 貴殿

○저이チョーイ 彼レ

○우리들ウーリツル 我等

○공네コングネ 貴公ガタ

○자늬네チャナイネ(자늬들チャナイツル)

○너들ノーツル 汝等

○저이들チョーイツル 彼等

○노형은ノヒョングウン 老兄ハ

○덕タイク 尊君

○귀군クイクン 貴君

○그듸クタイ 君

○네ネー 御前

○우리ウーリ 私共

○당신네タングシンネ 貴下ガタ

○그듸네クタイネ 君等又諸君

○너희들ノフイツル 御前方

第二章

形容詞ノ類(形容詞ノ變活ニ前調後調ノ別アリ前調トハ名詞ノ前ニ置キ後調ハ名詞ノ後ニ附スベキ者ト知ルベシ)

○강헌カグホン（前調(ゼンチウ)）強(ツヨ)イ

○약헌ヤクホン（仝上）弱(ヨハ)イ

○만은マンウン（仝上）多(オホ)イ

○나만은ナーマンウン（仝上）年(トシ)ヨリタル

○푸른プールン（仝上）青(アヲ)イ

○불근プールクン（仝上）赤(アカ)イ

○누른ヌールン（仝上）黄(キナ)イ

○거문コームン（仝上）黒(クロ)イ

○흰フイン（仝上）白(シロ)イ

○어둔オーヅン（仝上）暗(クラ)イ

○불근パルクン（仝上）明(アカ)ルイ

○놉픈ノップン（仝上）尊(タット)イ又(マタ)高(タカ)イ

○ᄂᆞ즌ナーチュン（仝上）卑(イヤシ)イ又低(ヒク)イ

○간악헌カンアクホン（仝上）姦悪(カンアク)ナル

○고든コーヅン（仝上）直(マッス)グナ

○구분クープン（仝上）曲(マガ)ツタ

○유화헌ユーホアホン（仝上）柔和(ニユウワ)ナル

○놀낸헌ナルナインホン（仝上）　勇氣ナル

○우습다ウースプタ（後調）　可笑イ

○긴キン（前調）長イ　○자른チャールン（仝上）　短イ

○절믄チョルムン（仝上）　若イ

○깃긋다カエックッタ（後調）　清イ

○덜다トルタ（仝上）廣イ　○좁다チョプタ（仝上）　狹イ

○모진モチン（前調）惡イ　○죠흔チョーフン（前調）　善イ

○무거운ムーコーウン（仝上）　重イ

○가뷔연カープイヨン（前調）　輕イ

○압픈アップン（仝上）痛イ　○어린オーリン（仝上）　愚ナ

○달다タルタ（後調）甘イ　○미다マイタ（後調）　辛イ

○빗ᄉᆞ다ピッサタ（仝上）高價　○사다サータ（仝上）　廉價

○깁픈キップン（前調）深イ　○엿흔イヨッツン（前調）淺イ

○먼モン（仝上）遠イ

○갓가온カッカーウン（仝上）近イ

○큰クン（仝上）大イ　○져은チョクウン（仝上）小イ

○의다ウイター（後調）危イ　○늘근ナルクン（前調）舊ルキ

○새サイ（前調）新シキ

第三章　動詞ノ類

（動詞ノ變活スル形情ハ煩雜ニシテ初學者ニ便ナラズ故ニ茲ニ之ヲ略シテ唯其現在ナル詞ノ二三ヲ擧グ）

○막는다マクヌンダ　防グ　○뽑는다ポプヌンダ　拔ク

○밧는다パッヌンダ　受取ル　○잡는다チャプヌンダ　捕ヘル

○버힌다ポーインダ　斬ル　○쥬긴다チューキンダ　殺ス

○불븟진다プルプッチンダ　燒キ拂フ

○ᄃᆞᆯ쥐ᄒᆞᆫ다タルチュイハンダ　奪フ

○습격スブキョク　襲(オソ)フ
○쫏차간다チョッチャーカンダ　追(オ)フ
○진다チンダ　攻(セメ)ル
○불너다プーロータ　呼(ヨ)ブ
○산다サンダ　買(カ)フ
○누룬다ヌールンダ　押(オ)ス
○사겟다サーカエッタ　買取(カヒト)ル
○멸시ᄒᆞᆫ다ミョルシーハンダ　侮(アナド)ル
○부는다プーヌンダ　吹(フ)ク
○후름다フールンダ　招(マネ)ク
○ᄯᅥ러진다トーローチンダ　落(オ)ツル
○민다マインダ　繋(ツナ)グ

○놀랍다ノルラプタ　驚(オドロ)ク
○판다パンダ　賣(ウ)ル
○다르다タールータ　違(チガ)フ
○비ᄒᆞᆫ다ピーハンダ　避(サ)ケル
○밀진다ミルチンダ　突(ツ)ク
○갈인다カールインダ　撰(エラ)ブ
○간다カンタ　往(ユ)ク

○온다ヲンタ　來(ク)ル

○쟈듬다チヤツツムタ　尋(タヅ)ネル

○스러간다スローカンダ　減(ヘ)ル

○웃는다ウツヌンダ　笑(ワラ)フ

○빌린다ピルリンダ　貸(カ)ス

○이든다イーヅンタ　忘(ワス)レル

○팝는다パプヌンダ　踏(フ)ム

○잠근다チヤムクンダ　沈(シヅ)メル

○결박ᄒᆞᆫ다キヨルパクハンダ　縛(シバ)ル

○이른다イールンダ　失(ウシナ)フ

○시른다シールンダ　積(ツ)ム

○도망ᄒᆞᆫ다トーマンハンダ　逃亡(トウボウ)スル

○더라간다トーラカンダ　歸(カ)ヘル

○먹는다モクヌンダ　喰(ク)フ

○기린다キーリンダ　褒(ホ)メル

○너ᄒᆞᆫ다ノーハンダ　怒(イカ)ル

○열다イヨルタ　開(ヒラ)ク

○ᄐᆞᆫ다タンダ　乘(ノ)ル

○남는다ナムヌンダ　殘(ノコ)ル

○본힌다ボナインダ　送(オク)ル

○업시ᄒᆞᆫ다オプシハンダ　亡(ホロ)ボス
○니러난다イローナンダ　起(オ)キル
○삼다サムタ　煮(ニ)ル
○슨다スンダ　書(カ)ク
○닉는다イクヌンダ　讀(ヨ)ム
○친다チンダ　打(ウ)ツ
○먹음는다モクウムヌンダ　飮(ノ)ム
○담식ᄒᆞᆫ다タンシクハンダ　歎(ナゲ)ク
○도젹ᄒᆞᆫ다トーチョクハンダ　盜(ヌス)ム
○써난다トーナンダ　出立(シュツタツ)スル
○ᄆᆞ릇친다カールッチンダ　敎(オシヘ)ル
○안다アンタ　知(シ)ル

○잔다チャンタ　寢(ネ)ル
○쟌다チャンダ　泊(トマ)ル
○비러다ピロータ　借(カ)ル
○닉킨다イッキンダ　習(ナラ)フ
○본다ポンダ　見(ミ)ル
○바ᄒᆞᆫ다パーハンダ　破(ヤブ)ル
○취ᄒᆞᆫ다チュイハンダ　醉(ヨ)フ
○헌다ホンタ　爲(ス)ル

第四編 會話

（對談ニ於テハ目上ノ人ト目下ノ人ニ向テ用フベキ詞アリ是レ所載ノ日本語ニ就テ識別スベシ）

第一章 初門

○잇나 インナ
有ルカ（居ルカ）

○잇소 イッソ
有リマスカ（居リマスカ）

○잇지 イッチ
有リマス

○잇스니 イッスニ
有リマスカラ

○업서요 オプサーヨ
有リマセン（居リマセン）

○잇소 イッソ
有リマス（居リマス）

○업소 オプソ
有リマセヌ（居リマセヌ）

○얼시다 オルシダ
御座リマス

○잇지요 イッチヨ
有リマス

○잇겟소 イッカエッソ
有リマセウ

有ルナラバ
○잇스면イッスミヨン

有タラバ
○잇거든イッコーヅン

無イカ
○업나オプナ

無イカラ
○업스니オプスニ

無ケレバ
○업스면オプスミヨン

無ケレ圧
○업지마는オプチマーヌン

往ケ
○가라カーラ

有テモ
○잇서도イッサート

有リマスケレ圧
○잇지마는イッチマーヌン

無イ
○업다オプタ

有リマセヌデセウ
○업겟소オプカエッソ

無クテモ
○업서도オプサート

往ケ
○가거라カーコーラ

往キマスカ
○가오カーオ

○往キマス 가겟소 カーカニッソ
○往キマセウ 갑시다 カプシダ
○往キマシタ 갓다 カッタ
○往テモ 가도 カート
○往キマシタカラ 갓스니 カッスニ
○往ケルカ 가겟나 カーカエンナ
○往ケナイ 못가겟소 モッカーカエッソ

○御出向キナサイ 가시요 カーシーヨ
○往キマシタ 갓소 カッソ
○往テ 가 カー
○往タラバ 가면 カーミョン
○往カナクテハ 가야 カーヤー
○往ケナイ 못가겟다 モッカーカエッタ
○來レ 오느라 オナラ

來マスカ
○오겟나 オカニンナ

來(キ)マシタカ
○왓나요 ワンナヨ

來(キ)マセウ
○오겟소 オカエッソ

御出(イデ)ナサイ
○오시요 オシーヨ

御出(オイデ)ニ成(ナ)ツタカ
○오셧나 オソンナ

持ツテ
○가져 カチョー

持(モツ)テ。來(コ)イ
○가져、오느라 カチョー、オナラ

來(キ)マス
○왓다 ワッタ

來(キ)マシタ
○왓소 ワッソ

來(キ)マセウ
○오리다 オリダ

御出(オイデ)ナサイマシタカ
○오셔소 オソッソ

御出(イデ)ニ成(ナ)リマシタ
○오셧서요 オソッソヨ

持(モツ)テ。往(ユ)ケ
○가져、가라 カチョー、カーラ

御持(オモチ)ナサイ
○가져가오 カチョーカーオ

○가져、가거라 カチヨー、カーコーラ
持テ。往ケ

○못가져가오 モツカーチヨーカーオ
持テマセン

○보잇다 ポインダ
見ヘマス

○보시요 ポシーヨ
御覽ナサイ

○보왓라 ポーワラ
見ヨ

○보거、오느라 ポーコー、オナラ
見テ。來イ

○보시요소 ポーシーヨツソ
見マシタカ

○가져、오겟소 カチヨー、オカエツソ
持テ。來マセウ

○보잇나 ポインナ
見ヘマスカ

○안보잇다 アンポインダ
見ヘマセン

○보오 ポオ
御覽ナ

○보옵시다 ポオプシダ
御見セナ

○보니 ポニ
見レモ

○보왓소 ポワツソ
見マシタ

○보리다 ポリダ
見(ミ)マセウ

○주시요 チューシーヨ
下(クダ)サイ

○주시니 チューシニ
下(クダ)サレテ

○사시요 サーシーヨ
御買(オカヒ)ナサイ

○사겟소 サーカエッソ
買(カ)ヒマセウ

○삿소 サッソ
買(カ)ヒマシタ

○ᄒᆞ여라 ハヨーラ
爲(ナ)セ

○보겟소 ポカエッソ
見(ミ)マセウ

○주소 チューソ
下(クダ)サイ

○주오 チューオ
下(クダ)サイ

○사시겟소 サーシーカエッソ
御買(オカ)ヒナサルカ

○사겟다 サーカエッタ
買(カ)ヒマセウ

○사、오ᄂᆞ라 サー、オナラ
買(カッ)テ來(コ)イ

○ᄒᆞ시요 ハシーヨ
爲(ナ)セヨ

多(オホ)ウゴザリマス
○만치요 マンチヨ

多(オホ)イデスカラ
○만흐니 マーヌニ

幾何(イクラ)カ
○얼마냐 オルマーニヤ

幾何(イクラ)デモ
○얼마라도 オルマーラト

有(ア)リガタウ
○고맙소 コーマプソ

何處(ドコ)ニアルカ
○어데、잇나 オーテー、インナ

多(オホ)イデセウ
○만켓소 マンカエッソ

幾何(イクラ)
○얼마 オルマー

幾何許(イクラバカ)リ
○얼마나 オルマーナー

價幾何(カイクラ)
○갑시、얼마냐 カプシ、オルマニヤ

有(ア)リガタウゴザイマス
○감사ᄒᆞ오 カムサーハオ

第二章　菓實(クダモノ)ニ付(ツイ)テノ話(ハナシ)(短話(ミジカキハナシ))

○菓實(クダモノ)ハ。何(ナニ)ガ。アルカ
과실은、무어시、잇나
クハーシールン、ムーオーシ、インナ

○イクラ許(バカ)リ。アリマスカ
얼마나、잇소
オルマーナー、イッソ

○ソレヲ。一(ヒト)ツ。下(クダ)サイ
그거슬、ᄒᆞᆫ나、주시요
クコースル、ハナ、チユーシーヨ

○六ツ。持(モッ)テ。往(ユ)キマス
여섯슬、가져、가겟소
イヨーソッスル、カチヨー、カーカエッソ

○柿(カキ)。賣(ウ)リハ。何處(ドコ)ニ。居(オ)ルカ
감、장ᄉᆞ는、어데、잇나
カーム、チヤグサーヌン、オーテー、インナ

○梨(ナシ)ガ。アリマス
비가、잇소
パイカー、イッソ

○三十程(ホド)。アリマス
서른이나、되요
ソールーニーナー、トイヨ

○二(フタ)ツハ。入(イ)リ。マセン
둘은、쓸데、업소
ツウールン、スルテー、オプソ

○五ツ。持(モッ)テ。來(コ)イ
다섯슬、가져、오느라
ターソッスル、カーチヨー、オナラ

○串柿(クシカキ)。一串(ヒトクシ)。下(クダ)サイ
곡감、ᄒᆞᆫ쐠이、주시요
コッカム、ハンクオイミー、チユーシーヨ

○イクラデモ
○얼마라도
オルマーラト

○有テモ。多クハ。アリマセン
○잇서도, 흔지, 안소
イッサート、フンチ、アンソ

一二升。持テ。來イ
○ᄒᆞᆫ두어되, 가져, 오ᄂᆞ라
ハンヅーオートイ、カーチョー、オナラ

○栗ハ。無イカ
○밤이, 업나
パーミー、オプナ

○イクラ許リ。御入用デスカ
○얼마나, 쓰시요
オルマーナー、スーシーヨ

明朝。持テ。來マセウ
○ᄂᆡ일, 앗짐, 가져, 오리라
ナイイル、アッチム、カーチョー、オリダ

第三章　獵夫ノ話(短話)

朝鮮ニハ。虎ガ。澤山。居リマスカ
○죠션에는, 호랑이가, 만히, 잇소
チョーソーヌイヌン、ホーラーギーカー、マーニ、イッソ

諾。咸鏡道ニハ。澤山。居リマス

○네、함경도는、만히、잇소

ニエー、ハムキョグドーヌン、マーニ、イッソ

毎年。數十人宛。喰ヒマス

○ᄆᆡ년、수십인식、먹어요

マイニョン、スーシプニンシク、モーコーヨ

鹿モ。熊モ。蛇モ。澤山ニ。居リマス

○사슴、곰、ᄇᆡᆷ、만히、잇소

サースム、コム、ペイム、マーニ、イッソ

虎ノ肉ヲ。ドウシマスカ

○호랑이고 기을、엇닷게ᄒᆞ오

ホーラーギーコーキウル、オッタッカイハーオ

喰ヒマス。味モ。甘イデス

○먹어요、맛도、다오

モーコーヨ、マット、ターオ

人ヲ。喰フカ

○사ᄅᆞᆷ을、먹나

サラームル、モクナ

鹿ハ。居リマスカ

○사슴이、잇소

サースミー、イッソ

骨ハ。ドウシマスカ

○ᄲᅧ는、무어슬ᄒᆞ오

ピョーヌン、ムオスルハーオ

○虎皮ハ○アリマセンカ
○호피가、업소
ホッヒカー、オプソ

○骨ハ○薬ニシマス
○ᄲᅧ는、약에 ᄒᆞ오
ピョーヌン、ヤーコイハーオ

アリマスガ○今日○持テ來マセンデシタ
○잇샤도、오늘、안가져왓소
イッサト、オヌル、アンカーチョーワッソ

○豹皮モ○アルナラバ○持テ○來イ
○표피도、잇스면、가져、오ᄂᆞ라
ピョッピト、イッスミョン、カーチョー、オナラ

○熊ハ○ドウシマスカ
○곰은、엇닷게 ᄒᆞ오
コームン、オッタッカイハーオ

○熊ハ○皮ト○膽ヲ○用ヰマス
○곰이、가죽、과、쓸을、쓰지요
コーミー、カーチュク、クハー、ッムカル、スチヨ

第四章　魚類ニ付テノ話（短話）

○君。明日。魚。取リニ。往マセウカ
덕、닉일、물고기、잡아、옷가
タイク、ナイイル、ムルコーキー、チヤーパー、オツカ

○網ハ。無イカ
그믈은、업나
クムールン、オプナ

○往キマセウ
갑시다
カプシダ

○ヘイ。有リマスカラ。持テ。往キマセウ
네、잇스니、가져、가겟소
ニエイ、イツスニ、カーチヨー、カーカエツソ

○其レデハ。何處ガ。宜イデスカ
그러면、어데가、둇소
クローミヨン、オーテーカー、チヨツソ

○龍山ガ。一番。宜イデス
용산이、졔일、둇소
ヨグサーニ、チエーイル、チヨツソ

○此所ニ。大ナ。魚ガ。居リマス
여긔、큰、고기가、잇소
イヨーコイ、クン、コーキカー、イツソ

サヨウデスカ
○그러호오
クロハーオ

此レハ。鯉ト申シマス
○이거슨、닝어라호오
イコスン、イーゴーラーハオ

何處ニ。往ケバ。鯛ガ。居リマスカ
○어데、가면、도미가、잇소
オーテー、カーミヨン、トーミーカー、イツソ

其レデハ。其處ニ。往キマセウ
○그러면、거게、가겟소
クローミヨン、コーコイ、カーカエツソ

第五章　初對面ノ談(短話)

其。魚ハ。何ト云ヒマスカ
○그、고기는、무어시냐
クー、コーキヌン、ムーオーシニャ

朝鮮ニハ。鯉ガ。澤山ニ。居リマス
○죠션는、닝어가、만히、잇소
チヨーソンヌン、イーゴーカー、マーニ、イツソ

彼處ニ。往カナクテハ。居リマセン
○져게、가야、엽소
チヨーコイ、カーヤー、オプソ

○誰何樣(ドナタサマ)デスカ
뉘、댁이시요
ヌーイ、ターキシーヨ

○某(ソレガシ)ノ。子(コ)デス
아모의、아들이요
アーモウイ、アーツリヨ

○某(ソレガシ)○ト○兄弟(キヨウダイ)○デハ○アリマセンカ
아무、과、안힝、되지、안소
アームヽ、クハー、アンハイグ、トイチ、アンソ

○從兄弟(イトコ)デス
ᄉᆞ촌간이요
サツチヨンカーニヨ

○御歳(オトシ)ハ○イクツ○デスカ
나히、얼마나、되시요
ナーイ、オルマーナー、トイシーヨ

○二十八デス
수물、여덟이요
スームル、イヨータリーヨ

○御職名(オヤクメイ)ハ○何(ナン)デスカ
직함은、무어시요
チクハームン、ムーオーシーヨ

○兵房(ヘイバウ)デス
병방이요
ピヨクパーキーヨ

○御兄(オアニ)サンハ○御無事(ゴブジ)デスカ
빅씨가、잘계시요
パイクシーカー、チヤルケーシーヨ

○無事(ブジ)デス
잘잇소
チヤルイツソ

御両親(ゴリヤウシン)ガアリマスカ
○냥친시하시요
ヤグチンシハーシーヨ

父(チヽ)バカリデス
○부친만、계시요
プッチンマン、ケーシーヨ

何事(ナニゴト)デ○ソンナニ○急(キフ)ニ○御出(オイデ)ニ成(ナ)リマシタカ
○무슨일로、그리、급히、오셧소
ムースンニルロ、クリ、クッピ、オソッソ

今度(コンド)ノ○話(ハナシ)ヲ聞(キイ)テ○急(キフ)ニ○來(キ)マシタ
○이번、소문올、듯고、급히、왓소
イボン、ソームーヌル、ツッコ、クッピ、ワッソ

用(ヨウ)ガ○アリマスカラ○又(マタ)○來(キ)マセウ
○일이、잇스니、다시、오겟소
イーリー、イッスニ、ターシ、オカエッソ

御(オ)カマイ○下(クダ)サレマスナ
○관겨치、안소
クハンゲッチ、アンソ

サヤウナラ
○평안히、가시요
ピョーガーニ、カーシヨ

第六章　草木ノ話（短話）

○朝鮮モ　櫻木ガ。アリマスカ
죠션도、벗나무、잇소
チヨーソント、ポツナームー、イツソ

○我國ハ。アリマセン
아국는、업소
アークヽヌン、オプソ

○貴國ニハ。何ノ。花ガ。一番。宜イデスカ
귀국에는、무슨、꼿지、졔일、둇소
クイクーコイヌン、ムースン、コッチ、チエーイル、チヨツソ

○桃花。梅花。杏花ハ。宜イデス
돔화、미화、힝화는、둇소
トムフアー、マイフアー、ハイグフアーヌン、チヨツソ

○又。牡丹。菊花。蓮花。皆ナ。宜イデス
또、모란화、국화、년화、다、둇소
ト、モーランフアー、クークフアー、イヨンフアー、ター、チヨツソ

私ハ。蘭ガ。一番。好キデス
○나는、난초가、제일、됴소
ナーヌン、ナンチヨーカー、チエーイル、チヨツソ

香氣ガ。宜イデス
○향내、됴소
ヒヤグナイ、チヨツソ

澤山ニ。アリマス
○만히、잇소
マーニ、イツソ

出來マストモ
○웨、구경、ᄒᆞ지 요
ウヲイ、クーキヨグ、ハチヨ

アノ。木ハ。何ノ。木デスカ
○그、나무가、무슨、나무요
ク、ナームーカー、ムースン、ナームーヨ

ナゼ
○웨
ウヲイ

御宅ニ。菊花ガ。アリマスカ
○ᄃᆡᆨ에게、국화가、잇소
タイクヲイコイ、クークファーカー、イツソ

見物ハ。出來マセンカ
○구경、못ᄒᆞ겟소
クーキヨグ、モツハカエツソ

只今。盛リデス
○시방、ᄒᆞᆫ창픠엿소
シパグ、ハンチヤグピーヨツソ

檜デス
○졋나무요
チヨンナームーヨ

○アノ枝(エダ)ガ大(オホ)キイカラ鋸(ノコギリ)デ切(キ)レ
○그、가지가、클그니、톱오로、ᄯᆞ려라
ク、カーヂカー、クルクニ、トープーロ、タリヨーラ

第七章　穀物(コクモツ)ノ話(ハナシ)（短話(ミジカキハナシ)）

○今年(コトシ)ノ農況(ノウキヨウ)ハドウデスカ
○올년、ᄉᆞ가、엇답더닛가
オルニヨン、サカー、オッタプトーニッカ

○此(コ)ノ田(タ)ハ米(コメ)ガ幾(イク)ラバカリ出來(デキ)ルカ
○이、논답은、쏠이、얼마나、되나
イー、ノンダープン、サーリー、オルマーナー、トイナ

五千石許(ゴクバカ)リ出來(デキ)マス
○오천셕이나、나오
オッチヨンソーギナー、ナーオ

○豊年(ホウネン)ト云(イ)フヿデス
○풍년이라오
プグニヨーニーラオ

○此(コノ)米(コメ)ハ何處(ドコ)ノ米(コメ)デスカ
○이、쏠이、어데、쏠이요
イー、サーリー、オーテー、サーリヨ

○忠清道(チユクチヨグドー)ノ。米(コメ)デス
ᄎᆔᆼ청도、ᄡᆞᆯ이요
チユクチヨグドー、サーリーヨ

○一昨日(オトツヒ)。買(カ)ヒマシタ。米(コメ)ハ。善(ヨ)クナイデス
그져게、샀소、ᄡᆞᆯ이、됴치、안소
クヂヨッコイ、サッソ、サーリー、チヨッチ、アンソ

○米(コメ)。一俵(イッピヨウ)ハ。イクラデスカ
ᄡᆞᆯ、ᄒᆞᆫ셤이、얼마요
サル、ハンソーミー、オルマーヨ

○ヒドク。高(タカ)イデス
미우、빗ᄉᆞ요
マイウー、ピッサヨ

○五斗(ト)デス
닷말이 요
タンマーリーヨ

○大層(タイソウ)ニ。好(ヨ)イ。米(コメ)デス
대단히、됴ᄒᆞᆫ、ᄡᆞᆯ이 요
タイダーニ、チヨーフン、サーリーヨ

○八貫(クワン)。三十五文デス
여든냥、서돈、오푼이 요
イヨーツンニヤグ、ソートン、ホップーニヨ

○一俵(ピヨウ)ニ。幾許(イクラ)。入(イッ)テ居(オー)マスカ
ᄒᆞᆫ셤이、얼마 드럿소
ハンソーミー、オルマー、ツロッソ

○麥(ムギ)。五俵(ヒヨウ)。買(カ)ヒマセウ
보리、오셤 사겟소
ポーリー、オソム、サーカエッソ

○大豆。八升。持テ。來イ
콩、여듧되、가져 와
コグ、イヨータルトイ、カーチヨー、ワー

○何ニ。ナサルカ
무엇 ᄒᆞ시요
ムーオツ、ハーシーヨ

○馬ニ。喰ハセルノデス
말、먹이지요
マル、モーキチヨ

○小麥粉モ。アルナラバ。明日。共ニ。持テ。來イ
밀가루도、잇스면、ᄂᆡ일、아오러、가져、오ᄂᆞ라
ミルカルート、イッスミヨン、ナイイル、アーオロー、カチヨー、オナラ

第八章　家室ニ關スル話（短話）

○部屋ハ。イクツ。アルカ
방은、몃치나、잇소
パーグン、ミヨッチナー、イッソ

○二ツ。アリマス
둘、잇소
ツール、イッソ

○二ツデハ。足ラヌカラ。モ。一ツ。アルマイカ
둘너는、부족ᄒᆞ니、또、ᄒᆞ나、안소
ツールノーヌン、プーヂョッカーニ、トー、ハナ、アンソ

○一ツ。バカリデスカ
ᄒᆞ나、뿐이요
ハナ、プーニーヨ

○窓ガ。開テオリマス。御覧ナサヘ。海ガ。見マス
창이、여렛소、보시요、바다가、보잇다
チャーギー、イョーレッソ、ポシーヨ、パーターカー、ポインダ

○縁ニ。居ラフ。席。持テ。來イ
마루에、잇겟다、자리、가져、오느라
マールーオイ、イッカエッタ、チャーリ、カーチョー、オナラ

○此。席ハ。何ト云ヒマスカ
이、자리가、무어시나
イ、チャーリカー、ムーオーシニャ

○花紋席デス
화문、셕이요
ファームーン、ソーポーヨ

○此ノ時計ハ。何處デ。御買ヒナサヘマシタカ
이、시계는 어데서、사시엿소
イ、シーケーヌン、オーテーソー、サーシイヨッソ

○此ノ時計ハ。東京デ。買ヒマシタ
이、시계는、동경서、삿소
イ、シーケーヌン、トンキョクサー、サッソ

○火鉢ニ。火ハ。アルカ
화로에、불、인냐
フハーロオイ、プル、インニヤ

○火ガ。無イ
불이、업다
プーリー、オプタ

○ソレデハ。早ク。炭。起セ
그러면、어서、숫불、피여라
クローミヨン、オーソー、スップール、ピーヤーラ

○障子ヲ。タテヨ。餘リ。風ガ。スル
미다지、다더라 너무、바람이、든다
ミダーチ、タートーラ、ノームー、パラーミー、ヅンダ

○行燈(アンドウ)。付(ツ)ケヨ。暗イ
등잔、켜라、어둡다
ツンチャン、キョーラ、オーツプタ

○煙管(キセル)ヲ。持(モ)テ。來(コ)イ
담바대、가져、오ᄂᆞ라
タンパータイ、カーチョー、オナラ

第九章　船舶(フ子)ニ關(クワン)スル話(ハナシ)（短話(ミジカキハナシ)）

○今夜(コンヤ)。八時(ジ)ニ。船(フネ)ガ。出帆(シユツパン)シマスカ
오늘밤、술뎡에、비가、떠나오
オヌルパム、シュルチョーゴイ、パイカー、トーナーヨ

○明日(ミヨウニチ)。正午(シヨウゴ)ニ。出帆(シユツパン)スルト云(イ)フコトデス
나일、오뎡에、떠난다오
ナーイル、オヂョーゴイ、トーナンダーオ

○今夜(コンヤ)カラ。乘(ノ)ラネバナリマセンカ
오늘밤、부터、ᄐᆞ야、ᄒᆞ겟소
オヌルパム、プットー、タヤー、ハカエッソ

○明朝(ミヨウテフ)。御乘(オノ)リナサイ
나일앗침、ᄐᆞ시요
ナーイルアッチム、タシーヨ

○蒸瀛船ハ。何時頃。來ルト。申シマスカ
○화륜션이、언제쯤、온다、ᄒᆞ나요
フハーリュンソーニー、オンヂヨイチム、オンタ、ハドナーヨ

今日。午後。來ルト云ヒマス
○오늘、오후、온다ᄒᆞ오
オヌル、オーフー、オンタハーオ

今度ハ。積荷ガ。澤山ニ。アリマスカ
○이버는、짐이、만히、잇소
イボーヌン、チミー、マーニ、イツソ

大豆ガ。二千五百俵デ。鹽ガ。七百俵許リ
○콩이、이천오빅、셤이요、소금、칠빅셤만
コーギー、イーチョンオーペクソーミーヨ。ソクム、チルペクソムマン

清國。軍艦。未ダ。御見物ニ。ナリマスマイ
○청국、군함、아직、구경은、못、ᄒᆞ시겟소
チョングク、クーンハム、アーヂタ、クーキョーグン、モツ、ハシカエツソ

昨日(キノフ)致(イタ)シマシタ
○어졔、ᄒᆞ엿소
オーヂヨイ、ハーイヨツソ

船(フネ)出(イダ)セ
○비、내여라
パイ、ナイヤーラ

御覧(ゴラン)ナサイ。アノ船(フネ)ガ一番(イチバン)大(オホキイ)デス
○보시요、그、비가、졔일、크오
ポシーヨ、クー、パイカー、チエーイル、クオ

其處(ソコ)ニ商船(シヨウセン)ガ居(オ)リマスカ
○거게、장ᄉᆞ비가、잇소
コーコイ、チヤクサーパイカー、イツソ

帆(ホ)ヲ掛(カ)ケヨ
○돗、ᄃᆞ러라
トツ、タローラ

彼處(アソコ)ニ各國(カクコク)ノ軍艦(グンカン)ガ見(ミ)ヘマス
○져게、각국병션이、보잇다
チヨーコイ、カククヽピヨグソーニー、ボインタ

ソレハ日本(ニツポン)ノ軍艦(グンカン)デスヨ
○그거슨、일본、군함이요
クコスン、イルポン、クーンハーミーヨ

幾艘(イクソウ)モ居(オ)リマス
○여러쳑、잇지요
イヨーラーチヨク、イツチヨ

第十章　鐵道(テツドウ)ノ話(ハナシ)（短話(ミジカキハナシ)）

○今日ハ。鐵道ニ。乘テ。仁川。迄。行キマセウカ
오늘은、철도로、ᄐᆞ고、인천、ᄭᅡ지、갑시다
オヌールン、チョルドーロ、タコ、インチョン、カヂ、カプシタ

○停車場ハ。何處カ
전가쟉이、어뎨냐
チョンガーヂャーギー、オーテーニャ

ソウシマセウ
○그리、ᄒᆞ옵시다
クリ、ハオプシタ

停車場。迄ハ。人力車ニ。乘テ。往カウカ
○전가쟉、ᄭᅡ지、인력가、ᄐᆞ고、가겟소
チョンガーヂャク、カヂ、インヨクガー、タコ、カーカエッソ

二人。乘リニ。乘テ。往キマセウ
○두사름、ᄐᆞ는갈、ᄐᆞ고、갑시다
ツーサラム、タヌンカル、タコ、カプシダ

一人。乘リガ。宜イサ
○ᄒᆞᆫ사름、ᄐᆞ는거시、됴와
ハンサラム、タヌンコシ、チョタ

ソレデハ。道ヲ。往クトキ。話スヿガ。ワカリマセン
○그러면、길노、갈뎨、말이、알슈업소
クローミョン、キルロ、カルデー、マリー、アルスーオプソ

ソンナラ。馬車ニ。乗テ。往キマセウ

○그러면、마쟈、트고、갑시다

クローミヨン、マーヂヤ、タコ、カプシダ

此處デ。賣リマス

○예셔、파오

エーサー、パオ

二十錢デス

○이십천이오

イーシプチョーニーオ

二人。ダカラ。二枚。下サイ

○두사름、잇스니、두쟝만、주소

ツーサーラム、イッスニ、ツーヂヤクマン、チューソ

切符ヲ。買ッタカラ。何處デモ。好イ處ヘ。乗リマセウ

○벼、삿스니、여데라도、죠흔데、툽시다

ピヨー、サッスニ、オーテーラト、チヨーフンデー、タブシダ

切符ハ。何處デ。賣リマスカ

○벼는、어데서、팔오

ピヨーヌン、オーテーサ、パルオ

仁川。迄。イクラデスカ

○인천、싸지、얼마요

インチヨン、カヂ、オルマーヨ

モウ。汽車(キシャ)ガ。發(ハッ)シマスヨ

○벌서、기ᄎᆞ가、팔ᄒᆞ오

ボルソー、キヂヤカー、パルハーオ

第十一章　夏日(ナツノヒ)ノ話(ハナシ)（短話(ミヂカキハナシ)）

今日(コンニチ)ハ。非常(ヒジヨウ)ニ。暑(アツ)ウゴザイマス

○오늘、대단히、덥슴네다

オヌル、タイダーニ、トプスムノイダ

ソウデス子。私(ワタシ)モ。誠(マコト)ニ。暑(アツ)ウゴザイマス

○그러요、나도、ᄆᆡ우、더워요

クローヨ、ナート、マイウー、トーウォーヨ

歩(アル)ケバ。汗(アセ)ガ。出(デ)マセウ

○길、가면、ᄯᆞᆷ이、나겟소

キル、カーミョン、ターミー、ナーカエッソ

ハイ○私ハ○汗ガ○流レテ○出マス
○네、나는、땀이、줄〻、나와요
ニェー、ナーヌン、ターミー、チュルヾ、ナーワヨ

今年ハ○餘リ○暑イデス
○올은、너무、덥소
オールン、ノームー、トプソ

月ガ○好イカラ○モット○遊ンデ○御出ナサイ
○달이、죠흐니、더、노다、가시오
ターリー、チョーフニ、トー、ノター、カーシーオ

毎年。七八月ガ。一番。暑イデス
○ᄆᆡ년、칠팔월이、제일、덥소
マイニョン、チルパルオーリー、チエーイル、トプソ

今夜ハ。曇テ。星ガ。見ヘマセン
○오늘밤이、날이、흐려서、별이、안、뵈오
オヌルパーミー、ナーリー、フリョーサー、ピョーリー、アン、ポイオ

氷水。一杯。御上リナサイ
○어름물、ᄒᆞᆫ그릇、자시요
オールムムル、ハンクルッ、チャーシーヨ

明日。頃ハ。雨ガ。降リマセウ
○닉일 쯤은 비가、오겟스
ナイイル、ツムン、ピーカー、オカエツソ

黒イ。雲ガ。澤山ニ出マシタカ
○거믄 구름이 만히 낫소
コームン、クールミー、マーニ、ナツソ

餘リ。暑イカラ
○너무、덥스니
ノームー、トプスニ

雨ガ。少シ。降レバ。實ニ。宜シイデス
○비가、죰、오면、미우、둇소
ピーカー、チヨム、オーミヨン、マイウー、チヨツソ

第十二章　冬日ノ話（短話）

今朝ハ。ヒドク。寒イ
○오늘앗침이、미우、ᄎᆞ다
オヌルアツチミー、マイウー、チヤーータ

霜ガ。澤山ニ。降リマシタ
○서리가、만히、왓소
ツーリーカー、マーニ、ワツソ

來月(ライゲツ)。ニハ。雪(ユキ)ガ。降(フ)リマスカ
○ᄂᆡ월、되면、눈이、오오
ナイウォル、トイミヨン、ヌーニー、オオ

今月(コンゲツ)。カラ。降(フ)リマス
○이달、부터、오지요
イータル、プツトー、オチヨ

咸鏡道(ハムキヨグドー)ハ。疾(ト)ク。雪(ユキ)ガ。降(フ)ツタサウデス
○함경도는、벌서、눈이、왓다오
ハムキヨグドーヌン、ポルソー、ヌーニー、ワツターオ

部屋(ヘヤ)ニ。火(ヒ)ヲ。焚(タ)ケ
○방에、불、ᄯᅴ여라
パーゴイ、プール、タイヤーラ

ハイ。焚(タ)キマシタ
○네、ᄯᅴ엿습네다
ニエー、タイヤツヱプノイダ

モット。焚(タ)ケ
○더、ᄯᅴ여라
トー、タイヤーラ

尊君(アナタ)。冬(フユ)ガ。好(ス)キデスカ。夏(ナツ)ガ。好(ス)キデスカ
○ᄃᆡᆨ、겨울이、됴소、녀름이、됴와ᄒᆞ、오
タイク、ケーウーリー、チヨツソ、イヨールミー、チヨワハーオ

○私(ワタシ)ハ。冬(フユ)ハ。好(コノ)ミマセン
○나는、겨울은、됴지안소
ナーヌン、ケーウールン、チョヂーアンソ

(ソレデモ。雪見(ユキミ)ハ。宜(ヨロ)シフゴザリマス
○그러도、눈구경이、됴와
クロト、ヌーンクーキョギー、チョワ

第十三章　霖雨(ナガアメ)ノ話(ハナシ)(短話(ミジカキハナシ))

○雨(アメ)ガ。降(フ)リソーデスカラ。雨傘(アマガサ)。御持(オモチ)ナサイ
○비가、올모양이니、우산、가져가오
ピーカー、オルモーヤーギニ、ウーサン、カーチョーカーオ

ソウシマセウ
○그리、ᄒᆞ옵시다
クリ、ハオプシダ

汝(アナタ)ハ。朝鮮(テウセン)ニ。往(ユキ)テ。雨(アメ)ニ。逢(ア)ヒマシタカ
○너는、죠선에、가셔、비에、보셧소
ノーヌン、チョーソーヌイ、カーサー、ピーオイ、ポツツソ

ハイ。逢ヒマシタ

○녜、보왓소

ニエー、ポワッツ

何時頃カラ。雨期ガ。始リマスカ

○어느때、보담、장마때가、시작허오

オーヌンデー、ポタム、チヤクマーデーカー、シチヤクホオ

五月ノ月。カラ。始リマス

○오월달、보담、시작、ᄒᆞ오

オーウオルタル、ポタム、シチヤクハーオ

大抵。十一日。カラデス

○대강、열ᄒᆞ른날、보담이요

タイカグ、イヨルハルンナル、ポツタミーヨ

七。八日間。降リマス

○칠、팔날간、어시오

チル、パルナルカン、オーシオ

何日。カラ。始リマスカ

○어느날、보담、시작、ᄒᆞ오

オーヌンナル、ポタム、シチヤク、ハオ

幾日。續イテ。降リマス

○몃츤날、고진、어시오

ミヨツヅンナル、コチン、オーシオ

汝ハ。雨天ガ。好キデスカ

○너는、우텬이됴소

ノーヌン、ウーテヨーニ、チヨ

○私ハ。誠ニ。好キデス
나는、미우、됴와ᄒᆞ오
ナーヌン、マイウー、チヨワハーオ

○ナゼデス
웨、그러ᄒᆞ오
ウオイ、リロハー

○雨。降ル時ハ。骨牌ヲ以テ。遊ビマス
비、올때는、골비、착는ᄒᆞ오
ピー、オルデーヌン、コルパイ、チヤクナン、ハーオ

第十四章　斥候ノ話（長話）

○敵兵ハ。何處ニ。居ルカ
뎍병이、어데、잇소
チヨクピヨーギ、ポー テーイツソ

○ウシテ。居ルカ。見テ來イ
엇덧게、잇나、보거오느라
オツタツカイ、インナ、ポーコーオナラ

○其レヲ。見セロ
그걸、뵈여라
クコル、ポイヤーラ

○見セナケレバ。縛ルゾ
안뵈스면、결박ᄒᆞᆫ다
アンポイスミヨン、キヨルパクハンダ

静ニ。セヨ
○가만히、ᄒᆞ여라
カーマーニ、ハヤーラ

静ニ。シナケレバ。斬ルゾ
○가만히、아니ᄒᆞ면、목、버힌다
カーマーニ、アニハミョン、モク、ポーインダ

彼ノ。村ノ。名ハ。何ト云フカ
○져、동늬가、일옴이、무어시요
チョー、トグチーカー、イルオミー、ムーオーシーヨ

其ノ。村ニ。人ガ。居ルカ
○그、동늬예、사ᄅᆞᆷ이、잇나
ク、トグチーエー、サラミー、インナ

彼方ニ。川。アルカ
○져리、내、잇나
チョーリー、ナイ、インナ

案内。セヨ
○인도、ᄒᆞ여라
インドー、ハヤーラ

アリマス
○잇소
イッソ

○其ノ江河ニ橋ガアルカ
그、강에、다리、노핫나
ク、カーグイ、ターリ、ノワンナ

○ナゼ
웨
ウオイ

○其ノ水ハ深イカ
그、물이、깁나
ク、ムーリ、キップニャ

○其ノ江河ハ淺イカ
그、강이、엿즈냐
ク、カーギー、ヤッヅニャ

○逃ルナ
도라나지마라
トーラーナチマーラー

○橋掛ケルヿガ出來マセン
다리、노흘슈、엽소
ターリ、ノフルシュー、オプソ

○餘リ大キクテ
너무、귀셔
ノームー、コイサー

○ハイ深クアリマス
네、깁소
ニエー、キプソ

○ハイ淺クアリマス
네、엿소
ニエー、ヤッソ

○承知シマシタ
아라드렷소
アーラー、ヅロッソ

アノ江河(カウカ)ニ船(フネ)ガアルカ
○그、강에、비가、잇나
ク、カーゴイ、パイカー、インナ

汝(ナンヂ)船頭(センドウ)ヲ呼(ヨン)デ來(コ)イ
○너、사공、불어、오느라
ノー、サーコグ、プーロー、オナラ

アッコニ船(フネ)ヲ付(ツ)ケヨ
○져긔、비、대여리
チョークイ、パイ、タイヤーラ

逃(ニゲ)ルト討殺(ウチコロ)スゾ
○도라나면、쥬글라
トーラーナーミヨン、チュークルラ

此(コ)ノ村(ムラ)ニ敵兵(テキヘイ)ガ泊(トマツ)タカ
○이、촌에、뎍병이 자고 간나
イー、チヨチー、チヨクヒヨーキ、チヤツーコ、

大抵(タイテイ)三十隻位(ソレクラ)居(オ)リマス
○대강、서른만、잇지요
タイカグ、ソールンマン、イッチヨ

直(ス)グ船(フネ)ヲ出(イダ)セ
○곳、비、내여라
コツ、パイ、ナイヤーラ

解(ワカ)ッタカ
○아라드럿나
アーラーヅーロンナ

渡舟(ワタシブネ)ガアルカ
○나루비 잇나
ナールーパイ、インナ

○此ノ○近所ニ○飲水○アルカ
○이、근쳐에、먹는물이、잇나
イー、クンチヨーオイ、モクヌンムーリー、インナ

○褒美ヲ○遣ルカラ○尋テ呉レロ
○상르、줄되니、ᄉᆞᆯ뵤ᄒᆞ오
サーグル、チユルトイニ、サルピヨハオ

○宜シウゴザイマス
○둇소
チヨツソ

○降伏スルカ
○항복、ᄒᆞ겟나
ハンクポク、ハカエンナ

○降伏スレバ○宜シイ
○항복、ᄒᆞ면、둇다
ハンクポク、ハミヨン、チヨツタ

○此ノ○道ハ○何處ニ○往ク○道カ
○이、길이、어드로、가는、길이요
イ、キーリー、オーヅロ、カーヌン、キーリヨ

○某處ニ○往ク○道デス
○아무데로、가는、길이요
アームーテーロ、カーヌン、キーリヨ

○アノ道ト此ノ道ハドチラガ近イカ
○져、길ᄒᆞ고、이、길은、어데、거시、갓갑소
チヨー、キルハコ、イ、キールン、オーテー、コーシ、カツカプソ

アノ道ハ近イデスケレド大層險阻デス
○져、길이、갓가오나、미우、험ᄒᆞ오
チヨー、キーリー、カツカーオナー、マイサー、ホムハオ

アノ山ハ何ト云フカ
○그、산이、무슨、산이요
ク、サーニー、ムースン、サーニヨ

道ハ好イカ好クナイカ
○길은、둇소、둇치안소
キールン、チヨツソ、チヨツチアンソ

往ケナイ
○못가겟다
モツカーカエツタ

アノ山ニ登テ見ヨ
○그、산에、올보오
ク、サーヌイ、オルボオ

馬ニ乗テ往ケルカ
○말、ᄐᆞ고、가겟니
マル、タコ、カーカエンナ

アノ城中ニ兵隊ガ居ルカ
○져、셩안에、군ᄉᆞ가、잇나
チヨー、ソーガーヌイ、クーンサカー、インナ

一人モ○居マセン
○ᄒᆞᆫ나도、업서요
ハナト、オプサーヨ

此處ニハ○五營○アリマス
○여긔、오영、잇소
イヨークイ、オーヨグ、イッソ

五百名デス
○오ᄇᆡᆨ명이요
オーペクミヨーギヨ

否○歩兵○騎兵○砲兵モ○居リマス
○아니、보병、마병、포병도、잇소
アーニ、ポーピヨグ、マーピヨグ、ポーピヨグト、イッソ

彼處ニ○敵兵ハ○居ラヌカ○見テ○來イ
○저게、뎍병이、업소、보거、오느라
チョーコイ、チヨクピヨーキ、オプソ、ポーコー、オナラ

彼處ニ○兵營ガ○アルカ
○저게、병영이、잇나
チョーコイ、ピヨーギヨーギ、イン

一營ノ○人數ハ○幾何カ
○ᄒᆞᆫ영、사ᄅᆞᆷ은、얼마냐
ハンイヨグ、サーラームン、オルマーニ

皆○歩兵デ○アルカ
○다、보병、잇소
ター、ポーピヨグ、イッソ

○誰モ○居リマセン
아모도、업소
アーモト、オプソ

此ノ○近邊ヲ○清國○軍隊ガ○通行シタカ
○이、근변로、청국、군대가、갓소
イ、クンピヨンロ、チヨングク、クーンタイカー、カッソ

○一昨日○往キマシタ
그저게、갓다
クヂヨッコイ、カッタ

○隊長ハ○誰レカ
대장이、누요
タイヂヤツギ、ヌーヨ

招討使ガ○八百名○引卒レテ○往キマシタ
○쵸토ᄉᆞ가、팔ᄇᆡᆨ명을、거ᄂᆞ려、갓소
チヨートーサカー、パルペクミヨーグル、コーナリヨー、カッソ

汝○道○案内ヲナセ○錢ヲ○遣リマス
○너、길、안ᄂᆡ、ᄒᆞ여라、돈、줄오
ノー、キル、アンチー、ハーヤーラ、トン、チユルオ

承知シマシタ
○그리、ᄒᆞ리다
クリ、ハリダ

僞。云ヘ
○거즛말、ᄒᆞ시요
コーヅンマル、ハーシヨ

早ク。實ヲ。告ゲヨ
○일즉、ᄎᆞᆷ말ᄉᆞᆷ、ᄒᆞ시요
イルチク、チヤンマルスム、ハーシーヨ

汝。我等。ト。一處ニ。往ケ
○너、우리、ᄒᆞ고、ᄒᆞᆫ데、가라
ノー、ウーリ、ハコ、ハンデー、カーラ

寺デアリマス
○절이요
チョーリヨ

虛言。申スナラ。討殺スゾ
○거즛말、ᄒᆞ스면、쥬길라
コーヅンマル、ハースミョン、チユークルラ

否。眞實デス
○아니、ᄎᆞᆷ말이요
アーニ、チヤン、マーリーヨ

我々ハ。汝ヲ。殺サズ
○우리는、너로、안쥬긴다
ウーリヌン、ノーロ、アンチユーキンダ

アノ。家ハ。何カ
○그、집이、무어시요
ク、チピー、ムーオーシヨ

流行病ハ。無イカ
○슝샹병이、업나
スクサグビヨーギ、オプナ

アリマセン
○업소
オプソ

○京城カラ來マシタ
서울서、왓소
ソーウルサー、ワツソ

○逢ヒマセン
안보왓소
アンポワツソ

○何事アッテモ。密ニ。其レヲ。我レニ。告ゲヨ
웬일、잇서도、가만히、그걸、나게、말슴ᄒᆞ시요
ウオインイル、イツサト、カーマーニ、クコル、ナーコイ、マルスムハシーヨ

○別ニ。變ツタ事ハ。無イカ
별、소 문이、업소
ピヨル、ソームーニ、オプソ

○汝ハ。何處カラ。來タカ
너는、어데서、잇나요
ノーヌン、オーテーサー、インナヨ

○途中。兵隊ニ。逢タカ
그、길、병대、보셧소
ク、キル、ピョグダイ、ボシツソ

○何ニモ。アリマセン
아모、소문도、업소
アーモ、ソームーント、オプソ

第十五章　歩哨ノ話(長談)

○其處ヲ。往クモノハ。誰レカ
○그리、가는사름이、누군냐
クリ、カーヌンサーラミー、ヌークンニャ

○私ハ。清國ノ。商人デス
○나는、청국、장ᄉᆞ요
ナーヌン、チヨングク、チヤグサーヨ

○何處ヘ。往クカ
○어데、가오
オーテー、カーオ

○我。家ヘ。往キマス
○나、집로、가오
ナー、チプロ、カーオ

○汝ノ。家ハ。何處カ
○너의、집이、어데、잇나
ノーウイ、チビー、オーテー、インナ

○コチラデ。アリマス
○이리 잇소
イリー、イツソ

○私ノ。村ヘ。御出下サイ
○나、동니에、오시오
ナー、トグ子ーオイ、オシーヨ

○止マレ
○겟가라
カエツカーラ

其處ハ。通サヌ
○그리、못가오
クリ、モツカーオ

私ハ。百姓デス。アソコカラ。來マシタ
○나는、빅셩이요、졔셔、왓소
ナーヌン、ペクソーギヨ、チエーサー、ワツソ

許シテ。遣ル
○허히、주마
ホーハイ、チユーマ

居リマセン
○업소
オプソ

渉ラレマセン
○건너갈슈업다
コンノーカルシユーオプタ

汝ハ。何處カラ。來タカ
○너는、어데셔、왓나요
ノーヌン、オーテーサー、ワンナヨ

アチラニ。兵隊ガ。居タカ
○져리、병대가、잇소
チヨーリ、ピヨグタイカー、イツソ

アノ。橋ハ。渉レルカ
○그、다리가、건너가、잇나
ク、ターリカー、コンノーカー、インナ

○此處ヨリ。京城ニ。至ル。道ハ。阪ガ。マダ。アルカ
예서、서울、가는、길은、고개가、또、잇소
エーサ、ソーウル、カーヌン、キールン、コーカイカー、トー、イツソ

○大嶺ガ。一ツ。アリマス
큰재가、ᄒᆞ나、잇소
クンチヤイカー、ハナ、イツソ

○今。來タ。道ヲ。歸レ
시방、왓소、길노、나가거라
シパグ、ワツソ、キルロ、ナーカーコーラ

○今。直ニ。置キマス
시방、곳、두어시다
シパグ、コツ、ヅーオーシダ

○我ガ。前ニ。來レ
나、압프로、오느라
ナー、アツプーロ、オナラ

○汝ハ。兵器ヲ。其處ニ。置ケ
너는、병긔、게、두어라
ノーヌン、ピヨングイ、コイ、ヅーオーラ

○逃ルト。鐵砲デ。射殺スゾ
도라나면、춍、마들라
トーラーナーミヨン、チヨグ、マーヅルラ

○彼方ニ。居レ
져리、잇가라
チヨーリ、イツカーラ

○左ノ。道ヲ。往ケ
왼편、길노、가거라
オインピョン、キルロ、カーコーラ

○右ノ方ニ。退レ
오른편에、물아가라
オルンピョーヌイ、ムーラカーラ

○早ク。此處ヲ。去レ
어셔、져리、가거라
オーソー、チョーリ、カーコーラ

○其處。動クト。殺スゾ
그리、움동이면、죽힌다
クリ、ツムトンキミョン、チューキンダ

○汝等。一同。コチラヘ。來レ
너리、다굿치、여게、오느라
ノーリー、ターカッチ、イヨーコイ、オナラ

第十六章　徵發舍營ノ話（長談）

○人夫。百名許リ。直グ。集メヨ
짐군、흔빅이나、곳、며와라
チムクーン、ハンペツキナー、コツ、モーワラ

此レヲ○彼處ニ○運ベ
○이걸、저게、가져、가거라
イーコル、チヨーコイ、カーチヨー、カーコーラ

此處ニ○集レ
○여게、머와라
イヨーコイ、モーワラ

此○村ノ○金滿家ハ○何處カ
○이、동니、요부가、어데、잇나
イ、トグチー、ヨプーカー、オーテー、インニヤ

役人ノ所ヘ○案內セヨ
○벼슬데、안니、ᄒᆞ여라
ピヨースルテー、アンチー、ハーヤーラ

汝ハ○此○家ノ○主人カ
○너는、이、집、쥬인냐
ノーヌン、イー、チプ、チユーインニヤ

賃錢ハ○何程カ
○삭시、얼마냐
サクシ、オルマーニヤ

此ノ○家ノ○主人ヲ○呼ベ
○이、집、쥬인、불너라
イー、チプ、チユーイン、プーローラ

此○家ヲ○我レニ○貸セ
○이、집이、나게、빌려라
イ、チピー、ナーコイ、ピルリヨーラ

ソレヲ。我(ワ)レニ。渡(ワタ)セ

○그걸、나게、주오라

クコル、ナーコイ、チューオラ

此(コ)レハ。入用(イリヨウ)ガ。アリマスカラ。イケマセン

○이거슨、쓸데가、잇스니、못ᄒᆞ오

イコースン、スルテーカー、イッスニ、モッハオ

虚(ウ)言(ソ)。申(マウ)スナラ。殺(コロ)スゾ

○거츤말、ᄒᆞ스면、쥭글라

コーヅンマル、ハースミョン、チュークルラ

此(コノ)。村(ムラ)ニ。何(ナニ)カ。喰(ク)フ物(モノ)ガ。アルカ

○이、동늬에、무얼、먹는거、잇나

イ、トグネーオイ、ムーオル、モークンコー、インナ

麦(ムギ)。米(コメ)。大豆(ダイヅ)。野菜(ヤサイ)。干魚類(ホシウヲルヰ)ハ。アリマス

○보리、쌀、콩、ᄂᆞ물、말닌고기는、잇소

ボーリー、サル、コグ、ナムル、マルニンコーキヌン、イッソ

此地(コノチ)ニ。獸類(ケモノ)ハ。アルカ
○여긔、즘싱이、잇나
イヨークイ、ツムサイギー、インナ

牛(ウシ)。羊(ヒツジ)。ト。豕(ブタ)ガ。一番(バン)。澤山(タクサン)ニ。アリマス
○쇼、양、ᄒᆞ고、도야지가、뎨일、만히、잇소
ソー、ヤグ、ハコ、トヤーヂカー、チエーイル、マーニ、イッソ

井水(ヰドノミヅ)ハ。アルカ
○우물이、잇나
ウームリー、インナ

汝(ナンヂ)ノ。家(イヘ)ニハ。米(コメ)ガ。アルカ
○너、집에는、쌀이、잇나
ノー、チプオイヌン、サリー、インナ

五俵許(ヒヨウバカ)リ。アリマス
○오셤이나、잇소
オーソーミーナー、イッソ

鍋(ナベ)。釜(カマ)。土瓶(ドビン)。茶碗(チャワン)。皆(ミナ)。持(モッ)テ。來(コ)イ
○남비、솟、흑병、차죵、다、가져、오느라
ナンピー、ソッ、フクピヨグ、チャーヂヨク、ター、カーチヨー、オナラ

○火ヲ。持テ。來イ
불、가져、오ᄂᆞ라
ブル、カーチヨー、オナラ

○席。持テ。來イ
자리、가져、오ᄂᆞ라
チヤーリ、カーチヨー、オナラ

○炭ヲ。出セ
숫、내여라
スーツ、ナイヤーラ

○牛肉。豚肉。羊肉。鷄肉ヲ。持テ。來イ
쇼고기、도야지고기、양고기、닥고기가져、오ᄂᆞ라
ソーコーキー、トヤーヂコーキー、ヤグコーキー、タクコーキー、カーチヨー、オナラ

○成ル丈ケ。早ク。飯ヲ。焚ケ
되도록、어서、밥、지여라
トイトロク、オーソー、パプ、チヨーラ

○茶ヲ。持テ。來イ
차、가져、오ᄂᆞ라
チヤー、カーチヨー、オナラ

○菓子ヲ。持テ。來イ
과ᄌᆞ、가져、오ᄂᆞ라
クハーヂヤ、カーチヨー、オナラ

○薪ヲ。賣レ
장작、파라
チヤグチヤク、パーラ

○肉ヲ。煮ヨ
고기、삼라
コーキ、サムラ

其ノ○生魚ヲ○我レニ○賣レ
○그、싱션이、나게、파라
ク、サイクソーニ、ナーコイ、パーラ

此○水ハ○飲メルカ
○이、물은、먹겟나
イ、ムールン、モッカエンナ

此○器ハ○洗テ○來イ
○이、그릇슨、씨서、오느라
イ、クルッスン、シーサー、オナラ

酒ガ○アルナラ○持テ○來イ
○술이、잇스면、가져、오느라
スリー、イッスミョン、カーチョー、オナラ

私ハ○鷄卵ヲ○買ヒマセウ
○나는、결안、사겟다
ナーヌン、キョーラン、サーカエッタ

水○汲デ○來イ
○물、떠、오느라
ムル、トー、オナラ

清潔ナ○水デス
○말근、물이요
マルクン、ムーリヨ

鹽○持テ○來イ
○소금、가져、오느라
ソクム、カーチョー、オナラ

燈火ヲ○付ケヨ
○불、켜라
プル、キョーラ

直段ハ○イクラカ
○갑시、얼마냐
カプシ、オルマーニャ

代價ハ。遣ルゾ
○갑슬、주가、잇지
カプスル、チューカー、イッチ

夜着ト。蒲團ヲ出セ
○니불、ᄒᆞ고、요、내여라
イーブル、ハコ、ヨー、ナイヤーラ

馬○十疋許リ。持テ。來イ
○말、열필이나、가져、오ᄂᆞ라
マル、イヨルピーリーナー、カーチョー、オナラ

藁ヲ。有ル丈ケ。持テ。來イ
○픠、만흘스록、가져、오ᄂᆞ라
ピー、マーヌルスロク、カーチョー、オナラ

第十七章　兵器及軍事ニ關スル話（長談）

貴國デハ。西洋ノ。式ノ。調練ヲイタシマスカ
○귀국은、서양의、법식의、됴련、ᄒᆞ오
クイクークン、ソヤングヰイ、ポプシクヰイ、チョーリョン、ハーオ

否(イーエ)。朝鮮(テフセン)ノ。式(シキ)ヲ。用(モチ)キマス
○아니、죠션、법식을、쓰지요
アーニ、チョーソン、ポプシクウル、スチヨ

朝鮮(テフセン)ノ。式(シキ)ハ。ドンナモノデスカ
○죠션의、법식은 어인거시요
チョーソンウイ、ポプシクウン、オーインコーシーヨ

昔(ムカ)シノ。清國(シナ)ノ。式(シキ)。同(オナ)ジデス
○녜젹、졍국、법시、과 ᄀᆞᆺ소
エッチョク、チョングク、プシク、クヮ、カッソ

鐵砲(テッポウ)ハ。皆(ミナ)。西洋銃(セイヤウジウ)デスカ
○춍은、다、셔양춍이요
チョングン、ター、ソーヤングチョンギーヨ

否(イヽエ)。火繩銃(ヒナワヅツ)ヲ。用(モチ)井マス
○아니、화승춍을、쓰오
アーニ、フハースグチョングール、ズーオ

○弓(ユミ)ヲ。用(モチ)キマスカ
○활、쓰오
フハル、ズーオ

○諾(ハイ)○弓(ユミ)○槍(ヤリ)○鐵砲(テッポウ)○干戈(カンクワ)ヲ○用(モチ)ヰマス
네, 활, 창, 총, 방패을, 쓰오
ニエー、フハル、チヤグ、チヨグ、バグパイウル、ズーオ

○朝鮮(テフセン)ハ○弓(ユミ)ノ○上手(ジヤウヅ)ナ者(モノ)ガ○アリマスカ
죠션이, 활의, 션슈가, 잇소
チヨーソーニ、フハルサイ、ソンスーカー、イツソ

○澤山(タクサン)ニ○アリマス
만히, 잇소
マーニ、イツソ

○三百○五十步(ポ)○往(ユ)キマス
삼빅, 오십보, 가오
サムペク、オシツポー、カーオ

○中(アタ)レバ○死(シ)シマス
마즈면, 죽지요
マーヅミヨン、チユクチヨ

○此(コノ)○矢(ヤ)ハ○幾步許(イクホバカ)リ○往(ユ)キマスカ
이, 살이, 몃보나, 가오
イ、サーリ、ミヨツポーナー、カーオ

○ソレデ○人(ヒト)ガ○死(シ)シマスカ
그러면, 사롬이, 죽이겟소
クローミヨン、サーラミー、チユーキカエツソ

○其ノ刀デ。人ノ首ガ。切レマスカ
○그、칼노는、사ᄅᆞᆷ、목、못버히、겟소
ク、カルロヌン、サーラム、モク、モッポーイ、カエッソ

此レハ。刃ガ。コボレテ。使ヘマセン
○이거슨、놀이、부러지고、못、쓰겟소
イコスン、ナーリー、プーローチコ、モッ、スカエッソ

刀モ。日本ノ。刀ガ。一番デス
○칼도、일본、칼이、제일이요
カルト、イルポン、カーリ、チエーイーリヨ

日本ハ。ドー云フ。銃ヲ。用ヰマスカ
○일본이、엇던、총을、쓰오
イルボーニ、オッタン、チョーグル、ズーオ

村田銃。ト。洋銃ヲ。用ヰマス
○촌뎐총、ᄒᆞ고、양총을、쓰지요
チヨンチヨンチヨング、ハコ、ヤングチヨーグル、スチヨ

○村田銃ハ。好イ銃デスカ
○촌뎐춍이、됴ᄒᆞᆫ춍이요
チョンヂョンチョーポー、チョーフンチョーポヨ

村田ト。云フ。將官ガ。拵ラヘタ。銃デ。宜シイデス
○촌뎐이라、ᄒᆞᄂᆞᆫ、장관이、마련ᄒᆞᆫ、춍、잇스니、둇소
チョンヂョーニラー、ハヌン、チャンクヮーニ、マーリョンハン、チョング、イッスニ、チョッソ

此處ニ。火藥。拵ヘル。所ガ。アリマスカ
○여긔、화약、믄드는、데가、잇소
イョークイ、フハーヤク、マンヅノン、デーカー、イッソ

アリマセン
○업소
オプソ

何處デ。製造シマスカ
○어데셔、믄드오
オーテーサー、マンヅオ

京城デ。製造シマス
○셔울셔、믄드지요
ソーウルサー、マンヅチヨ

一六四

兵營ニ。火藥ハ。澤山ニ。アルカ
○병영에、화약이、만히、잇소
ピョーギョーゴイ、フハーヤーキ、マーニ、イッソ

大砲ガ。アリマスカ
○대완구가、잇소
タイワンクーカー、イッソ

澤山ハ。アリマセン
○만히는、업소
マーニヌン、オプソ

有テモ。皆。用キラレマセン
○잇서도、다、못、쓰오
イッサト、ター、モッ、スーオ

此。村內ニ。銃ガ。イクラ。居ルカ
○이、동니에、춍이、얼마、잇소
イ、トグチーオイ、チョーギ、オルマ テーイッソ

軍器庫ニ。イクラ。入テ居マスカ
○군긔고에、얼마、드럿소
クーンクイコオイ、オルマー、ツロッソ

我々ハ。知リマセン
○우리는、몰나요
ウーリヌン、モルラヨ

其(ソノ)。砲臺(ホウダイ)ニ。大砲(タイホウ)ガ。アルカ
○그、포디에、대완구가、잇나
ク、ポーダイオイ、ダイワンクーカー、インナ

何門許(ナンモンバカ)リ。アリマスカ
○몃치나、잇나
ミヨッチナー、インナ

此處(コヽ)ニ。兵卒(ヘイソツ)ガ。イクラ許(バカ)リ。居(オ)リマスカ
○여계、병뎡이、얼마나、잇소
イヨーコイ、ピヨグヂヨーギ、オルマーナー、イッソ

一万。五千名(メイ)デス
○일만、오쳔명이요
イルマン、オチヨンミヨーギヨ

五百名許(バカ)リ。居(オ)リマス
○오빅명이나、잇소
オーパイクミヨーギナー、イッソ

アリマス
○잇지요
イッチヨ

確(シカ)ト。知(シ)リマセン
○ᄌᆞ세히、몰나요
チヤセーイ、モルラヨ

砲兵(ホウヘイ)モ。居(オ)リマスカ
○포병도、잇소
ポーピヨグト、イッソ

騎兵(キヘイ)ハ。居(オリ)マセンカ
○마병은、업소
マーピヨーグン、オプソ

騎兵(キヘイ)ハ。未(イマ)ダ。居(オ)リマセン
○마병은、아직、업소
マーピョーグン、アーヂク、オプソ

工兵(コウヘイ)モ。居(オ)リマセン
○공병도、업소
コクピョグト、オプソ

兵隊(ヘイタイ)ガ。平安道(ピョーガンドウ)ニ。往(ユ)キマシタカ
○병대가、평안도、갓소
ピョグダイカー、ピョーガンド、カツソ

一昨日(オトツヒ)。招討使(ショウトウシ)ガ。八百名(メイ)ヲ。引卒(ヒキツ)レテ。往(ユ)キマシタ
○그젹게、쵸토ᄉᆞ가、팔ᄇᆡᆨ명을、거ᄂᆞ려、갓소
クヂョツコイ、チョツトーサーカー、パルペクミョーグル、コーナリョ、カツソ

何(イヅ)レノ。國(クニ)ガ。強(ツヨ)イデスカ
○어는 나라가、강ᄒᆞ오
オーヌン、ナーラーカー、カグハオ

大日本帝國(ダイニツポンテイコク)ガ。第一(ダイイチ)デス
○대일본데국가、졔일이지요
タイイルポンチエークトカー、チエーイイリチロ

○軍法ハ。何處ノ。軍法ガ。宜シイデス
○군법은、어데、군법이、나아요
ターンポプヌン、オーテー、クーンポピー、ナーアーヨ

○日本デセウ
○일본인가、보오
イルボーニンカー、ポオ

○軍用。電報。打テ。來イ
○싸옴、쓰는、전보、놋코、오느라
サーウム、スーヌン、チヨンボー、ノツコ、オナラ

○軍用。電線ガ。切レタト云フ事デス
○싸옴、쓰는、전보줄이、끈어졋답데다
サーウム、スーヌン、チヨンボーチユリー、クノーチヨツタプトイダ

○彼處ニ。攻擊ヲ。始メテカラ。幾時ニ。ナリマス
○저게、곤경을、시작ᄒᆞᆫ지、몃시나、되엿소
チヨーコイ、コンキヨーグール、シヂヤクハンヂ、ミヨツシーナー、トイヤツソ

未ダ。アノ。堡壘ヲ。拔クコガ。出來マセン
○아직、져、보레을、샙을슈、업소
アーヂク、チョー、ポーロイサル、ポプールシュー、オプソ

野戰病院ハ。何處カ
○야전병원이、어데、잇나
ヤーヂョンピ[illegible]ーゴーニ、オーテー、インナ

其處ニ。此人ヲ。連レテ。往ケ
○거게、이、사름을、데리고、가라
コーコイ、イ、サーラムウル、テーリコー、カーラ

此。人ハ。左ノ耳。ト。右ノ腹ニ。銃傷ヲ。受ケテ。居リマス
○이、사름이、왼귀、ᄒᆞ고、을흔비에、총상을、어더、잇소
イ、サーラミー、オインクイ、ハコ、オルンパイエー、チョンサグール、オードー、イッソ

豐島ノ。海戰ニ。水雷船ハ。幾艘。來マシタカ
○풍도、히전에、슈뢰화션、몃쳑、드러왓소、
プグドー、ハイチョーヌイ、シューロイフハーソン、ミョツチョク、ツローワツソ

五艘デス
○다섯쳑이요
タソツチヨーキヨ

敵兵ハ。牙山ノ方ニ。退却シタト云フコデス
○뎍병이、아산편에、물어갓다오
チヨクピヨーギ、アーサンピヨーヌイ、ムルローカツタオ

明日。援兵。五千許リ。此處ニ。來マセウ
○닉일、관병이、오쳔나、여게、오겟소
ナイイル、クーワンピヨーギ、オーチヨンナー、イヨーコイ、オカエツソ

汝ハ。雙眼鏡ヲ。持テ。敵地ヲ。視ヨ
○너는、사간경을、가져、뎍디、보시요
ノーヌン、サーカンキヨーグル、カーチヨー、チヨクチ、ポーシーヨ

敵兵ガ。攻メテ。來ル様カ
○뎍병이、질아、얼머양이냐
チヨタピヨーギ、チーラー、オルモーヤギーニヤ

敵ハ。一人モ。見ヘマセン
○뎍은、ᄒᆞᆫ나도、안보잇다
チヨクウン、ハナト、アンポイング

○彼處ニ○地雷火ガ、アル○デ○往ケナイ
져게 디레화가 잇스니 못가겟다
チヨ コイ、チロイフハーカー、イツスニ、モツカーカヒツタ

○吶喊ガ○聞ヘマスカ
싸옴소리가,들니겟나
サーウムソーリーカー、ツルリカエンナ

○砲聲ハ○何處カ
대포소리은,어데,잇나
タイポーソーリヌン、オーテー、インナ

○黄州邊ニ○砲烟ガ○見ヘマス
황쥬변에,포염가,보잇다
フハグチユーピヨーヌイ、ポーイヨムカー、ポーインダ

○我ガ兵隊ガ○平壤ヲ○圍ンダ
우리,병대가,병양을,삿다
ウーリ、ピヨングタイカー、ピヨーギヤーグル、サンダ

○アノ○敵兵ヲ○逃ガスナ○皆○殺セ
그,뎍병을,ᄯᅡ라늬지마라,다,죽인라
ク、チヨクピヨーグル、トーラーナイチーマラ、ター、チユーキンラ

清國ノ。間諜ガ。來マシタカラ。早ク。捕縛セヨ
○청국、담지군이、왓스니、어서、결박ᄒᆞ라
チョングク、タムヂークーニ、ロッスニ、オーソー、キョルパクハンラ

我ガ。斥候ハ。今。何處ニ。居ルカ
○우리、쳑후은、시방、어데、잇나
ウーリ、チョクフーヌン、シパグ、オーテー、インナ

我ガ。第一旅團ハ。疾ク。大同江ヲ。渡リマシタ
○우리、데일여단이、벌셔、대돈강을、건너갑네다
ウーリ、チエーイルイヨーダーニ、ポルソー、タイトンカーグル、コンノーカプノイダ

先日ノ。陸戰ニハ。戰死。ト。生檎者モ。澤山ニ。アリマス
○일전、뉵전이、전막、ᄒᆞ고、사러잡핀놈도、만히、잇소
イルチョン、ユクチョーニ、チョンマク、ハコ、サーローチャッピンノムト、マーニ、イッソ

今度ノ。戰爭ハ。如何デスカ
○이번、싸음이、엇덧소
イオン、サーウミー、オッタッソ

○矢張リ。清國ハ。大敗北。日本ハ。大勝利デス
○또、청국은、대비、일본이、대승이요
ト、チョングクーン、タイパイ、イルボーニ、タイスグニーヨ

第十八章　旅行ノ話（長談）

○明日。何處ヘ。御出ナサレマスカ
○니일、어데로、가오
ナイイル、オーテーロ、カーオ

○牙山ノ方ヘ。往キマセウ
○아산에、갑시다
アーサーヌイ、カプシダ

何時頃。御立チデスカ
○어네때에、떠나시겟소
オーノイタイエー、トーナーシカエッソ

日ノ出ナイ内ニ。往キマス
○히、돗기젼에、가겟소
ハイ、トッキチョーヌイ、カーカエッソ

ソレデハ。一同ニ。往キマセウ
○그러면、ᄒᆞᆫ계、가옵시다
クローミョン、ハンケー、カーオプシダ

ソウ致シマセウ
○그리、ᄒᆞ오리다
クリ、ハオリダ

此頃ハ。日ガ。永イカラ。早ク。着シマセウ
○요ᄉᆞ이、히가、기니、일즉、가지요
ヨーサイ、ハイカー、キーニ、イルツク、カチヨ

汝ハ。何處ヘ。往キマスカ
○너는、어데、가요
ノーヌン、オーテー、カーオ

僕ハ。海岸ガ。一番。好キデス
○나는、바다가、졔일、됴와
ナーヌン、パーダーカー、チエーイル、チヨワ

ソンナラ。仁川。濟物浦ヘ。往キマセウ
○그러ᄒᆞ면、인쳔、뎨물보에、겟소
クロハミヨン、インチヨン、デームルポオイ、カエツソ

仁川ヨリ。京城ニ。往ク。道ハ。一ト條デスカ
○인쳔셔、셔울、가는、길은、ᄒᆞ나、뿐이요
インチヨンサー、ソーウル、カーヌン、キールン、ハナ、プーニヨ

二條。アリマス
○둘、잇소
ツール、イッソ

一ツハ。星峴ヲ。越テ。麻浦ニ。往ク。道デス
○ᄒᆞᆫ나는、별이게를、넘어、삼게로、가는、길이요
ハナヌン、ビヨーリコーカイルー、ノーモー、サムカイロ、カーヌン、キーリーヨ

又。一ツハ。石岩里ヨリ。左方ニ。往キ。揚花津ヲ涉テ。
○또、ᄒᆞᆫ나는、셕바외셔、왼편으로、가、양화도를、건너、
ト、ハナヌン、ソクパーオイサー、オインピヨーヌロ、カー、ヤングフハードール、コンノー、

往クノデス
가지요
カーチヨ

釜山カラ。京城迄。幾里程アリマスカ
○부산셔、셔울、까지、몃니나、되오
プーサンソー、ソーウル、カヂ、ミヨンニナー、トイオ

百里程デス
○ᄒᆞᆫ빅、니나、되지요
ハンペク、ニナー、トイチヨ

道ハ。隨分。宜ウゴザイマス
○길은、대강、둇소
キールン、タイカグ、チヨツソ

釜山。カラ。京城。迄。鐵道ガ。アルト。宜イデス
○부산、서、서울、싸지、철도가、잇스면、둇소
プーサン、ソー、ソーウル、カヂ、チョルドーカー、イッスミョン、チョッソ

勿論サ
○암롬
アムロム

明日ハ。歩行シテハ。往ケマセン
○너일이、거러、가면、못가요
ナイイリー、コーロー、カーミョン、モッカーヨ

馬ニデモ。乘テ。往キマセウ
○말이나、ᄐᆞ고、갑시다
マーリナー、タコ、カプシダ

未明ニ。善キ。馬。二疋ヲ。擇デ。來イ
○새벽에、죠흔、말、두필을、골라、오ᄂᆞ、
サイピョーコイ、チョーフン、マル、ヅーピール、コ

○私ノ○馬ハ○善キ○馬デスカラ○御心配ナサレマスナ
나、말은、죠흔、말이니、념녀、마시요
ナー、マールン、チョーフン、マーヽニ、イヨムニヨー、マーシヨ

○一匹ノ○賃銭ハ○何程カ
한필、삭시、얼마나
ハンピル、サクシ、オルマーニヤ

○三貫七百文デス
서른、일곱냥이요
ソールン、イルコプニャーギヨ

○近道ヲ○往カズニ○大道ヲ往キマセウ
지름길、가지、말고、큰、길、가겟소
チルムキル、カーチ、マルコ、クン、キル、カーカエッソ

○大道ハ○遠イカラ○此道ヲ○往キマセウ
큰、길은、머니、이、길、가자
クン、キールン、モーニ、イ、キル、カーチヤ

○其○道ヲ○往ケ
그、길노、가거라
ク、キルロ、カーコーラ

○其○道ハ○馬ガ○往キマスカ
그、길은、말이、가겟나
ク、キールン、マーリ、カーカエンナ

我々ハ○イツデモ○此道ヲ○往キマス　ソウシヤウカ
○우리는, 미양, 이, 길로, 가겟소　○그리, ᄒᆞ업시다
ウーリヌン、マイヤグ、イー、キル、カーカエツソ　クリ、ハオブシダ

此處カラ○晝飯○喰フ處迄○何里程○アリマスカ
○예셔, 졈심, 먹는데ᄭᅡ지, 몃니나, 되오
ヤーサ、チヨムシム、モクヌンデーカナ、ミヨンニナー、トイオ

五里程○往ケバ○可ナリノ○家ガ○アリマスカラ○其家ニ○シマセウ
○오니나, 가면, 엔만ᄒᆞᆫ, 집이, 잇스니, 그, 집에, 갑시다
オニナー、カーミヨン、オインマンハン、チビー、イツスニ、ク、チーボイ、カブシダ

アノ○道ト○此ノ○道ハ○孰レガ○近イデスカ
○져, 길ᄒᆞ고, 이, 길은, 어느거시, 갓갑소
チヨー、キルハコ、イ、キールン、オーヌンゴーシ、カツカブツ

アノ○道ハ○近イデスケレモ○馬デハ○往ケマセン
○져, 길이, 갓가오나, 말에, ᄐᆞ고, 못가오
チヨー、キーリ、カツカーオナー、マーロイ、タコ、モツカーオ

○ドノ位(クラ)ヰ。近(チカ)イデスカ
○얼마나、갓갑소
オルマーナー、カツカプソ

○此(コ)ノ。家(イヘ)ヘ。這入(ハイ)リマセウ
○이、집에、드러갑시다
イ、チーポイ、ツローカプシダ

○酒(サケ)。ト。肴(サカナ)ヲ。持(モツ)テ。來(コ)イ
○술、과、안쥬、가져、오느라
スール、クワ、アンヂユー、カーチヨー、オナラ

○ヘイ。三十九番(バン)。御酒(オサケ)。一本(イツポン)
○네、삼십구밤、술、ᄒᆞᆫ병
ニエー、サムシプクーパン、スル、ハンペーング

○飯(メシ)。喰(クツ)テ。直(ス)グ。往(ユ)クカラ。馬(ウマ)ニモ。早(ハヤ)ク。喰(ク)ハセヨ
○밥、먹고、곳、가겟스니、말게도、급히、먹여라
オプ、モッコ、コツ、カーカエッスニ、マルコイト、クッピ、モーキヨーラ

○半里許(ハンリバカ)リ。近(チカ)イデセウ
○반니나、갓갑지요
パンニナー、カツカプチヨ

○御這入(オハイ)リナサイ
○드러오시요
ツロオシヨ

○飯(メシ)モ。共(トモ)ニ。持(モツ)テ。來(コ)イ
○밥도、아오러、가져、오느라
パプト、アーオロー、カーチヨー、オナラ

○食料ハ。イクラカ
밥、갑시、얼마나
パプ、カプシ、オルマーニヤ

○五百文デス
닷냥이요
タンニヤーギヨ

○此ノ。道ハ。何處ニ。往ク。道デスカ
이、길이、어드로、가는、길이요
イ、キーリー、オーヅロ、カーヌン、キーリヨ

○麻浦ニ。往ク。道デス
삼개에、가는、길이요
サムカイオイ、カーヌン、キーリヨ

○此處カラ。麻浦。迄。ドノ位ヰ。アリマスカ
예셔、삼개、ᄭᅡ지、얼마쯤、되오
イヨーサ、サムカイ、カヂ、オルマーチム、トイオ

凡ソ。一里。二十町位ヰ。アリマス
○대강、일니、이십졍쯤、되오
タイカグ、イルニ、イーシプヂヨングチム、トイオ

○私ハ。此ノ。川ヲ。越シマセウ
나는、이、내올、건너、겟소
ナーヌン、イ、ナイカル、コンノー、カエッソ

其ノ大河ニ橋ハアリマセンカ

○그、강에、다리、안、노왓소

ク、カーゴイ、ターリ、アン、ノワツソ

橋ハアリマセン

○다리、업소

ターリ、オプソ

船ノ入ル大河デスカラ。船ニ乗テ。渉リマス

○비、드러、오는、큰、강이니、비、트고、건너、가지요

パイ、ツロー、オヌン、クン、カーギニ、パイ、タコ、コンノー、カーチヨ

海ヲ。御覧ナサイ

○바다、구경、흐시요

パーダー、クーキヨグ、ハーシヨ

大層。美麗シイデス

○대단히、죳소

タイダーニ、チヨツソ

此ノ。船ヲ。御覧ナサイ

○이、비를、보시요

イ、パイルー、ボシヨ

此處ニ。止マッテ居ルト。今日。仁川ニ。往クヿガ。出來マセン

○여게、만잇스면、오늘、인천에、갈슈、업소

イヨーコイ、マンイッスミヨン、オヌル、インチヨーヌイ、カルシユー、オプソ

左様。此處カラ。何里程。アリマスカ
○그러ᄒᆞ오、예서、몃니나、되오
クロハオ、エーサ、ミョンニナー、トイオ

三里許リ。アリマセウ
○삼니、좀、잇겟소
サムニ、チョム、イッカエッソ

五里許リ。來マシタケレ圧。マダ。三里程。アリマスカ
○오니나、왓는데、더、삼니나、되오
オニナー、ワンヌンデー、トー、サムニナー、トイオ

朝鮮ノ。里數ハ。此ナモノデス
○죠션、니슈는、이러ᄒᆞ요
チョーソン、ニスーヌン、イローハヨ

善イ。宿屋ガ。道ニ。澤山。アリマスカ
○됴흔、쥬막이、길에、맘히、잇소
チョーフン、チューマーキ、キーレー、マーニ、イッソ

ハイ○宿屋ハ○イクラデモ○有リマスケレモ○善イ○家ハ○アリマセン
○네、쥬막은、얼마라도、잇지마는、됴흔、집은、업소
ニエー、チューマークン、オルマーラト、イッチマーヌン、チョーフン、チーブン、オプソ

此處ガ○仁川カ
○예가、인쳔이냐
エーカー、インチョーニーニャ

ハイ○仁川デス
○네 인쳔이、올시다
ニエー、インチョーニ、オルシダ

此處カラ○濟物浦ガ○見エマス
○예서、뎨물보가、보잇다
エーサ、デームルポカー、ポインダ

雨ガ○降リソーデスカラ○此ニ○泊テ○往キマセウ
○비가、올、모양이니、여긔、자고、갑시다
ピーカー、オル、モーヤーポニ、イヨークイ、チャーコ、カプシダ

成ル丈ケ○早ク○飯○喰ハセコ
○되도록、얼는、밥、먹여라
トイトロク、オルルン、パプ、モーキョーラ

ソウシマセウ
○그리、ᄒᆞ옵시다
クリ、ハオプシダ

承知シマシタ
○그리、ᄒᆞ오리다
クリ、ハオリダ

御飯ハ。御幾人前。拵ヘマスカ
○밥、몃상、ᄎᆞ릴、느닛가
パプ、ミヨツサグ、チャリム、ヌニツカ

我々。三人。ト。馬夫。三人ダカラ。六人前。拵ヘヨ
○우리、셋、ᄒᆞ고、마부、세시니、여섯상만、ᄎᆞ려라
ウーリ、セーツ、ハコ、マープー、セーシニ、イヨーツサグマン、チャリヨーラ

馬ニモ。早ク。喰ハセヨ
○말게도、급히、먹여라
マルコイト、クツピ、モーキヨーラ

モ少シ。御上リナサイ
○더、좀、자시요
トー、チヨム、チャーシーヨ

モー。イケマセン
○더、먹을슈、업소
トー、モークルスー、オプソ

御疲レデセウカラ。早ク。御休ミナサイ
○곤、ᄒᆞ시겟스니、일즉、주무시요
コン、ハシカエツスニ、イルチク、チユームーシヨ

○明日(ミヨウニチ)。何處(ドコ)ヘ。御出(オイデ)デスカ
ᄂᆡ일,어데로,가오
ナイイル、オーテーロ、カーオ

○京城(ソーウル)ハ。此處(コヽ)カラ。南方(ミナミ)デスカ
서울이,여셔,남쪽에,잇소
ソーウリー、ヤーサ、ナムチヨーコイ、イッソ

○此處(コヽ)カラ。京城(ソーウル)ハ。何里(ナンリ)デスカ
예셔,셔울이,몃니요
エーサ、ターウーリ、ミヨンニヨ

○何時頃(イツゴロ)。 御立(オタ)チデスカ
어네때에,떠나시겟소
オーノイタイエー、トーナーシカーッソ

○午前五時(ゴゼンゴジ)ニ。出發(シエッパツ)スレバ。早(ハヤ)ク。着(ツ)キマセウ
묘초에,떠나면,일즉,가겟소
ミヨーッチヨーオイ、トーナーミヨン、イルチタ、カーカエッソ

○京城(ソーウル)ニ。 往(ユ)キマス
서울에,가겟소
ソーウーロイ、カーカエッソ

○否(イヽエ)。 東北方(トウホク)デス
아니,동북편이요
アーニ、ダブクピヨーニヨ

○凡(オヨ)ソ。八里許(リバカ)リデス
대강,팔십니나,되지요
タイカグ、パルシプニナー、トイチヨ

第十九章　飲食物(ノミクヒモノ)ノ話(ハナシ)（長談(ナガバナシ)）

○朝鮮人(テウセンジン)ハ。何(ナニ)ヲ。喰(ク)ヒマスカ
죠선사름은、무올、먹오
チヨーソンサーラムウン、ムーオル、モクオ

○肉食(ニクシヨク)。デスカ
뉵식、ᄒᆞ시오
ユクシク、ハーシオ

○何(ナン)ノ。肉食(ニクシヨク)。デスカ
무슨、뉵식、ᄒᆞ시오
ムースン、ユクシク、ハーシオ

○尊君(アナタ)。御茶(オチヤ)ガ。御好(オス)キデスカ
딕、차가、둇소
タイク、チヤーカー、チヨッソ

○米(コメ)デ。造(コシラ)ヘタ。食(シヨク)ヲ。喰(ク)ヒマス
쌀、노어지은、밥、먹오
サル、ノオーチウン、パプ、モクオ

○半(ハン)。肉食(ニクシヨク)。デス
반、뉵식、ᄒᆞ오
パン、ユクシク、ハーオ

○牛(ウシ)。鷄(トリ)ノ。肉(ニク)ガ。多(オホ)ウゴザイマス
쇼、둙의、고기가、만치요
ソー、タクウイ、コーキカー、マンチヨ

○大好物(ダイカウブツ)デゴザイマス
대단히、됴와ᄒᆞ오
タイダーニ、チヨワハーオ

○烟艸(タバコ)。御上(オアガ)リナサイ
담배、부치시요
タンパイ、プーチシーヨ

○菓子(クワシ)。持(モッ)テ。來(コ)イ
과ᄌᆞ、가져、오ᄂᆞ라
クハーヂヤ、カーチヨー、オナラ

○朝飯(アサメシ)。御上(オアガ)リニナリマシタカ
앗침밥、자셧소
アッチムパプ、チヤーソッソ

○私(ワタシ)ノ。膳(ゼン)ハ。拵(コシラ)ヘタカ
나、상이、ᄎᆞ렷느냐
ナー、サーキー、チヤーリヨンヌニヤ

○御客(オキヤク)ハ。御上(オアガ)リニナッタカラ。私(ワタシ)ハ。飯(メシ)。喰(ク)ヒマセウ
손님은、자시니、나는、밥、먹겟소
ソンニームン、チヤーシニ、ナーヌン、パプ、モッカエッソ

○只今(タヾイマ)。飲(ノ)ンデ。來(キ)マシタ
시방、먹고、왓소
シバグ、モッコ、ワッソ

○烟管(キセル)。持(モッ)テ。來(コ)イ
담바대、가져、오ᄂᆞ라
タムパータイ、カーチヨー、オナラ

○疾(ト)ク。喰(タ)ベマシタ
벌셔、먹엇소
ポルソー、モーコッソ

○拵(コシラ)ヘテ。アリマス
ᄎᆞ려、노핫셔요
チヤーリヨー、ノワッサヨ

○其處ニ。箸ガ。アルカ
거게、져ᄭᅡ락、잇나
コーコイ、チョーッカーラク、インナ

○之ヨリ。善キ。モノハ。アリマセンカ
더、죠흔、거시、업소
トー、チョーフン、コーシ、オプソ

○今ハ。有リマセン
시방、업서요
シパグ、オプサーヨ

○早ク。醬油ヲ。持テ。來イ
어셔、간장、가져、오ᄂᆞ라
オーソー、カンヂャグ、カーチョー、

○豆腐ヲ。買テ。置ケ
두부、사、두어라
ツーブー、サー、ツーオラ

○此ノ。味噌ハ。ワルイデス
이、된장이、둇치안소
イ、トインヂャーギ、チョッチアンソ

○漬物ヲ。出セ
침치、내여라
チムチ、ナイヤーラ

○小皿ヲ。出セ
접시、내여라
チョプシ、ナイヤーラ

○今。何時カ
시방、무슨시요
シパグ、ムースンショ

モウ。十一時デス
○벌서、십일시요
ボルソー、シプイルショ

一杯。御上リナサイ
○술、ᄒᆞᆫ잔、자시요
スル、ハンヂャン、チャーシーヨ

葡萄酒ヲ。買テ。置イタカラ。其レヲ。持テ。來イ
○포도쥬을、사、노핫스니、그걸、가져、오ᄂᆞ라
ポートーヂユーウル、サー、ノーワッスニ、クコル、カーチョー、オナラ

日本酒ハ。無イカ
○일본쥬은、업나
イルポンヂユーウン、オプナ

御カマイ下サレマスナ
○관겨치、안소
クヮンゲッチ、アンソ

酒ヲ。持テ。來イ
○술、가져、오ᄂᆞ라
スル、カーチョー、オナラ

酒盃。持テ。來イ
○술잔、가져、와
スルチャン、カーチョー、ワー

アリマセンカラ。買テ。來マセウ
○업스니、사、오겟소
オプスニ、サー、オカエッソ

肴ガ。無クテ。御氣ノ毒デス
○안쥬가、업서、미안、ᄒᆞ오
アンヂユーカー、オプソ、ミーアン、ハーオ

○牛肉(ギユウニク)ト○葱(ネギ)ヲ○煮(ニ)ヨ
쇼고기、ᄒᆞ고、파을、삼라
ソーコーキ、ハコ、パーウル、サムラ

○呑(ノ)メマセン
못、먹겟소
モン、モツカエツソ

○結構(ケツカウ)デス
훌늉、ᄒᆞ오
フルリユグ、ハーオ

○モー○飲(ノ)メマセン
더 못、먹겟소
トー、モシ、モツカエツソ

○モ少(スコ)シ○御上(オアガ)リナサイ
더 좀、자시요
トー、チヨム、チヤーシーヨ

○モ○一杯(イツパイ)○御上(オアガ)リナサイ
또、ᄒᆞᆫ잔、잡소
ト、ハンチヤン、チヤプソ

○此(コ)ノ○日本酒(ニツポンシユ)ノ○味(アジ)ハ○ドウデスカ
이、일본쥬、마시、엇덧소
イ、イルポンヂユー、マーシ、オツタツソ

○酒(サケ)ヲ○ツゲ
술、부어라
スル、プーオーラ

○貴君(アナタ)ノ○御上(オアガリ)ニナルヿハ○知(シツ)テ居(オ)マス
댁의、자신줄、알지요
タークイ、チヤーシンヂユル、アルヂヨ

○御遠慮(ゴエンリヨ)ナサルナ
겸ᄉᆞ、마오
キヨムサ、マーオ

ソレデハ○少シ許リ○下サイ

○그러면、좃곰、주시요

クローミヨン、チヨッコム、チユーシーヨ

モー○飲ムヿガ○出來マセン

○더、먹을슈、업소

トー、モークルスー、オプソ

唐辛○ト○胡椒ヲ○持テ○來イ

○곳츄、호고、호쵸、가져、오느라

コッチユー、ハコ、ホッチヨー、カーチヨー、オナラ

此レヲ○牛肉ニ○入レテ○御上リナサイ

○이걸、쇼고기에、놋고、자시요

イコル、ソーコーキオイ、ノッコ、チヤーシヨ

唐辛ハ○餘リ○辛クテ○喰ベマセン

○곳츄는、너무、미와、못、먹겟소

コッチユーヌン、ノームー、マイワー、モン、モッカエッソ

其ノ○胡椒ノ○味ガ○宜シイデス

○그、호쵸、마시、둇소

ク、ホッチヨー、マーシ、チヨッソ

汝(ナンヂ)ハ。豕肉(ブタノニク)ヲ。御上(オアガ)リニナリマスカ
○너는、도야지고기를、자시요
ノーヌン、トヤーヂコーキルー、チヤーシヨ

大好物(ダイカウブツ)デゴザイマス
○대단히、됴와ᄒᆞ오
タイダーニ、チヨワハーオ

大層(タイソウ)。酔(ヨ)ヒマシタ
○미우、취、ᄒᆞ엿소
マイウー、チユイ、ハーヨッソ

アトデ。晝飯(ヒルメシ)。御上(オアガ)リナサイ
○잇다가、졈심、잡수시요
イッターカー、チヨムシム、チヤプスーシヨ

御上(オアガ)リニナル物(モノ)ガ。無(ナ)クテ。誠(マコト)ニ。御氣(オキ)ノ毒(ドク)デス
○자실、거시、업서셔、미우、미안、ᄒᆞ오
チヤーシル、コーシー、オプサーサー、マイウー、ミアン、ハーオ

ソレデハ。豕肉(ブタノニク)ヲ。料理(リヤウリ)セヨ
○그러면、도야지고기를、쟝만、ᄒᆞ여라
クローミヨン、トヤーヂコーキルー、チヤグマン、ハヤーラ

○此上(コノウヘ)ハ。何(ナン)デモ。喰(タ)ベラレマセン
더는、아무라도、먹을슈、업소
トーヌン、アームーラト、モータルシュー、オプソ

○夕飯ハ。素麵(ソーメン)ガ。宜(ヨロ)シイデス
저녁밥은、국슈가、됴소
チョーニョクパープン、クークシューカー、ナヨッソ

○大層(タイソウ)ニ。御馳走(ゴチソウ)ニナリマシタ
대단히、폐를、시겻소
タイダーニ、ペール、シーキョツソ

○腹(ハラ)ガ。スカナイカラ。其處(ソコ)ニ。置(オ)ケ
시장、ᄒᆞ지、아으니、거게、두어라
シヂャグ、ハチ、アーウニ、コーコイ、ツーオーラ

○後刻(ノチ)ニ。喰(ク)ハフ
잇다가、먹쟈
イッターカー、モクチャ

第二十章　織物類賣買(オリモノルヰウリカヒ)ノ話(ハナシ)(長談(ナガハナシ))

羅紗(ラシヤ)。賣(ウ)ル所(トコロ)ハ。何處(ドコ)ガ。　一番(イチバン)。宜(ヨ)イデスカ
○나사、팔데은、어데가、데일、됴소
ナーサー、パルテーウン、オーテーカー、チエーイル、チヨツソ

ドーデ。仁川(インチヨン)。迄(マデ)。往(ユ)カナクテハ。善(ヨ)イ物(モノ)ハ。アリマセン
○아마、인천、까지、가야、됴흔거시、업셔요
アーマー、インチヨン、カヂ、カーヤー、チヨーフンコーシ、オプサーヨ

ソレデハ。仁川(インチヨン)ニ。往(ユキ)テ。買(カ)ヒマセウ
○그러면、인천에、가、사겟소
クローミヨン、インチヨーヌイ、カー、サーカエツソ

羅紗(ラシヤ)ハ。澤山(タクサン)ニ。アリマスカ
○나사가、만히、잇소
ナーサカー、マーニ、イツソ

各種(カクシユ)。アリマスカラ。御覧(ゴラン)ナサイ
○각식、잇스니、보와라
カクサイク、イツスニ、ポーワラ

茲(コヽ)ニ。上等(ジヨウトウ)ノ。羅紗(ラシヤ)ガ。アリマス
○여게、샹픔、나사가、잇소
イヨーコイ、サングプム、ナサカー、イツソ

其(ソ)ノ。羅紗(ラシヤ)ハ。大層(タイソウ)。薄(ウス)イデス
○그、나사는、대단히、열브오
ク、ナサヌン、タイダーニ、イヨルプオ

ソレハ。高價(タカイ)ダラウト思(オモ)ヒマス
○그거슨、빗스겟소
クコスン、ピツサカエツソ

○同ジ○羅紗ノ○別ノ○切レモ○アリマス
○갓튼、나사의、다른、곳도、잇소
カッツン、ナサウイ、タルン、コット、イッソ

其ノ○羅紗ガ○氣ニ入リマシタ
○그、나사가、마음、듸、둇소
ク、ナサカー、マーウム、ツイ、チョッソ

ソレハ○定價通リデアリマス
○그거슨、청가、가、잇소
クコスン、チョンクカ、カー、イッソ

イケマセン
○못ᄒᆞ오
モッハオ

否○黄イ○色ガ○好キデス
○아니、누른、빗치、둇소
アーニ、ヌールン、ピッチ、チョッソ

代價ハ○何程デスカ
○갑슨、얼마요
カプスン、オルマーヨ

少シ○御負ケナサイ
○좃곰、감ᄒᆞ오
チョッコム、カムハオ

尊君○赤イ○色ガ○御好キテスカ
○댁、붉근、빗치、둇소
タイク、プールクン、ピッチ、チョッソ

○木綿賣ル店ハ○何處ニ○アリマスカ
○무명、파는데가、어데、잇나
ムーミヨグ、パヌンデーカー、オーテー、インナ

此ノ○近處デハ○アノ○店ガ○一番○宜シイデス
○이、근쳐에 져、집이、데일、됴소
イー、クンチヨーオイ、チヨー、チピー、テーイル、チヨツソ

其ノ○店ハ○絹物モ○賣リマスカ
○그、집이、비단도、파오
ク、チピー、ピーダント、パーオ

數種アリマス
○여러、가지요
イヨーラー、カーヂヨ

木綿ヲ○御見セナサイ
○무명、보옵시다
ムーミヨグ、ポオプシダ

此レハ○ワルイデス○他ノ　ヲ○御見セナサイ
○이는、됴치、안소、다른、무명、보옵시다
イヌン、チヨツチ、アンソ、タールン、ムーミヨグ、ポオプシダ

イクラ。有テモ。皆。同ジモノデス

○얼마、잇서도、다、ᄀᆞᆺ튼거시요

オルマー、イッサト、ター、カッヅンコーシヨ

其ノ。天竺木綿ガ。宜シイサ

○그、양데포가、둇소

ク、ヤグテーポーカー、チヨッソ

三貫七百文デス

○서른、일곱냥이요

ソールン、イルコプニヤーギヨ

三貫六百文ニ。シナサイ

○서른、엿냥이、ᄒᆞ엽리

ソールン、イヨンニヤーギ、ハーオプリ

木綿。一疋ハ。何尺アリマスカ

○무명、ᄒᆞᆫ필이、몃자요

ムーミヨグ、ハンピーリー、ミヨッチァーヨ

此レハ。イクラデスカ

○이거슨、얼마요

イコスン、オルマーヨ

其品ハ。眞ニ。上等品デ御座イマス

○그는、ᄎᆞᆷ、호픔이、얼시다

クヌン、チヤム、ホープーミー、オルシダ

サウハ。成リマセヌ

○그는、못ᄒᆞ엿소

クヌン、モッハーナッソ

四十尺デス

○마흔자요

マーフンヂャヨ

絹物モ。同ジデスカ
○비단도、갓소
ヒーダント、カッソ

繻子。二三疋。買ヒマセウ
○공단、두어필、사갯소
コグダン、ツーポーッピル、サーカエッソ

アリマストモ。御覧ナサイ
○웨、잇지요、보왓라
ウオイ、イッチヨ、ポーワラ

八貫五百文デス
○여든、닷냥이요
イヨーヅン、タンニャーギヨ

ソレハ。上等デスカラ。イケマセン
○그거시、됴흐니、못ᄒᆞ오
クコーシ、チヨークニ、モツハオ

同ジデス
○ᄀᆞᆺ치요
カッチヨ

黒イ色ハ。アリマセンカ
○거믄빗치、업서요
コームンピッチ、オプサーヨ

此レハ。イクラカ
○이거슨、얼마냐
イコスン、オルマーニャ

非常ニ。高價デス。少シ。御負ナサイ
○대단히、빗스요、좀、감ᄒᆞ오
タイダーニ、ピッサヨ、チヨム、カムハーオ

イケマセンカ
○못되여요
モットイヤーヨ

○八貫四百五十文ニ○シマセウ
○여든、넉냥、닷돈、내오
イヨーツン、ノクニヤグ、タットン、ナイオ

○八貫二百文デ○宜カロウ
○여든、두냥으로、파오
イヨーツン、ツーニヤーグロ、パーオ

○ソウハ○イケマセン
○그는、못、ᄒᆞ겟소
クヌン、モッ、ハーカエッソ

此レハ○又トナキ○上等デスカラ○引ケマセン
○이、거시、다시업는、호픔이니、감ᄒᆞᆯ슈、업소
イ、コーシ、ターシオプヌン、ホップーミニ、カムハルシュー、オプソ

一昨日○私ノ○親友ガ○此レト○同ジ○物ヲ○八貫○二百文デ○買ツタガ
○그적게、나、친구가、이것과、ᄀᆞᆺ든、거슬、여든、두냥으로、삿는데
クヂヨッコイ、ナー、チンクーカー、イコックハー、カッツン、コースル、イヨーツン、ツーニヤーグロ、サンヌンデー

其レハ。ドーデ。下等品デーセウ
○그거슨、아마、나즌、거신가、보오
クコスン、アーマー、ナーヅン、コーシンカー、ポオ

此ノ。紬ヲ。御買ナサイ
○이、명쥬올、사시요
イ、ミヨグチユーウル、サーシーヨ

平安道ノ。産物デ。實ニ。宜シイデス
○평안도、소산으로、미우、됴소
ピヨーカンドー、ソーサーヌロ、マイウー、チヨツソ

直段ハ。イクラカ
○갑시、얼마냐
カプシ、オルマーニヤ

何疋バカリ。御入用デスカ
○몃필이나、쓰사려오
ミヨツピーリナー、スシリヨーオ

高價デ。ナケレバ。五疋バカリ。買ヒマセウ
○빗갑시、업스면、다섯필이나、사개소
ピツカプシ、オプスミヨン、タソツピーリナー、サーカエツソ

ソレデハ。一疋ハ。三貫。八百五十文宛ニ。シマセウ
○그러면、ᄒᆞᆫ필이、서른、여들냥、닷돈식、내오
クローミヨン、ハンピーリ、ソールン、イヨーヅルリヤン、タツトンシク、ナイオ

一疋ガ。三貫。八百。五十文デスカラ。算ヘテ。御覧ナサイ。五疋デ十
○ᄒᆞᆫ필이、서른、여들냥、닷돈이니、셰여、보오、다섯필이、뵈
ハンピーリー、ソールン、イヨーヅルリヤダ、タッツトーヌニ、セーヤー、ポオ、タソッピーリ。バ

九貫二百五十文ニナリマス
아ᄒᆞᆫ두냥、닷돈이요
イク、アーフン、ヅーニヤグ、タットーヌイヨ

算ヘマシタガ。百。五十文。足リマセン
○셰여보니 ᄒᆞᆫ냥 닷돈、모자라요
セーヤーポニ、ハンニヤグ、タットン、モヂヤーラーニ

マー。百五十文許リ。御マケナサイ
○더 ᄒᆞᆫ냥 닷돈만、감ᄒᆞ오
トー、ハンニヤグ、タットンマン、カムハーオ

イッデモ。御買ヒ下サルカラ。ソウシテ置キマセウ
○미양 시스니 돈、내오
マイニヤグ、サースニ、トン、ナイオ

此(コ)ノ縮緬(チリメン)ハ一尺(イツシヤク)賣(ウ)リマスカ
○이、주사은、흔자、파오
イ、チユーサーヌン、ハンチヤー、パーオ

唐糸(タウイト)ト綿(ワタ)ヲ下(ノダ)サイ
○양사실、ᄒᆞ고、소음을、사겟소
ヤグサーシル、ハコ、ソーウムル、サーカエッソ

此(コ)レバカリデスカ
○이거신、섇이요
イコーシン、プーニーヨ

其(ソ)ノ眞綿(マワタ)ハ何程(ナニホド)シマスカ
○그、풀소옴이、얼마요
ク、プルソーウミー、オルマーヨ

三十五錢(セン)デ御賣(オウ)リナサイマセンカ
○삼십오천으로、파시요
サムシプオチヨーヌロ、パーシーヨ

其(ソ)レハ賣(ウ)レマセン
○그거시、팔슈、업소
クコーシ、パルスー、オプソ

イクラデス
○갑시、얼마나
カプシ、オルマーニヤ

五十錢(セン)デス
○오십천이요
オシプ、チヨーニーヨ

ソレハ弄談(ジヨウダン)デスネ
○그거슨、농담이요
クコスン、ノングタミーヨ

五十錢(セン)デ。賣(ウリ)テモ。損(ソン)シマス
○오십쳔으로、파라도、손호는계시요
オシプチヨーヌロ、パーラト、ソンホヌンケーシヨ

ナゼデスカ
○웨、그러ᄒᆞ오
ウオイ、クリハーオ

元價(モトネ)ガ。五十五錢(セン)デス
○원가、가、오십오쳔이요
ウオンカ、カー、オシプオチヨーニヨ

虛(ウソ)云(イ)ヘ
○거즌말、ᄒᆞ시요
コーヅンマル、ハーシーヨ

否(イヽエ)。眞實(ホントウ)デ御座(ゴザ)イマス
○아니、참、말이요
アーニ、チヤンマーリヨ

四十錢(セン)。出(ダ)シマセウ
○사십쳔、내리다
サシプチヨン、ナイリダ

ソウハ。イケマセン。他(ホカ)ノ。店(ミセ)デ。聞(キイ)テ。御覽(ゴラン)ナサイ
○그는、팔슈、업소、다른、집예、가、듯고、보아라
クヌン、パルスー、オプソ、タルン、チプオイ、カー、ヅツコ、ボアラ

五貫七百文デス
○쉰、일곱냥이요
スイン、イルコプニャーギヨ

○此ノ○上布ハ○何程シマスカ
○이、모시는、얼마요
イ、モーシヌン、オルマーヨ

少シ○高イデス○御マケナサイナ○二疋許リ買ヒマセウ
○좀、빗ᄉᆞ요、감ᄒᆞ오、두필나、사겟소
チヨム、ピッサヨ、カムハーオ、ヅーピルナー、サーカエッソ

ソレデハ○二疋ハ○十一貫四百文デスガ○一度ニ○澤山○御買ヒ○
○그러면、두필이、빅、열넉냥인데、ᄒᆞᆫ겁에、흔히、사、
クローミヨン、ヅーピーリー、パイク、イヨルノクニヤーボンデー、ハンコープイ、フーニ、サー、
下サルカラ○十一貫三百五十文ニ○致シマセウ
주시니、빅、열석냥、닷돈으로、팔겟소
チユーシーニ、パイク、イヨルソクニヤグタットーヌーロ、パルカエッソ

朝鮮語獨修終

明治三十四年十一月十五日印刷
明治三十四年十一月廿二日發行
明治三十六年十二月卅一日三版
明治三十七年二月十五日四版

朝鮮語獨習

定價金廿五錢

著作者　松岡馨
發行者　東京市神田區雉子町三十二番地　合資會社　岡崎屋書店
右代表者　山本鐐藏
印刷者　東京市神田區雉子町三十二番地　深山一郎
印刷所　東京市神田區雉子町三十二番地　成章堂

發行所
東京市神田區雉子町三十二番地
特電話本局一四八番
合資會社　岡崎屋書店
東京市神田區雉子町三十二番地
電話下谷一二七二番
岡崎屋書店